

# Gil Vicente: Tragicomedia de don Duardos y



**Seminario de Grado "La comedia palatina en  
el Siglo de Oro"**  
Dra. Jéssica Castro  
Curso 2024

GIL VICENTE  
TEATRO CASTELLANO

EDICIÓN,  
PRÓLOGO Y NOTAS DE  
MANUEL CALDERÓN  
CON UN ESTUDIO PRELIMINAR DE  
STEPHEN RECKERT



CRÍTICA  

---

BARCELONA

JOSÉ MARÍA MICÓ *Adjunto a la dirección*

RAFAEL RAMOS NOGALES *Secretario de redacción*

MANUEL FLORENSA MOLIST *Tipografía*

IGNACIO ECHEVARRÍA Y SUSANA PELLICER *Coordinación*

## ESTUDIO PRELIMINAR

VÍCTOR IGUAL *Fotocomposición*

© 1996 de la edición, prólogo y notas: Manuel Calderón

© 1996 del estudio preliminar: Stephen Reckert

© 1996 de la colección: Francisco Rico

© 1996 de la presente edición para España y América:

CRÍTICA (Grijalbo Mondadori, S.A.), Aragón, 385, 08013 Barcelona

ISBN: 84-7423-748-3 rústica

ISBN: 84-7423-786-6 tela

Depósito legal: B. 10.245-1996

Impreso en España

1996. — HUROPE, S.L., Recaredo, 2, 08005 Barcelona

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

## COMEDIA DEL VIUDO

*A comédia seguinte trata de um homem mercador que morava em Burgos e tinha ãa muito nobre dona por molher. A qual, falecida da vida presente, lhe ficarão duas filhas, ãa per nome Paula, outra Melícia; e de como casaram. Foi representada na era do Senhor de MDXIII.*

*Entra primeiramente o Viúvo, dizendo:*

VIÚVO                      Esta desastrada vida  
                                   ¿qué perdiera yo en perdella  
                                   cuando al mundo fue venida?  
                                   Pues amara y dolorida  
                                   es toda mi parte della,

5

Un viudo se lamenta por la pérdida de su mujer. Viene un fraile a consolarlo y, a continuación, un compadre que empieza a despotricar de ella. Se inicia entonces un pequeño debate entre el compadre y las dos hijas del viudo, Paula y Melicia, con el que termina la primera parte. Al comienzo de la segunda, entra un gañán llamado Juan de las Broças que, a pesar de su grosera apariencia y de sus respuestas chuscas, posee un lenguaje y unos modales exquisitos a la hora de confesar a las dos mozas que se ha enamorado de ellas. Mientras, el viudo parte a una aldea vecina para concertar la boda de sus hijas y eso obliga al gañán (el príncipe don Rosvel) a revelarles su verdadera identidad. El futuro rey don João III, que asiste a la representación, debe decidir entonces con cuál de las dos hijas del viudo ha de casarse don Rosvel. Paula, la mayor, es la elegida; pero enseguida aparece don Gilberto, hermano de don Rosvel, que había recorrido medio mundo buscándolo, y se casa con Melicia. Componen la *Comedia del Viudo* treinta y ocho dobles sextillas con rimas *abcabdefjdef* (vv. 399-410, 432-503, 505-527, 555-614, 626-685, 697-708, 709-744 y 759-914) y *abcabcdecde* (vv. 528-539 y 747-758); treinta y siete coplas reales de pie quebrado: *abaabbbccb* (vv. 1-140, 150-209 y 219-388); trece coplas de arte menor, también de pie quebrado: *abbaacca* (vv. 921-1024); cuatro novenas con rimas *ababbbccb* (vv. 141-149), *abaabddc* (vv. 1048-1056) y *abaabbbccb* (vv. 210-218, de pie quebrado, y vv. 1039-1047); tres oncenas: *abcabdefjde* (vv. 411-421), *ababccdecde* (vv. 615-625) y *abcabcedef* (vv. 686-696) que, al igual que las décimas con rimas *ababcdecce* (vv. 389-398) y *abcabcedfd* (vv. 422-431), son de pie quebrado; dos estribillos formados por dísticos (vv. 540-541 y 745-746); una doble sextilla con un verso de aumento: *abc-abcdefjdef* (vv. 542-554); una sextilla de pie quebrado con rima *abcabc* (vv. 915-1024) y un romance con estribillo *abab / ccd* (vv. 1025-1038).

<sup>1</sup> *desastrada*: 'con mala estrella'.<sup>o</sup>

<sup>2</sup> *perdella*: 'perderla'.<sup>o</sup>

<sup>3</sup> El Viudo reitera, con el tono elegiaco propio del planto, su convenci-

miento de que es preferible la muerte a una vida triste y absurda sin amor.<sup>o</sup>

<sup>4</sup> *amara*: 'amarga'.

que perdí muger tan bella  
como estrella.  
Y pues triste me dexó,  
muriera, mezuino, yo  
y no ella.

10

¡Pluguiera a Dios que cupiera  
la suerte suya por mía!  
Pues quedé que no deviera,  
robada mi compañera,  
consumida mi alegría.  
Vida sin tal compañía  
noche y día  
me da tan triste cuidado  
que jamás seré, cuitado,  
el que solía.

15

20

Que acordarme su nobleza,  
su beldad, su perfección,  
sus mañas, su gentileza,  
su tan medida flanqueza,  
quebrántame el corazón.  
¡Oh, qué humilde condición!  
A la razón  
cuán callada, cuán sofrida,  
toda plantada y enxerida  
en descripción.

25

30

<sup>7</sup> La misma imagen aparece en la Biblia.<sup>o</sup>

<sup>9</sup> muriera ... yo: 'ojalá hubiera muerto yo'.<sup>o</sup>

<sup>10</sup> Este deseo se consideró impío por la Iglesia.<sup>□</sup>

<sup>11</sup> pluguiera: 'placiera'.<sup>o</sup>

<sup>12</sup> 'que me hubiera correspondido a mí su suerte'.<sup>o</sup>

<sup>13</sup> que: 'como'.

<sup>15</sup> El encomio de la esposa que es apoyo y consuelo de su marido se encuentra en la Biblia. Por otro lado, en

los Cancioneros de los siglos XV y XVI son frecuentes las composiciones amorosas dirigidas a la propia esposa.<sup>o</sup>

<sup>20</sup> seré ... el que solía: lugar común, cuyo rastro puede seguirse hasta Horacio.<sup>o</sup>

<sup>22</sup> En la Biblia también se encarece la belleza de la esposa.<sup>o</sup>

<sup>23</sup> mañas: 'maneras'.<sup>o</sup>

<sup>24</sup> flanqueza: 'franqueza'.<sup>o</sup>

<sup>28</sup> razón: 'palabras', 'argumentos'.<sup>o</sup>

<sup>29</sup> enxerida: 'inserida', 'insertada'.<sup>o</sup>

<sup>30</sup> descripción: 'discreción'.<sup>o</sup>

Alegre con mi alegría,  
con mi tristeza llorava;  
pronta a cuanto yo dezía,  
quería lo que yo quería,  
amava lo que yo amava.  
Toda su casa mandava  
y castigava  
sin de nadie ser oída  
ni de persona nacida  
porfaçava.

35

40

Amiga de mis amigos,  
amparo de mis parientes,  
muy humilde a mis castigos,  
cruel a mis enemigos,  
plazentera a sus servientes,  
tal que con fieras serpientes  
impacientes  
hiziera vida paciente:  
no fue muger más prudente  
en las prudentes.

45

50

Enemiga de celosas,  
de las castas compañera,  
contraria a las maleciosas,  
callada con prefirosas.  
Para virtud, la primera:  
muy honesta y plazentera;  
de manera

55

<sup>35</sup> Como en Proverbios 21, 19: «Mejor es morar en tierra desierta que con muger renzillosa y yracunda».<sup>o</sup>

<sup>36</sup> casa: 'parientes', 'criados'.<sup>o</sup>

<sup>37</sup> castigava: 'corregía', 'gobernaba'.<sup>o</sup>

<sup>40</sup> porfaçava: 'murmuraba'. La garrulería femenina es uno de los vicios más reiterados en la literatura misógina.<sup>o</sup>

<sup>42</sup> Compárese con los versos 301-303 de las Coplas de Jorge Manrique: «Amigo de sus amigos, / ¡qué señor

para criados / y parientes!».<sup>o</sup>

<sup>43</sup> castigos: 'consejos', 'repreensiones'.<sup>o</sup>

<sup>45</sup> Es lo que aconseja la Biblia.<sup>o</sup>

<sup>48</sup> La misma comparación se halla en las Sagradas Escrituras.<sup>o</sup>

<sup>50</sup> en: 'entre'.

<sup>51</sup> Como se previene en la Biblia.<sup>o</sup>

<sup>52</sup> La castidad dentro del matrimonio es un precepto paulino.<sup>o</sup>

<sup>54</sup> prefirosas: 'porfirosas', 'amigas de disputas'.<sup>o</sup>

que nunca se desmedía,  
soblímada en cortesía  
verdadera. 60

Embidia ni parlería  
jamás la sentí ni oí;  
y si mal d'alquien oía,  
desculpava y respondía  
como si fuera de sí. 65  
Pues que tanto bien perdí,  
¿por qué nací?  
¡Oh, muger, flor de las castas!  
¿Dónde estás, que tú te gastas  
y a mí? 70

En el punto que partiste  
no deviera quedar yo;  
porque la vida, que es triste,  
más muere quien la resiste  
que el muerto que la dexó. 75  
A aquel Dios que la llevó  
pido yo  
muerte luego por vitoria,  
pues la vida de mi gloria  
ya passó. 80

*Vem um Frade a consolar o Viúvo, e diz:*

FRADE

La gloria y consolación  
daquel qu'es Padre eternal  
sea en vuestro corazón,  
porque tenéis gran razón

<sup>60</sup> Por estas cualidades se reconoce a los sabios, según San Pablo.<sup>o</sup>

<sup>68</sup> castas: 'fieles'.<sup>o</sup>

<sup>70</sup> 'tú te disipas y yo me consumo', pregunta retórica que remeda el *ubi sumi?* del género elegíaco.<sup>o</sup>

<sup>75</sup> Ahora ha de afrontar a solas los trabajos y las responsabilidades que an-

tes compartía con su mujer, entre las cuales está la de casar a las hijas.<sup>o</sup>

<sup>78</sup> luego: 'enseguida'.

<sup>80</sup> Aquí termina el elogio de la esposa ideal, que ha sido «dicha, gloria, feliz suerte y bendición de su marido». <sup>o</sup>

<sup>82</sup> eternal: 'eterno'.

de llorades vuestro mal. 85  
VIÚVO  
¡Oh, mi padre espiritual,  
cuán mortal  
hallaréis a vuestro amigo!  
Por amparo y por abrigo  
lloro tal. 90

Tal que nacer no deviera,  
pues sabéis cómo perdí  
muger tanto a mi manera.  
FRADE  
Quien perdió tal compañera  
que llore, digo que sí. 95  
VIÚVO  
¡Oh, cuán amiga de mí!  
FRADE  
Bien lo vi.  
VIÚVO  
¡Oh, mi vida trabajada!  
¡Ay de mi alma penada  
y ay de ti! 100

FRADE  
Tomad un consejo, hermano,  
deste amigo singular:  
pensad cómo lo humano,  
unos tarde, otros templano,  
nacimos para acabar. 105  
Y todo nuestro tardar,  
a buen juzgar,  
por más trabajo se cuenta;  
pues no se escusa tormenta  
neste mar. 110

<sup>85</sup> llorades: 'llorar', lusismo.

<sup>88</sup> El distanciamiento que adopta el Viudo respecto a sus sentimientos, no dejándose arrastrar por lo irracional, se expresa a través del uso de la tercera persona, ya cuando se refiere a su vida (vv. 1-3), ya a su estado de ánimo, como aquí.

<sup>89</sup> 'porque me faltan amparo y abrigo'.

<sup>90</sup> tal: 'así'.

<sup>91</sup> tal que: locución conjuntiva consecutiva.

<sup>93</sup> tanto a mi manera: 'tan compenetrada conmigo'.

<sup>96</sup> El sintagma preposicional posesivo tiene sentido pasivo: 'ella tiene el señorío o posesión de mí'.<sup>o</sup>

<sup>98</sup> mi vida trabajada: 'pasada con trabajos y penalidades'.

<sup>104</sup> templano: 'temprano'.

<sup>108</sup> trabajo: 'padecimiento', 'mo-  
lestia'.

<sup>110</sup> neste: 'en este'. La imagen alegórica del barco (la vida) que navega en un mar (el mundo) lleno de borrascas

Quitad el luto de vos  
y esos paños negregosos;  
que cierto sabemos nos  
negar los hechos de Dios  
todos los que están lutosos: 115  
que se muestran soberbiosos  
de quexosos,  
cargados de paños prietos,  
repugnando los secretos  
gloriosos. 120

Los que mueren por la ley  
mueren con dulce vitoria  
por su ley y por su rey;  
sólo con *memento mei*  
son sus ánimas en gloria. 125  
Su muerte es tan notoria  
de memoria  
que el luto desbarata;  
mas antes la escarlata  
es meritoria. 130

Tristeza, fuerça es tenella  
y lo ál son desvaríos;  
y algunos bien sin ella  
publican la su querella  
en hábito de judíos. 135  
Son unos usos vazíos  
y muy fríos  
y yerra quien lo consiente,

(adversidades) tiene una larga y prestigiosa tradición literaria.<sup>o</sup>

<sup>112</sup> *negregosos*: 'cuya negrura salta a la vista'.<sup>o</sup>

<sup>115</sup> *lutosos*: 'de luto'.<sup>o</sup>

<sup>116</sup> *soberbiosos*: 'soberbios'.<sup>o</sup>

<sup>118</sup> *prietos*: 'negros'.<sup>o</sup>

<sup>123</sup> *ley*: 'religión'.<sup>o</sup>

<sup>125</sup> Versículos del Libro de Job 7, 7

(«Memento mei, Deus, quia ventus est vita mea...»), cantados en el Oficio de difuntos.

<sup>129</sup> *escarlata*: color que simboliza la alegría.<sup>o</sup>

<sup>131</sup> *tenella*: 'tenerla'.<sup>o</sup>

<sup>132</sup> *ál*: 'otro'.<sup>o</sup>

<sup>135</sup> Alude a los plantos o endechas, prohibidas por la Iglesia.<sup>o</sup>

que quedó de la semiente  
de gentíos. 140

Y los que mueren honrados  
como acá vuestra muger,  
contritos y confessados,  
¿qué haze luto menester?  
Lo que, hermano, havéis de hazer 145  
ha de ser  
a aquel dador de las vidas  
dalde gracias infinitas  
con plazer.

Vuestras hijas consolad 150  
con gracia muy amorosa.  
Vos, hermanas, descansad:  
a Dios os encomendad  
y a la Virgen gloriosa.  
Inclinaos a toda cosa 155  
virtuosa:  
ternéis vida descansada,  
que sin esto es la passada  
peligrosa.

VIÚVO  
FRADE  
Quedad con Nuestro Señor. 160  
Padre, quedo consolado.

El vero consolador,  
Cristo, nuestro Redentor,  
esfuerce vuestro cuidado.  
PAULA  
VIÚVO  
¡Oh, qué padre tan honrado! 165  
Descansado  
algún poquito me siento,  
y parte del pensamiento  
me ha quitado.

<sup>140</sup> *gentíos*: 'gentiles', lusismo.

<sup>148</sup> *dalde*: 'darle'.<sup>o</sup>

<sup>152</sup> Acotación implícita que denota la presencia en escena de Paula y Melicia, aunque no sabemos desde cuándo.

<sup>157</sup> *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica.

<sup>158</sup> *passada*: 'paso', 'vida'.<sup>o</sup>

<sup>162</sup> *vero*: 'verdadero'.<sup>o</sup>

<sup>168</sup> *pensamiento*: 'sospecha', 'aprensión'.<sup>o</sup>

Ora oídmе, hijas más: 170  
 la muerte, por mi ventura,  
 me llevó mis alegrías  
 porque no fuessen mis días  
 más de cuanto es la tristura.  
 Lo que más me desassegura 175  
 mi holgura,  
 temer daño que se os siga;  
 esto haze mi fatiga  
 más oscura.

Porque esta vida engañosa 180  
 en la tierna mocedad  
 es tan peligrosa cosa  
 que harto bien temerosa  
 está mi seguridad.  
 Acuérdeseos la honestidad 185  
 y claridad  
 de vuestra madre defunta,  
 y en tanta bondad junta  
 contemplad.

*Vem um seu compadre visitá-lo, e diz:*

COMPADRE ¿Qué hazes, compadre amigo? 190  
 VIÚVO Lo que quiere la tristura,  
 sin muger y sin abrigo.  
 COMPADRE Bien trocara yo contigo  
 si supiera tu ventura;  
 que tengo muger tan dura 195  
 de natura  
 que se da la vida en ella  
 mejor que en Sierra d'Estrella  
 la verdura.

<sup>170</sup> ora: 'ahora'.

<sup>171</sup> 'por ventura', 'acaso'.<sup>o</sup>

<sup>174</sup> tristura: 'tristeza', 'abatimien-  
to'.<sup>o</sup>

<sup>176</sup> 'reposo', 'tranquilidad de áni-  
mo'.<sup>o</sup>

<sup>186</sup> 'buena fama', 'respetabilidad'.<sup>o</sup>

<sup>196</sup> natura: 'genitales'.<sup>o</sup>

PAULA Mirad vos qué cosa aquella. 200  
 COMPADRE Digo verdad, por mi vida.  
 MELÍCIA Pues muy noble dueña es ella.  
 COMPADRE Así me gozo yo en vella  
 no con vida tan complida.  
 Alma que no tiene salida, 205  
 allí metida  
 ha d'estar hasta mi padre.  
 Gran embidia te he, compadre,  
 sin medida.

A la fe, dígotе, amigo, 210  
 que te vino buena estrena.  
 ¡Esso haga Dios conmigo!  
 ¡Oh, calla! Que yo soy testigo  
 que es gran mal perder la buena.  
 VIÚVO ¿Más cadena 215  
 COMPADRE ¿Más cadena  
 quieres tú que el hombre tenga  
 que muger con vida luenga,  
 aunque rebuena?

No estés, compadre, triste,  
 por salieres de prisión. 220  
 Cuando tu muger perdiste,  
 entonces remaneciste;  
 mas fáltate el corazón.  
 VIÚVO Según va sin conclusión  
 essa razón, 225  
 tú estás fuera de ti  
 e aumentas más en mí  
 la pasión.

<sup>202</sup> dueña: 'señora'.<sup>o</sup>

<sup>203</sup> así: 'así'; vella: 'verla'.

<sup>204</sup> con vida tan complida: 'con tan  
buena salud'.

<sup>207</sup> mi padre: interjección irónica di-  
cha con enfado.<sup>o</sup>

<sup>210</sup> a la fe: 'a fe mía', 'en ver-  
dad'.<sup>o</sup>

<sup>211</sup> buena estrena: 'buena suerte'.<sup>o</sup>

<sup>212</sup> conmigo: 'conmigo'.

<sup>220</sup> por salieres: 'por haber salido',  
lusismo.

<sup>222</sup> remaneciste: 'volviste a ama-  
necer'.<sup>o</sup>

<sup>225</sup> razón: 'argumento'.<sup>o</sup>

<sup>227</sup> e: 'y', lusismo.

PAULA ¡Oh, qué mala condición!  
 COMPADRE Mas es buena y muy real, 230  
 porque yo tengo razón.  
 PAULA Mas habla de ti, Nerón,  
 y parécete muy mal.  
 COMPADRE ¡Si yo tengo un animal,  
 pese a tal, 235  
 y una sierpe por muger!  
 Y, por más mi daño ser,  
 es inmortal.

Tanto monta dar en ella  
 como dar nessa pared; 240  
 cuanto más riño con ella,  
 tanto más se goza ella.  
 Para Dios me hazer merced,  
 no tiene hambre ni sed:  
 más que una red, 245  
 siempre harta y aborrida.  
 Si esta vida tal es vida  
 me sabed.

Cuando con ella casé  
 hallé, norabuena sea, 250  
 en ella lo que os diré:  
 cuando bien, bien la miré,  
 vile un rostro de lamprea,  
 una habla a fuer de aldea,  
 y de Guinea 255  
 el aire de su meneo;  
 cuanto más se pon'd'arreo  
 está más fea.

<sup>233</sup> El sentido es: 'háblanos de ti, Nerón, / y muéstrate con toda tu maldad'.<sup>o</sup>

<sup>240</sup> *nessa*: 'en esa'.

<sup>245</sup> *red*: 'lugar donde se venden comestibles'.<sup>o</sup>

<sup>253</sup> *lamprea*: 'pescado parecido a la anguila'.<sup>o</sup>

<sup>254</sup> *a fuer de aldea*: 'propia de pueblerinos'.<sup>o</sup>

<sup>256</sup> *Guinea* era uno de los lugares de aprovisionamiento de esclavos; y el *guíneo*, un baile de movimientos grotescos y procaces.<sup>o</sup>

<sup>257</sup> *pon*: 'pone', apócope. El sentido es: 'cuanto más se arregla'.<sup>o</sup>

PAULA ¡Oh, calla, no digaes esso!  
 Que es mucho gentil muger. 260  
 COMPADRE No le vistes el avieso;  
 pone el blanco desto en grueso:  
 ¿qué diablo havéis de ver?  
 Dexemos su parecer  
 escaecer 265  
 y vengamos a lo ál:  
 no estará sin dezir mal  
 o lo hazer.

Ella por dadme essa paja  
 mete la calle en rebuelta;  
 seso, ni sola migaja;  
 dueña que se bolvió graja  
 y anda en el aire suelta.  
 Hállola muy desembuelta  
 en dar buelta 275  
 dende lo bueno a lo malo:  
 lleva infinito palo  
 nesta embuelta.

Si algo estoy de plazer,  
 dize que yerva he pisado;  
 si triste, quiéreme comer. 280  
 Yo no me puedo valer,  
 assí me trae assombrado.  
 Yo, se trayo a mi cuñado

<sup>260</sup> *mucho gentil*: 'muy apuesta'.<sup>o</sup>

<sup>261</sup> *el avieso*: 'el reverso', 'los defectos'.<sup>o</sup>

<sup>262</sup> Frase con que da a entender que sólo él sabe distinguir las señales por las que se manifiesta la verdadera índole de su mujer.<sup>o</sup>

<sup>265</sup> *escaecer*: 'olvidar', es decir, 'olvidemos su parecer'.

<sup>266</sup> *lo ál*: 'lo otro'.

<sup>269</sup> *por dadme essa paja*: 'por cualquier nimiedad'.<sup>o</sup>

<sup>272</sup> *graja*: 'charlatana', 'cotorra'.<sup>o</sup>

<sup>273</sup> *suelta*: 'sin recato'.<sup>o</sup>

<sup>277</sup> *palo*: 'escarmiento' y también 'pene, miembro viril'.<sup>o</sup>

<sup>278</sup> *embuelta*: 'pelea', 'tumulto', aunque también puede entenderse como una alusión al coito.<sup>o</sup>

<sup>280</sup> *pisar la yerva* tiene el sentido de 'estar de buen o mal humor' y también de 'copular'.<sup>o</sup>

<sup>283</sup> *assombrado*: 'atemorizado'.<sup>o</sup>

<sup>284</sup> *se trayo*: 'si traigo'.

combidado, 285  
 muéstrame un ceño tamaño  
 que me haze andar un año  
 reñegado.

Miente que es cosa espantosa.  
 ¡Oh, cuántas mentiras pega! 290  
 Muy porfiada y temosa,  
 soberbia, imbidiosa,  
 siempre urde, siempre trasfiega;  
 su lengua siempre navega  
 como pega: 295  
 para todo mal ardida;  
 si se halla comprendida,  
 luego niega.

PAULA           ¿Por qué deshonráis así  
 vuestra muger?

COMPADRE           Porque es plaga; 300  
 que desque la recibí,  
 bien pueden dezir por mí  
 el marido de la draga;  
 no hay quien me deshaga  
 tan gran llaga. 305  
 De toda paz, enemiga.  
 ¡Por Dos, que no sé qué diga  
 ni qué haga!

Yo no la puedo trocar,  
 yo no la puedo vender, 310  
 yo no la puedo amansar,  
 yo no la puedo dexar,  
 yo no la puedo esconder,  
 yo no le puedo hazer  
 entender 315

<sup>290</sup> *pega*: 'ensarta', 'junta'.<sup>o</sup>

<sup>291</sup> *temosa*: 'terca'.<sup>o</sup>

<sup>293</sup> *trasfiega*: 'trasiega', es decir, 'enreda', 'confunde'.<sup>o</sup>

<sup>295</sup> *pega*: 'urraca'.<sup>o</sup>

<sup>296</sup> *ardida*: 'astuta'.<sup>o</sup>

<sup>301</sup> *desque*: 'desde que'.

<sup>303</sup> *draga*: 'dragón hembra'.

sino que es ella una rosa,  
 y que está muy desdichosa  
 en mi poder.

Y con todas sus traviessas  
 está tan llena de vida 320  
 que con dos bombardas gruesas  
 ni con lançadas espesas  
 será en vano combatida.  
 ¡Oh, mi muger tan querida,  
 fallecida, 325  
 toda paz sin nunca guerra!  
 No devieras de la tierra  
 ser comida.

VIÚVO

Yo me voy ora a rezar  
 sobre aquella tierra dura, 330  
 la cual no puedo olvidar  
 hasta mi muerte acabar  
 este dolor sin ventura.  
 COMPADRE No quiso mi desventura  
 tan oscura 335  
 que estotra fuera tras della,  
 que yo le hiziera una bella  
 sepultura.

Y le hiziera rezar  
 las horas de los dragones 340  
 y le hiziera cantar  
 las missas so el altar  
 alumbradas con tizones,  
 ofertadas con melones  
 badiehones, 345

<sup>317</sup> *desdichosa*: 'desdichada'.

<sup>319</sup> *traviessas*: 'travesuras', 'enredos'.<sup>o</sup>

<sup>321</sup> *bombardas*: 'piezas de artillería de gran calibre'.<sup>o</sup>

<sup>322</sup> *espesas*: 'continuadas', 'repetidas'.<sup>o</sup>

<sup>336</sup> *estotra*: 'esta otra'.<sup>o</sup>

<sup>340</sup> La parodia grotesca del ritual litúrgico (horas canónicas, misas, ofrendas, sahumeros) es característica de los *disparates*.<sup>o</sup>

<sup>345</sup> *badiehones*: 'melones aguados'.<sup>o</sup>

todos llenos de cevada,  
por encienço una ahumada  
de bayones.

*Diz Melícia a Paula, ficando sos:*

MELÍCIA Oh, Paula, hermana mía,  
¿quién había de pensar, 350  
cuando mi madre bavía,  
que la vida que tenía  
estava para acabar?

PAULA No hay que confiar  
ni descansar 355  
el que por reposo puna;  
pues no se escusa fortuna  
al navegar.

Ahora que mi madre estava  
más alegre y descansada, 360  
cuando mucho sana andava  
y más rezia se hallava,  
¡cuán presto fue salteada!

MELÍCIA ¡Oh, triste desemparedada!  
PAULA Y yo, cuitada, 365  
a quien tanto bien quería  
que su ánima partía  
yo nombrada.

MELÍCIA Gran secreto es el morir.  
PAULA Mas es mucho declarado. 370  
Mayor secreto es bivir  
y ser cierto de partir  
y no estar aparejado.

<sup>347</sup> *ahumada*: 'señal de humo que se hacía en las atalayas para prevenirse del enemigo'.<sup>o</sup>

<sup>348</sup> *bayones*: 'espadañas'.<sup>□o</sup>

<sup>356</sup> *Anacoluto* cuyo sentido es: 'no ha de confiar... el que...'; *puna*: 'pugna'.<sup>o</sup>

<sup>357</sup> *fortuna*: 'tormenta marítima'.

<sup>361</sup> *mucho sana*: 'muy sana'.

<sup>362</sup> *rezia*: 'saludable'.<sup>o</sup>

<sup>363</sup> *salteada*: 'asaltada'.<sup>o</sup>

<sup>366</sup> *tanto bien*: 'tan bien'.

<sup>368</sup> 'apenas sentía mi nombre, se desvivía por mí'.

Cada uno está engañado  
y confiado 375  
que tiene luenga la vía.  
Ansí fue la madre mía,  
mal pecado.

MELÍCIA

PAULA Ella muy devota era,  
muy prudente y en sí regida. 380  
Yo no sé de qué manera  
su muerte fue tan ligera,  
que en proviso dio la vida.  
A la muerte no hay guarida  
conocida, 385  
y quien mejor se guarece  
no escusa, me parece,  
la partida.

*Segue-se como dom Rosvel, príncipe de Huxónia, se enamorou destas filhas do Viúvo, e porque não tinha entrada nem maneira pera lhes falar, se fez como trabalhador ignorante e fingio que o arrepelaram na rua, e entrou acolhendo-se a sua casa. E diz Paula:*

PAULA ¿Qué buscas?  
ROSVEL Véngome acá.  
PAULA ¿A qué?  
ROSVEL Vengo a que quiera. 390  
MELÍCIA ¿Dónde eres?  
ROSVEL Soy d'acullá,  
del Villar de la Cabrera.  
Llámome Juan de las Broças;  
d'encabito, del llugar  
natural, 395

<sup>376</sup> Es un tópico cristiano la imagen de la vida como camino hacia un más allá trascendente.<sup>o</sup>

<sup>378</sup> 'por desgracia'.

<sup>383</sup> *en proviso*: 'de improviso'.

<sup>388+</sup> *Huxónia*: Oxford.<sup>o</sup>

<sup>391</sup> *¿dónde?*: '¿de dónde?'.<sup>o</sup>

<sup>392</sup> En la sierra de León hay una comarca llamada *la Cabrera*.<sup>o</sup>

<sup>395</sup> Al nombre mostrenco de *Juan*, característico de la tradición popular, don Rosvel añade un identificador rústico: *de las Broças* ('de las breñas', lugares escarpados llenos de maleza); *en*

- hermano de las dos moças.  
Sé hazer priscos y choças  
y un corral.
- PAULA Ora, pues, vete en buen hora.  
ROSVEL ¿Y si yo soy Juan de las Broças, 400  
gaitero?
- PAULA ¡Esso es menester ahora,  
cómo están ledas las moças!
- MELÍCIA Ve, cabrero.  
ROSVEL No tengo ahora a dónde ir. 405  
MELÍCIA ¿Tienes padre o madre tú?  
ROSVEL Esso, ha,  
plázeme, quiéroslo dezir:  
ya mi padre se ha morú,  
nel limbo está. 410
- PAULA ¿Y tu madre?  
ROSVEL Acá quedó.  
Con un flaire está a soldada  
muy valiente;  
lugo la vestió y le dio  
una faxa colorada 415  
de presente.  
Cuando retoçan la fiesta,  
es mi madre tan aguda  
y tan garrida...  
Siempre ella urde la fiesta 420  
de sesuda.

*cabito*: diminutivo de *en cabo* ('al cabo', 'finalmente'); *llugar*: 'lugar', 'población menor que una villa'.<sup>o</sup>

<sup>397</sup> *priscos*: 'apriscos'.

<sup>398</sup> Don Rosvel imita el habla rústica de los pastores porque ha de guardar el decoro que su disfraz exige.

<sup>403</sup> *ledas*: 'alegres'.

<sup>407</sup> *ha*: 'en efecto', partícula afirmativa.<sup>o</sup>

<sup>409</sup> *se ha morú*: 'se ha muerto', deformación grotesca con la que don Rosvel adapta su habla al disfraz que lleva.<sup>o</sup>

<sup>410</sup> *nel*: 'en el'.

<sup>412</sup> *flaire*: 'fraile'.<sup>o</sup>

<sup>413</sup> *valiente*: 'singular'.

<sup>416</sup> *lugo*: 'luego', 'enseguida'. Este tipo de regalos son frecuentes en el teatro pastoril.<sup>o</sup>

- PAULA ¿Qué vida era la tuya?  
ROSVEL Rascava la bestia al fraile  
acá y allá 425  
y dila al diablo por suya,  
y aprendí hazer un baile  
y estoyme acá.  
Yo quisiérame casar;  
la ñovia, mi fe, no quiso;  
pues ni yo: 430  
antes quiero cá morar.
- VIÚVO ¿Qué hazes acá, porquero?  
ROSVEL No soy, no.  
VIÚVO Pues ¿qué eres?  
ROSVEL Juan de las Broças. 435  
Ya persoy medio gaitero:  
hago ñotas y plazerse  
a las moças.  
¿Dónde eres? Di, amigo.  
De mi tierra.  
VIÚVO ¿Qué lugar  
es el tuyo? 440  
ROSVEL No es mío, qu'es de un crigo  
y no tengo de negar  
que no es suyo.
- VIÚVO Y ahora ¿qué querrías?  
ROSVEL Acogíme de un ravasco 445  
nigromante  
que me hizo ñifrerías.  
¡Quién le quebrara aquel casco

<sup>423</sup> *rascava*: 'calmaba la comezón sexual'.<sup>o</sup>

<sup>426</sup> *dila al diablo*: maldición; *aprendí hazer un baile* tiene el sentido de 'conocí a una moza'.<sup>o</sup>

<sup>429</sup> *mi fe*: 'a fe mía'.<sup>o</sup>

<sup>431</sup> *cá*: 'acá'.

<sup>436</sup> *persoy medio gaitero*: / *hago ñotas*: 'soy medio gaitero': / *hago notas*.<sup>o</sup>

<sup>438</sup> *¿dónde?*: '¿de dónde?'.<sup>o</sup>

<sup>439</sup> Este tipo de tautologías pertenecen a una modalidad del disparate: la perogrullada.<sup>o</sup>

<sup>441</sup> *crigo*: 'clérigo'.<sup>o</sup>

<sup>445</sup> *acogíme*: 'me protegí'; *ravasco*: 'bujarrón'.<sup>o</sup>

<sup>447</sup> *ñifrerías*: 'me maltrató'.<sup>o</sup>

<sup>448</sup> *casco*: 'cabeza'.<sup>o</sup>

fuertemente!  
Sacudióme un torniscón 450  
y sacóme un rifanazo  
de la greña;  
y corralóme en un rincón  
y diome con un palazo  
de la leña. 455

VIÚVO           Algo le harías tú.  
ROSVEL        Nada, nada, ¡juri a san!  
                  Venía yo haziendo  
                  tururururú,  
                  viene el hi de puta can, 460  
                  que lo yo encomiendo...

VIÚVO           ¿Quieres comigo bivir?  
ROSVEL        Si me dais buena soldada...  
                  Trabajar,  
                  yo bien tengo de servir 465  
                  en ganado y en sembrada.  
                  Y cavar,

                  ir por leña y al molino,  
                  traer mato para'l horno  
                  y aun cozer, 470  
                  vindimiar y coger lino,  
                  hazer vino y poner torno,  
                  si es menester.

                  No, quant'es de servicial,  
                  no venga el diablo acá 475  
                  que más haga.

<sup>450</sup> *torniscón*: 'golpe dado con el revés de la mano'.

<sup>451</sup> *rifanazo*: aumentativo de *rifa* ('rugido o bufido provocado por la ira').<sup>o</sup>

<sup>452</sup> *greña*: 'cabellos revueltos'.<sup>o</sup>

<sup>453</sup> *corralóme*: 'me acorraló'.

<sup>457</sup> *¡juri a san!*: forma de juramento típica del habla pastoril.

<sup>462</sup> 'que lo encomiendo al diablo'...<sup>o</sup>

<sup>466</sup> 'como pastor y como agricultor'.

<sup>468</sup> *ir por leña*: 'ir a por leña'.

<sup>469</sup> *mato*: 'matorrales'.

<sup>472</sup> *torno*: 'máquina para labrar piezas de diverso material'.<sup>o</sup>

<sup>476</sup> 'por lo que toca a servicial, lo soy más que el diablo'.

Yo os haré un corral  
qu'el ganado ho havrá  
miedo de plaga.

VIÚVO           Hagamos luego avenencia. 480  
ROSVEL        Está tú comigo un año.  
                  Bien será;

VIÚVO           déxolo a vuestra conciencia.  
ROSVEL        Como vierdes que yo me amaño,  
                  assí pagá. 485  
                  Ve por leña.  
                  Que me plaze,  
                  y veréis cuán presto vengo  
                  y cuán corriendo.

VIÚVO           Trae muy valiente hace,  
ROSVEL        lleva el atijo luengo. 490  
                  Bien lo entiendo.

VIÚVO           Havémoslo menester  
                  como el pan que nos mantiene.  
PAULA         Es bien mandado.  
MELÍCIA       Servicial deve de ser. 495  
VIÚVO         Veamos cuán presto viene  
                  y cuán cargado:  
                  çurrón luego aparejado  
                  y unas dos cabeças de ajos  
                  y del pan; 500

                  y luego vaya al ganado,  
                  que quien paga los trabajos  
                  dé el afán.

ROSVEL         ¡Oh, que enhorabuena vengas!  
                  Que moço Juan de las Broças 505

<sup>478</sup> *havrá*: 'tendrá'.

<sup>479</sup> *plaga*: 'enfermedades del ganado'.<sup>o</sup>

<sup>484</sup> *vierdes*: 'vieres', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>485</sup> 'pagad', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>489</sup> *muy valiente*: 'bien grande'; *hace*: 'haz'.<sup>o</sup>

<sup>490</sup> *atijo*: 'cuerda', 'ligadura';<sup>o</sup> *luengo*: 'largo'.

<sup>500</sup> Comer ajos era un signo distintivo de villanos.<sup>o</sup>

- VIÚVO ya yo vengo.  
Antes que más te detengas,  
dalde luego el çurrón, moças.  
Ve corriendo:  
lleva los puercos contigo 510  
y mamenta las cabritas  
más rezientes.  
Y mira lo que te digo:  
las vacas y bezerritas  
para mientes. 515
- Y a la noche, de camino,  
trae leña para el horno.  
ROSVEL Que me plaze.  
VIÚVO Muy buena dicha nos vino.  
PAULA Viéenos como hecho al torno. 520  
MELÍCIA Bien lo haze.  
VIÚVO Sabed que el buen servidor  
que lo pesen a oro fino  
es merecido.  
PAULA A según fuere el señor 525  
así abrirá el camino  
a ser servido.
- El poco precio al soldado,  
los servicios mal mirados  
del señor, 530  
por bueno que sea el criado,  
los braços lleva cansados  
al lavor.
- VIÚVO El que es buen servidor  
siempre ha buen galardón 535

<sup>514</sup> *mamenta*: 'amamanta'.

<sup>515</sup> 'atiende', 'vigila'.<sup>o</sup>

<sup>520</sup> *hecho al torno*: 'hecho a propósito', 'pintiparado'.

<sup>528</sup> *precio*: 'aprecio', 'valor'.<sup>o</sup>

<sup>533</sup> La palabra *labor* es del género masculino en portugués, en antiguo

leonés y en asturiano moderno.<sup>o</sup>

<sup>535</sup> 'siempre tiene buena recompensa'. El uso disémico de palabras y expresiones alusivas al «servicio amoroso» de la lírica cortés crea un juego de sobreentendidos en el que participan personajes y espectadores.<sup>o</sup>

- se atura.  
PAULA Mas antes lo ha peor,  
pues no usa de razón  
la ventura.  
*Vem dom Rosvel cantando:*
- ROSVEL Arrimárame a ti, rosa; 540  
no me diste solombra.
- MELÍCIA ¡Oh, cómo es tan plazerero!  
ROSVEL Juan de las Broças, Juan,  
me só yo.  
VIÚVO ¿Y el ganado? 545  
ROSVEL Asperá, diré primero:  
anduve tras un gavilán  
y allá quedó.  
Ora, nuestramo, hablá vos.  
VIÚVO ¿Queda todo en el corral? 550  
ROSVEL ¿Quién: el ganado?  
Bueno está, bendito Dios.  
No se me perdió ni tal,  
Él sea loado.
- VIÚVO Dalde luego de cenar. 555  
ROSVEL Que no tengo gana yo  
de comida.  
Mi plazer es trabajar,  
y hazer do quer que esté

<sup>536</sup> 'si persevera'.<sup>o</sup>

<sup>541</sup> *dar solombra*: 'dar reposo y felicidad'; estribillo de tipo tradicional que tiene una triple función: evocar líricamente el tema principal, señalar el cambio de escena con la salida de un nuevo personaje y anunciar el asunto que se va a tratar a continuación.<sup>o</sup>

<sup>544</sup> *só*: 'soy'.

<sup>546</sup> *asperá*: 'esperad', forma etimológica.

<sup>548</sup> Los gavilanes eran rapaces muy apreciadas para la caza de cetrería, deporte señorial por excelencia; de modo que esta alusión funciona como un indicio de la verdadera personalidad de don Rosvel y, al mismo tiempo, remite al tópico de *la caza de amor*.<sup>o</sup>

<sup>549</sup> *nuestramo*: 'nuestro amo', fórmula de tratamiento propia de criados y personajes rústicos;<sup>o</sup> *hablá*: 'hablad'.

<sup>555</sup> *dalde*: 'dadle', metátesis.

- es mi vida. 560
- VIÚVO  
¡Cena, cena! Dalde el pan  
y migas a gran hartura  
con del ajo;  
y comerás, hijo Juan,  
que el comer es la holgura 565  
del trabajo.
- Voyme a cas del sancristán  
a pagalle las campanas  
que tañió.  
Quédate, hijo Juan. 570
- ROSVEL  
MELÍCIA  
ROSVEL  
¿Dambas a dos sois hermanas?  
Creyo yo.  
Bien lo sé, por mi ventura;  
que si yo no lo supiera  
no penara. 575  
Dambas vi por mi tristura;  
antes no nacido fuera  
que os mirara.
- PAULA  
MELÍCIA  
ROSVEL  
¡Jesú, Jesú, Jesú!  
Más es esto que pastor. 580  
Como hay Dios;  
¡y nós llamávosle tú!  
Dezidnos, por Dios, señor:  
¿quién sois vos?  
Soy quien arde en bivas llamas, 585  
pastor muy bien empleado  
en tal poder,  
por serdes, señoras damas,

<sup>560</sup> 'y servir (*hazer*) donde quiera que estoy'.<sup>o</sup>

<sup>562</sup> Las migas, hechas a base de pan picado mojado en agua y rehogado en aceite, ajos, sal y pimentón, es comida típica de pastores.<sup>o</sup>

<sup>563</sup> Véase la nota 500.

<sup>565</sup> *holgura*: 'reposo', 'alivio'.

<sup>568</sup> 'a casa del sacristán a pagarle'.<sup>o</sup>

<sup>571</sup> *dambas*: 'ambas'.<sup>o</sup>

<sup>572</sup> *creyo*: 'creo', lusismo.<sup>o</sup>

<sup>576</sup> *tristura*: 'pena', 'tristeza'.

<sup>578</sup> 'antes que veros habría preferido no haber nacido'.

<sup>582</sup> 'le tratábamos de tú'.

<sup>588</sup> *por serdes*: 'porque sois', lusismo.

- hermanas en dar cuidado  
a mi querer. 590
- Pido a vuestra gran beldad  
que no os turbéis, señoras,  
por aquesto;  
que en guardar vuesa beldad  
yo seré a todas horas 595  
mucho presto.  
No quiero sino miraros,  
no quiero sino serviros  
desta suerte.  
Y, si os ofendo en amaros, 600  
bien lo pagan los sospiros  
de mi muerte.
- Don Rosvel soy, generoso,  
hijo de duque y duquesa  
muy preciado. 605  
El amor es tan podroso  
que me truxo a la defesa  
con cayado.  
Mándame ser alquilado:  
así lo tengo por gloria 610  
y lo quiero  
sin ser de vos remediado  
ni querer nunca vitoria,  
ni la espero.

<sup>589</sup> *cuidado*: 'solicitud amorosa'.<sup>o</sup>

<sup>594</sup> *vuesa*: 'vuestra'.

<sup>596</sup> 'muy presto'.<sup>o</sup>

<sup>599</sup> La idea de que el amor penetra en el amante a través de la mirada e imprime en su interior la imagen de la persona amada fue elaborada por los neoplatónicos, con precedentes en la poesía medieval.<sup>o</sup>

<sup>603</sup> *generoso*: 'noble', 'ilustre'.<sup>o</sup>  
<sup>606</sup> *podroso*: 'poderoso'. Era un lugar común, de ascendencia bíblica y pagana, señalar el poder absoluto del amor.<sup>o</sup>

<sup>607</sup> *me truxo a la defesa*: 'me trajo a la dehesa'.<sup>o</sup>

<sup>610</sup> *así lo tengo*: 'así lo tengo'.

<sup>614</sup> La concepción del amor que subyace en la tradición cortés de la Edad Media y en la neoplatónica del Renacimiento exigía del amante un laborioso aprendizaje para ir educando tanto la sensibilidad como los modales sociales. Una parte importante de la educación sentimental consistía en desvelar discreta y gradualmente el amor en una serie de etapas, bien codifica-

- MELÍCIA      Cuant'a yo, no sé qué diga.      615  
 PAULA      Nunca tal se acaeció,  
                  tal señor en tal fatiga.  
 ROSVEL      Que no quiero ser yo, no;  
                  ya me troqué.      620  
                  Desde el día que os miré,  
                  de tal suerte me prendistes  
                  en proviso  
                  que mi muerte ya la sé;  
                  y, pues que vos me la distes,  
                  es Paraíso.      625
- Soy vuestro trabajador  
                  como son los alquilados:  
                  más no soy.  
                  Dexadme morir pastor  
                  llorando por los collados      630  
                  dende hoy.  
                  No sepan parte de mí:  
                  don Rosvel no quiero ser  
                  ni por sueño;  
                  que otro soy desque os vi      635  
                  y por vos es mi plazer  
                  tener dueño.

das, antes de consumarlo. Expresión de esta medida es la declaración de don Rosvel. Por otro lado, el uso de imágenes bélicas para referirse al galanteo forma parte del tópico de la *militia amoris*.<sup>615</sup>

<sup>615</sup> *cuant'a yo*: 'en cuanto a mí'.<sup>o</sup>

<sup>623</sup> *me prendistes en proviso*: 'me prendisteis de improviso'. Se apunta otro motivo tópico, el martirio de amor, que será desarrollado unos versos más adelante.<sup>o</sup>

<sup>624</sup> *distes*: 'disteis'.

<sup>625</sup> Antítesis como la de este pasaje, de ascendencia provenzal y petrarquista, sugieren el conflicto interno

en el que se debate el enamorado.<sup>o</sup>

<sup>631</sup> Don Rosvel adopta la actitud propia de los pastores idealizados de las églogas y de las novelas pastoriles del Renacimiento, tan opuestos a los rústicos del teatro pastoril. Eran aquellos figuras convencionales, derivadas de la bucólica grecolatina, que servían de portavoces de las ideas neoplatónicas sobre el amor.<sup>o</sup>

<sup>632</sup> *parte*: 'noticia'.<sup>o</sup>

<sup>637</sup> El uso epiceno de *dueño* era común en el castellano del siglo XVI, aunque la utilización de esta fórmula, para referirse a la amada, tiene una larga tradición literaria.<sup>o</sup>

- PAULA      La merced que nos haréis,  
                  que somos huérfanas, señor,  
                  y sin madre,      640  
                  que os vais y nos dexéis:  
                  no matéis al pecador  
                  de mi padre.  
                  Abatéis en vuestro estado,  
                  siendo noble en señoría      645  
                  per derecho,  
                  y queréis ser deshonorado  
                  por tan pequeña contía  
                  sin provecho.
- ROSVEL      No me dexa ir amor  
                  ni las mis ansias tamañas  
                  que departo;  
                  que es tan bivo mi dolor  
                  que me ablasa las entrañas  
                  si me parto.      655  
                  No pude de otra manera  
                  pera veros y serviros  
                  sino así.  
                  Hize yo que no deviera,  
                  porque muchos más sospiros  
                  tengo aquí.      660
- PAULA      Ora esso ¿qué aprovecha  
                  sino para daros pena  
                  y a nos temor?
- ROSVEL      No tengáis de mí sospecha,      665  
                  porqu'esso más pena ordena  
                  a mi dolor.
- MELÍCIA      Ora fós con Dios, señor;  
                  que es raíz de todo mal  
                  conversación.      670

<sup>641</sup> *vais*: 'vayáis', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>644</sup> *abatéis*: 'os abatís', 'os humilláis';<sup>o</sup> *vuestro*: 'vuestro'.

<sup>648</sup> *contía*: 'cuantía'.<sup>o</sup>

<sup>652</sup> 'que os he contado sinceramente'.<sup>o</sup>

<sup>654</sup> *ablasa*: 'abrasa'.

- ROSVEL Pues me prendió vuesto amor,  
¿dónde iré, pues está tal  
mi dolor?
- PAULA ¿Cómo puede ser querer  
sin que sea el conversar  
gran peligro? 675
- ROSVEL Por vos amo el padecer;  
no procuro descansar  
neste siglo.
- MELÍCIA No queremos tal criado  
ni queremos tal vaquero  
ni pastor. 680
- ROSVEL No quiero tan alto grado:  
hazedme vuesto porquero,  
que es menor. 685

*Vem o Viúvo e diz:*

- ROSVEL ¿Qué hazes, Juan? ¿Comiste?  
Harto estoy repantigado  
de comer.
- VIÚVO Paréceme que estás triste.
- ROSVEL Mas contento, Dios loado,  
y de plazer. 690
- Nuestramo, mirá: yo estava  
acá a mis amas hablando  
el desseo y gana que me tomava  
de mi tierra, que mirando  
no la veo. 695

- VIÚVO Suso, ¿qué tengo de hazer?  
Toma aquel açadón

<sup>671</sup> Los dos versos anteriores repiten un precepto reiterado en varios lugares de las Sagradas Escrituras. La raíz de *todo mal* se comprende si tenemos en cuenta que *conversación* adquirió el significado de 'trato carnal'.<sup>o</sup>

<sup>679</sup> 'en esta vida terrena'.<sup>o</sup>

<sup>687</sup> *repantigado*: 'saciado'.<sup>o</sup>

<sup>693</sup> *mirá... hablando*: 'mirad... hablando de'.

<sup>696</sup> Era una expresión común.<sup>o</sup>

<sup>697</sup> *suso*: 'pronto'.

- ROSVEL y la açada.  
Todo esso es mi plazer,  
que faltasse el galardón  
y soldada. 700
- VIÚVO Muy bien te será pagada.  
Ve, cava la viña luego  
sin reproche,  
bien cavada y adobada,  
y trae cepas para el fuego  
a la noche.
- All'aldea quiero ir  
y veré nuestro montado  
cómo está;  
tarde tengo de venir.  
Vosotras tened cuidado  
en lo de acá:  
estas puertas, bien cerradas;  
y no estéis ociosas  
en estrado,  
que las moças ocupadas  
escusan causas dañosas  
al cuidado. 710
- Vai-se o Viúvo, e diz Paula:*
- PAULA ¿Qué consejo tomaremos?  
Nosotras, si nos callamos,  
consentimos.  
Estamos en dos estremos,  
porque a él también erramos  
si dezimos. 715
- 720
- 725

<sup>701</sup> *que*: 'aunque'.<sup>o</sup>

<sup>706</sup> *adobada*: 'abonada', 'estercolada', lusismo.

<sup>709</sup> *all*: contracción de *a + ell*.<sup>o</sup>

<sup>710</sup> *montado*: 'montazgo', tributo que se pagaba para que el ganado pudiese pastar en el monte de algún conejo o señorío.<sup>o</sup>

<sup>717</sup> *estrado*: 'habitación donde las mujeres labraban y recibían a las visitas, sentadas en alfombras, cojines o taburetes'.<sup>o</sup>

<sup>720</sup> 'evitan ocasiones dañosas'. Es una idea mostrenca que se repite, con varias formulaciones, en el refranero.<sup>o</sup>

<sup>725</sup> *erramos*: 'desobedecemos'.<sup>o</sup>

- MELÍCIA Son dos extremos sin medio.  
El medio es si nos dexasse.
- PAULA ¿Tú no ves  
que eso no lleva remedio? 730  
¡Si consigo lo acabasse,  
cierto es!
- MELÍCIA Pues nos, que los publiquemos  
a mi padre o a alguién 735  
es niñería.
- PAULA Ningún favor no le demos.
- MELÍCIA Y quien por nos sirve tan bien,  
¿qué dería?
- PAULA Y pues ¿quién le pagará  
la grande soldada suya 740  
norabuena?
- MELÍCIA Hermana, él se enhadará:  
culpa no es mía ni tuya  
de su pena.
- Vem dom Rosvel cantando, carregado:*
- ROSVEL Malherido me ha la niña, 745  
no me hazen justicia.
- ¡Ha, nuestro!
- PAULA Fuera es ido.
- ROSVEL Consuelo de mi alegría,  
¿cómo estáis?  
Mi gloria, mi bien complido, 750  
que la muerte y vida mía  
vos la dais.
- PAULA Señor, ¿por qué os matáis  
y nos dais vida cuidosa 755  
sin porqué?

734 *alguién*: 'alguien'.<sup>o</sup>738 *dería*: 'diría'.742 'enhorabuena'; *enhadará*: 'se has-  
tiará'.<sup>o</sup>745 Estribillo de tipo tradicional que  
desempeña las mismas funciones que  
el anterior de los versos 540-541.<sup>o</sup>734 *cuidosa*: 'preocupada'.

- ROSVEL ¿Por qué en vano trabajáis?  
¡Oh, esmeralda preciosa!  
Bien lo sé.
- Pero este mi sudor  
amata las bivas llamas 760  
que amor quiso;  
y el afán de mi lavor  
por vos, muy hermosas damas,  
es Paraíso.  
Y el ganado que apaciento 765  
como ángeles del cielo  
los adoro  
por vuestro merecimiento,  
a que no pido consuelo  
sino lloro. 770
- Otra gloria no me siento  
sino desesperar della,  
y desespero;  
de mis trabajos contento,  
de nadie tengo querella 775  
y sé que muero.  
Y sé muy cierto que no  
con servicios os enamore  
ya en mis días,  
porque no soy dino yo 780  
ni sé cómo os adore,  
ídolas mías.
- PAULA ¿Por cuál de nos lo havéis vos?
- ROSVEL Dos amores se juntaron  
contra mí; 785

760 *amata*: 'apaga'.<sup>o</sup>775 El juego de antítesis y paradojas,  
característico de la lírica trovadoresca  
y petrarquista, se mezcla aquí con otro  
lugar común en ambas tradiciones: la  
aceptación gozosa del sufrimiento  
amoroso.<sup>o</sup>780 *dino*: 'digno'.782 La idealización de la dama y su  
culto místico-religioso son motivos ca-  
racterísticos de la lírica pretrovadoresca  
que perviven hasta el Renaci-  
miento.<sup>o</sup>783 *havéis*: 'tenéis'.

los males de dos en dos  
mi cuerpo y alma cercaron  
cuando os vi.  
De dos en dos los dolores,  
dos saetas en mí siento 790  
y me hirieron.  
¡Ay, qué juntos dos amores  
en un solo pensamiento  
no se vieron!

Sofrir doble padecer, 795  
padecer doble pasión  
cual me veis,  
no sé cómo puede ser;  
que mi fuerza y corazón  
vos la tenéis. 800

La una de vos bastara  
para que mi poder fuera  
consumido;  
la vida y alma gastara...  
No, que mi querer pudiera 805  
ser perdido.

*Vem o Viúvo e diz Rosvel:*

ROSVEL        Nuestramo, venís cansado.  
VIÚVO        Mas antes mucho contento  
del casal, 810  
porque dexo concertado  
para Paula un casamiento  
muy real;  
y aun Melícia esta somana  
le espero de dar marido  
de hazaña. 815

<sup>808</sup> *mucho*: 'muy'.

<sup>809</sup> *casal*: 'conjunto de varias casas',  
portugués, 'pareja', 'matrimonio'.<sup>o</sup>

<sup>812</sup> La ambigüedad del adjetivo (en-  
tre *real*: 'grande', 'magnífico' y *real*:  
'perteneciente al rey', pues don Ros-

vel, el futuro marido de Paula, es prín-  
cipe de Oxford) es un guiño a los  
espectadores que actúa como prolepsis  
del desenlace.

<sup>813</sup> *somana*: 'semana'.

<sup>815</sup> 'de mérito'.<sup>o</sup>

¿Lloras?  
ROSVEL        Lloro una hermana  
que poco ha se ha morido  
supitaña.

Quiero llevar el ganado  
a unos valles sombríos 820  
y tristoños.  
donde se harte el cuitado  
de oír los gritos míos  
muy medoños.  
VIÚVO        Limpia el establo primero 825  
y lleva el estércol luego  
al linar.

ROSVEL        Que me plaze, eso quiero.  
¡Acábame ya, triste muerte,  
de matar! 830

VIÚVO        ¿Qué hablas?  
ROSVEL        ¿Qué he d'hablar?  
Digo que voy soñoliento  
y carcomido.

VIÚVO        Yo me voy ora a rezar  
que Dios haga a tu contento 835  
aquel marido.

*Vai-se.*

PAULA        ¡Oh, cómo va lastimado  
el triste de don Rosvel!  
MELÍCIA      Es de doler.

<sup>818</sup> *se ha morido supitaña*: 'que se ha  
muerto súbitamente'.<sup>o</sup>

<sup>821</sup> *tristoños*: 'tristes'.

<sup>824</sup> *medoños*: 'medrosos', 'que dan  
miedo'. Don Rosvel pretende emular  
al dechado de los leales amadores, Ama-  
dís de Gaula, cuando se retiró a la Peña

Pobre para hacer penitencia amorosa.<sup>o</sup>

<sup>826</sup> *estércol*: 'estiércol'.

<sup>827</sup> *linar*: 'campo sembrado de lina-  
za', 'la simiente del lino'.<sup>o</sup>

<sup>833</sup> *carcomido*: 'afligido'.<sup>o</sup>

<sup>836</sup> Es un deseo irreverente desde el  
punto de vista ortodoxo.<sup>□</sup>

PAULA De veras es namorado. 840  
MELÍCIA Luego pareció en él  
su querer.

PAULA Pues no es de los fengidos,  
dame tú la fe, hermana,  
yo doy la mía, 845  
que no tomemos maridos  
hasta que él de su gana  
haya alegría.  
No hagamos sinrazón  
a quien d'amores nos trata 850  
en tanta fe;  
persegullo hasta la mata  
será mala condición  
y sin porqué.

*Vem dom Rosvel e diz:*

ROSVEL A todos das sepultura, 855  
muerte, dime qué es de ti,  
que te amo  
y por mi gran desventura  
tú te hazes sorda a mí,  
que te llamo. 860  
Pues mi ánima se enoja,  
con las tristes ansias más  
tan penada,  
resgada sea la hoja  
ado están escritos mis días 865  
y quemada.

<sup>840</sup> *namorado*: 'enamorado'.

<sup>841</sup> *pareció*: 'apareció'.

<sup>843</sup> *fengidos*: 'fingidos'.

<sup>848</sup> *haya*: 'tenga'.

<sup>852</sup> 'perseguirlo hasta la mata', frase hecha que tiene el sentido de 'acosar a alguien'.<sup>o</sup>

<sup>853</sup> *mala condición*: 'de un modo de ser mezquino'.

<sup>860</sup> Este mismo tema, tan asendeado en la poesía amorosa, inspiró sin embargo dos de las composiciones más celebradas de la lírica cancioneril.<sup>o</sup>

<sup>865</sup> *ado*: 'donde'. Alusión al *Libro de la Vida*, donde están escritas las de todos los hombres para ser leídas en el Juicio Final.<sup>o</sup>

¡Oh, por Dios, lindas señoras!  
En este transe penado,  
tan mortal,  
no os mostréis consentidoras; 870  
ni vea yo, desdichado,  
tanto mal.  
Que, aunque por mi triste hado  
os caséis luego las dos,  
sabed, pues, 875  
que no dexaré el ganado  
aunque lo mandasse Dios,  
pues vuestro es.

Yo lo tomo por guarida:  
en pastor quiero servir 880  
y tener fe;  
y ésta será mi vida,  
muy agena deste nombre,  
yo lo sé.

PAULA No os matéis sin porqué, 885  
que muy fuera estamos desso  
y bien frías.

ROSVEL ¡Oh, preciosa mercé!  
¿Cuándo serviré yo esso, 890  
diesas más?

Pues tan firme es mi querer  
que de más en más se enciende,  
no por tema,  
dexaros no puedo hazer;  
y mirándoos más se enciende 895  
el que me quema.

Con dambas no puede ser  
casar yo, como sabéis:  
echad suertes,

<sup>879</sup> *guarida*: 'remedio', 'consuelo'.<sup>o</sup>

<sup>880</sup> *en*: 'de' o 'como'.

<sup>887</sup> *frías*: 'indiferentes'.<sup>o</sup>

<sup>889</sup> *serviré*: 'corresponderé'.<sup>o</sup>

<sup>890</sup> *diesas*: 'diosas'.<sup>□o</sup>

<sup>893</sup> *tema*: 'tozudez'.

<sup>894</sup> *hazer*: 'permitir'.<sup>o</sup>

<sup>897</sup> *dambas*: 'ambas'.

que quiero satisfacer 900  
la merced que me hazéis  
de mil muertes.

MELÍCIA ¿Burláis vos de nos, señor?  
Paréceme sueño esto.

PAULA Así lo es. 905  
ROSVEL No quiero más ser pastor:  
echad vuestras suertes presto  
y vello heis.

*Tirou dom Rosvel o chapeirão e ficou vestido como quem  
era, e foram-se as moças a el-Rey dom João III,  
sendo Príncipe (que no serão estava) e lhe  
perguntaram dizendo:*

PAULA,  
MELÍCIA Príncipe, que Dios prospere 910  
en grandeza principal,  
juzgad vos:  
la una Dios casar quiere;  
dezidnos, señor real,  
cuál de nos.

*Julgou o dito Señor que a mais velha casasse  
primeiramente, e diz Melícia:*

MELÍCIA Em Paula cayó la suerte; 915  
Dios se acordará de mí.

PAULA ¿Has codicia?  
ROSVEL Heme aquí en otra muerte: 920  
que peno así como así  
por Melícia.

<sup>908</sup> vello heis: 'habéis de verlo'.

<sup>915</sup> em: 'en', lusismo.

<sup>917</sup> ¿tienes ganas?'

<sup>919</sup> así como así: 'asimismo'.

*Andando dom Gilberto, irmão de dom Rosvel, correndo  
o mundo em busca de seu irmão, per inculcas  
veio alí ter com ele; e vendo-o lhe diz:*

GILBERTO ¡El Señor sea loado 925  
y toda la corte del cielo,  
pues mi hermano y mi consuelo  
tengo hallado!  
Todo el mundo he buscado  
por hallarte muerto o bivo,  
o si eras libre o cativo  
o desterrado.

ROSVEL ¿Mi padre y madre son bivos?  
GILBERTO Bivos, de lloros dolientes: 930  
diéronle mil accidentes  
tus motivos.

Están tristes, pensativos,  
no sabiendo qué es de ti;  
y salen fuera de sí 935  
con gemidos.

Dixéronle unas hechizeras:  
«Puercos guarda don Rosvel  
y dos moças contra él  
son guerreras. 940  
Ámalas tanto de veras  
que otra cosa no adora:  
de noche y de día llora  
por las eras».

ROSVEL Contarte he de mi venida 945  
en dos palabras no más,  
porque luego sentirás

<sup>924</sup> Compárese esta anagnórisis con  
la de Bartolomé de Torres Naharro,  
*Comedia Seraphina*, vv. 2413-2417:  
«¡O mi caro y buen hermano! / Gra-  
tias hago al Soberano / que a mis

ojos te ha traído / y a tan buen tiem-  
po venido / con vida, y alegre y  
sano».

<sup>931</sup> accidentes: 'preocupaciones'.

<sup>945</sup> contarte he: 'te contaré'.

mi fatiga.  
Estas dias de la vida,  
reinas de la fuerza humana, 950  
me prendieron de mi gana  
ofrecida.

No digo ser su vaquero,  
mas merece su valor  
ser un grande emperador 955  
su porquero.  
Hermano, yo te requiero,  
por la mucha virtud dellas,  
que nos casemos con ellas,  
yo primero. 960

Amparemos y honremos  
huérfanas tan preciosas;  
que en las cosas virtuosas,  
los extremos. 965  
Villas y tierras tenemos;  
hagamos esta hazaña  
que quede exemplo en España,  
y no tardemos.

Toma ésta por muger  
y a mí darás la vida, 970  
y ternás muger nacida  
a tu plazer.  
Quien casa por sólo haver  
casamiento es temporal.  
GILBERTO Como a hermano special 975  
lo quiero hazer.

<sup>948</sup> *fatiga*: 'pena', 'dolor'.<sup>o</sup>

<sup>949</sup> *diasas*: 'diosas'.<sup>o</sup>

<sup>952</sup> 'ofrecida'. Entiéndase 'con mi voluntad rendida'.

<sup>964</sup> El sentido de estos versos es: 'en las cosas virtuosas hemos de esmerarnos'. Una de las leyes de la caballe-

ría era proteger a los débiles.<sup>o</sup>

<sup>966</sup> *hazaña*: 'hecho ejemplar'.<sup>o</sup>

<sup>971</sup> *ternás*: 'tendrás', forma etimológica.

<sup>976</sup> El matrimonio improvisado de Gilberto responde tanto a la convencional justicia poética como a una cos-

*Tomou dom Rosvel a Paula pola mão e dom Gilberto a Melícia.  
E neste passo veio o pai delas e, cuidando que era doutra maneira,  
se queixa dizendo:*

VIÚVO Señores, ¿qué cosa es ésta?  
¿Qué hazéis en mi posada  
dolorida y quebrantada,  
descompuesta? 980  
¡Qué cosa tan deshonesta  
para señores reales!  
Guardar las huérfanas tales  
¿qué os cuesta?

Las que devéis amparar, 985  
las que devéis defender,  
de vuestro oficio valer  
y ayudar  
y, viéndolas maltratar,  
socorrer a su flaqueza: 990  
ésta es ley de nobleza  
y de loar.

Pues ¿qué batallas vencistes?  
¿Qué gentes desbaratastes?  
Un triste viejo matastes 995  
y hundistes:  
flaca casa destruistes,  
sacastes triste tesoro;  
y para vos, hijas, lloro  
consentistes. 1000

PAULA ¡Oh, no riñáis, padre, no!  
Mas devéis mucho holgar,  
pues Dios nos quiso amparar  
y nos casó.

tumbre secular para concertar un casamiento: la de dar prioridad sobre el amor a otras consideraciones.<sup>o</sup>

<sup>983</sup> *guardar*: 'respetarles la honra'.<sup>o</sup>

<sup>1000</sup> *vencistes*, *desbaratastes*, etc., por 'vencisteis', 'desbaratasteis'... son formas etimológicas.<sup>o</sup>

<sup>1002</sup> *holgar*: 'alegraros'.

GILBERTO Señor, vuestro yerno só. 1005  
 ROSVEL Y yo, vuestro yerno y hijo:  
 Dios y la ventura quiso  
 y también yo.

VIÚVO Loado y glorificado 1010  
 sea nuestro Dios poderoso  
 que me hizo tan dichoso  
 y descansado;  
 caso bienaventurado,  
 por mi consuelo acaescido,  
 sin tenello merecido 1015  
 ni soñado.

Voy a hazello a saber  
 a mis amados amigos,  
 porque sean los testigos  
 del plazer. 1020  
 Y también es menester  
 que busque mil alegrías  
 y bailen las canas mías,  
 jesto ha de ser!

*Vão-se as moças vestir de festa e vêm quatro cantores,  
 e andaram um compasso ao som desta cantiga:*

Estánse dos hermanas 1025  
 doliéndose de sí;  
 hermosas son entrambas  
 lo más que yo nunca vi.

¡Hufá, hufá!  
 ¡A la fiesta, a la fiesta, 1030  
 que las bodas son aquí!

<sup>1005</sup> só: 'soy'.

<sup>1007</sup> Expresión con que se alude a lo azaroso de un hecho.<sup>o</sup>

<sup>1015</sup> tenello: 'tenerlo'.

<sup>1017</sup> 'voy a hacerlo saber'.<sup>o</sup>

<sup>1024+</sup> Se trata de un cantar de bodas cuya forma estrófica es la del romance con estribillo.<sup>o</sup>

Namorado se había dellas  
 don Rosvel Tenorí;  
 nunca tan lindos amores  
 yo jamás cantar oí. 1035

¡Hufá, hufá!  
 ¡A la fiesta, a la fiesta,  
 que las bodas son aquí!

*Vêm as moças vestidas de gala e entra o Clérigo com  
 o Viúvo, e diz o Clérigo desposando-os:*

CLÉRIGO Este santo sacramento,  
 magníficos desposados, 1040  
 es precioso ayuntamiento.  
 Dios mismo fue el instrumento  
 de los primeros casados,  
 por su boca son sagrados.  
 Serán dos en carne una, 1045  
 benditos del sol y luna,  
 en un amor conservados.

El Señor sea con vos...  
 Las manos aquí pornéis  
 y dezid: «Nombre de Dios,  
 don Rosvel, recibo a vos,  
 etcétera», ya lo sabéis;  
 y aquel dicho de Noé:  
 le dixo Dios «multiplicad,  
 henchid la tierra» y holgad 1055  
 con salud que Dios os dé.

*Aqui se acabou  
 Laus Deo*

<sup>1032</sup> namorado: 'enamorado'.

<sup>1039</sup> sacramento: 'sacramento'.

<sup>1043</sup> los primeros casados: 'Adán y Eva'.<sup>o</sup>

<sup>1049</sup> pornéis: 'pondréis', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>1050</sup> Nombre de Dios: 'En el nombre de Dios'.<sup>o</sup>

<sup>1055</sup> Cita del Génesis 9, 7: «Vosotros, pues, sed fecundos y multiplicaos; pululad en la tierra y dominad en ella»; holgad: 'divertíos'.

## TRAGICOMEDIA DE DON DUARDOS <sup>a</sup>

*Entra primeiro a corte de Palmeirim com estas figuras, scilicet: Emperador, Emperatriz, Flérida, Artada, Amandria, Primaleão, Dom Robusto; e depois destes assentados, entra dom Duardos a pedir campo<sup>b</sup> ao Emperador com Primaleão, seu filho, sobre o agravo de Gridónia,<sup>c</sup> dizendo:*

DOM DUARDOS      Famosíssimo señor,  
vuessa sacra magestad  
sea enxalçada

El príncipe don Duardos de Inglaterra se enamora de la princesa Flérida, hija del emperador Palmerín de Constantinopla. Para acceder a ella, don Duardos sigue los consejos de la infanta Olimba: se disfraza de gañán y convence a los hortelanos de Flérida para que digan que es hijo suyo, ofreciéndoles a cambio un supuesto tesoro que está enterrado en la huerta. Cuando Flérida y sus damas van a recrearse al pomar, encuentran un nuevo motivo de diversión en el villano; pero, a medida que se suceden las entrevistas, va despertándose el amor de Flérida. Un elemento simbólico subraya la fuerza del amor: la copa encantada que le da a beber don Duardos. Llega a ser tan grande la pasión de la alta princesa, que se embarca con el desconocido hortelano hacia un lejanísimo reino. La métrica de esta tragicomedia está formada por ciento veintiocho dobles sextillas con rima *abcabcdefdef* (vv. 1-336, 376-519, 608-631, 660-791, 798-809, 826-1029, 1048-1059, 1079-1114, 1127-1162, 1199-1210, 1252-1263, 1284-1319, 1408-1587, 1594-1629, 1636-1851, 1868-1891, 1902-1949 y 1952-1987); dieciséis sextillas, la mayoría de pie quebrado y rima *abcabc* (vv. 337-342, 602-607,

<sup>a</sup> El título de *tragicomedia* procede de los editores de la *Copilaçam* y no del autor. En la edición de 1586 es designada de tres maneras distintas: *tragicomedia*, *auto* y *comedia*; síntoma de las ambigüedades y vacilaciones que había, al acotar los géneros dramáticos, en una época de refundación del teatro como la primera mitad del siglo XVI. La apelación al rey João III y la alusión a doña Leonor sitúa la primera representación entre el 13 de diciembre de 1521 (muerte del rey don Manuel) y el 17 de noviembre de 1525 (fallecimiento de doña Leonor, tía de João III).<sup>□□</sup>

<sup>b</sup> *pedir campo*: 'repartirse el terreno en el que cada contendiente ha de colocarse para el combate'.<sup>○</sup>

<sup>c</sup> Gridonia, hija de Nardides, el as-

sino frustrado del emperador Palmerín de Constantinopla, estaba enamorada de Perequín de Polonia; pero éste, que había acudido a la corte de Palmerín con intención de matar en un torneo a Primaleón, el hijo del emperador, muere en el enfrentamiento. Gridonia jura entonces casarse con quien le entregue la cabeza de Primaleón. Don Duardos, hijo del rey don Fadrique de Inglaterra, se enamora de ella (hay una leve alusión en los versos 711-713) y embarca hacia Constantinopla para vengar a Perequín. El argumento de la tragicomedia comienza con la llegada de don Duardos a la corte de Palmerín.

<sup>2</sup> El título sagrado dado a este emperador fue considerado excesivo por la Iglesia.<sup>□</sup>

y biva su resplandor  
tanto como su bondad 5  
es pregonada.  
Y los dioses inmortales  
os den gloria neste mundo  
y en el cielo,  
pues sobre los terrenales 10  
sois el más alto y facundo  
deste suelo.

Vengo, señor, a pedir  
lo que no devéis negar,  
que vuestro estado 15  
es por la verdad morir  
y la verdad conservar  
con cuidado,  
porque sois suma justicia,  
que es hija de la verdad; 20  
de tal son

792-797, 1060-1065, 1115-1126, 1163-1168, 1179-1184, 1272-1283, 1588-1593, 1630-1635, 1896-1901 y 1988-1993), a excepción de una plena con rima *ababab* (vv. 563-568) y otra con el cuarto pie quebrado y rima *abbaab* (vv. 1322-1327); doce novenas con rimas *abbaccddc* (vv. 358-366, 547-555), cuya variante presenta el quinto pie quebrado (vv. 520-546, 584-601, 1030-1047 y 1066-1074), *abbabccddc* (vv. 367-375) y *abbaccddcd* (vv. 1393-1402); seis coplas reales de versos plenos con rimas *abbaccddc* (vv. 348-357), *abaabccddc* (vv. 1344-1353 y 1364-1373), *abaabccddc* (vv. 1354-1363 y 1374-1383) y *abaabccddc* (vv. 1384-1392), y cuatro con pie quebrado y rimas *abbabccddc* (vv. 1169-1178, 1189-1198 y 1221-1230) y *abbaccddcd* (vv. 1211-1220); diez quintillas con rimas *aabba* (vv. 343-347 y 647-651), *abba* (vv. 569-573), *abab* (vv. 574-578), *ababa* (vv. 579-583, 810-814 y 821-825) y *abaab* (1328-1332, 1403-1407 y 2050-2054); ocho redondillas (vv. 632-635, 643-646, 652-659, 815-818, 1075-1078, 1185-1188 y 1892-1895); cuatro estribillos formados por trísticos: *abb* (vv. 1245-1247, 1249-1251, 1265-1267 y 1269-1271) y otros tres en forma de dísticos: *aa* (vv. 819-820 y 1950-1951) y *ab* (vv. 1320-1321); dos coplas de arte mayor: *ABBACDDC* (vv. 1852-1867); dos septillas, una con versos plenos: *abbccdd* (vv. 556-562) y otra con un pie quebrado: *aabbccb* (vv. 636-642); una oncenca con el sexto pie quebrado: *abaabaacaac* (vv. 1333-1344); una canción: *abb // cddc / bb* (vv. 1234-1243); un romance (vv. 1994-2049); un tercercillo (vv. 1231-1233) y cuatro versos de enlace (vv. 1244, 1248, 1264 y 1268).<sup>o</sup>

<sup>4</sup> *resplandor*: 'belleza'.<sup>o</sup>

<sup>5</sup> *bondad*: 'bondad', 'virtud'.<sup>o</sup>

<sup>11</sup> *facundo*: 'elocuente'. La elocuen-

cia era una de las cualidades del perfecto cortesano.<sup>o</sup>

<sup>21</sup> 'de tal manera'.<sup>o</sup>

que por ira ni amicia  
no dexé vuesa magestad  
la razón.

Porque si, con muestra de rey, 25  
vendiere después, señor,  
falso paño,  
vos os quedaréis sin ley  
y será emperador  
el engaño. 30  
Gridonia, señor, está  
agraviada en estremo  
y de manera  
que de pesar morirá;  
y pues, señor, esto temo, 35  
Dios no quiera.

EMPERADOR

Esforçado venturero,  
muestra el razonamiento  
que havéis hecho,

DOM DUARDOS

que sois más que cavallero. 40  
No soy más que cuanto siento  
este despecho.  
Primaleón le mató  
a Perequín, que ella amava  
como a Dios; 45  
ansí que a ella herió  
y, aunque con uno lidiava,  
mató a dos.

PRIMALEÃO

¿Vos venís a demandallo?

DOM DUARDOS

¿Por ventura sois, señor, 50

<sup>22</sup> *amicia*: 'amor filial'.

<sup>26</sup> *vendiere des*: 'vendiereis', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>30</sup> La ética caballeresca de don Duardos ya empezaba a ser algo anacrónico a principios del siglo XVI.<sup>o</sup>

<sup>37</sup> *venturero*: 'aventurero', 'caballero que lucha contra el mantenedor de un paso de armas'.<sup>o</sup>

<sup>42</sup> Estos tres últimos versos aluden al tema principal de la tragicomedia: el propósito de don Duardos, que desde este instante mantendrá oculto, de conseguir el amor de Flérida por sus cualidades personales y no por su linaje o condición social.

<sup>46</sup> *herió*: 'hirió'.

<sup>49</sup> *demandallo*: 'demandarlo'.

- PRIMALEÃO Yo soy.  
DOM DUARDOS Pues vengo a vengallo  
si el señor emperador  
no ha pasión.  
EMPERADOR Cavallero, mal hazéis,  
quienquiera que vos seáis. 55  
DOM DUARDOS ¿Por qué, señor?  
EMPERADOR Porque razón no tenéis  
y vuestra muerte buscáis,  
y no loor. 60
- DOM DUARDOS Mucho sonada es la fama  
del vuesso Primaleón,  
mas no dexa  
de ser hermosa la dama  
Gridonia, que con razón  
de él se aquexa. 65  
PRIMALEÃO Ahora lo veréis presto  
si tiene razón, si no.  
DOM DUARDOS Ya se tarda,  
¡que las armas juzgan esto! 70  
PRIMALEÃO Ora, pues, ¡ver quiero yo  
quién las aguarda!

*Neste passo se combatem e, temendo o Emperador a morte de tais dous  
cavaleiros segundo se combatiam fortemente, mandou a sua fiha  
Flérída que os fosse despartir. A qual diz:*

- FLÉRIDA ¡A paz, a paz, cavalleros!,  
que no son para perder  
tales dos; 75  
y vuessos braços guerreros  
cessen, por me hazer plazer  
y por Dios.

<sup>52</sup> vengallo: 'vengarlo'.

<sup>54</sup> si... no ha pasión: 'si... no sufre  
por ello'.

<sup>60</sup> loor: 'elogio', 'alabanza'.

<sup>61</sup> mucho sonada: 'muy sonada'.

<sup>62</sup> vuesso: 'vuestro'.

<sup>66</sup> aquexa: 'queja'.

<sup>70</sup> La frase puede entenderse como  
declarativa (en presente) o desiderati-  
va ('juzguen').

- Y a vos, hidalgo estrangero,  
pido por amor de mí,  
sin engaño,  
que vos seáis el primero  
que no queráis ver la fin  
de este daño. 80
- DOM DUARDOS Señora, luego sin falla,  
no por temor ni por Dios  
soy contento;  
porque más fuerte batalla  
contra mí traéis con vos:  
yo lo siento. 90  
¡Oh, admirable ventura!  
Que, en medio de una cuestión,  
en estremo  
halle otra más oscura  
guerra, de tanta pasión  
que la temo. 95
- FLÉRIDA ¿Ansí, noble cavallero,  
os vais sin más descubrir?  
DOM DUARDOS Yo vendré.  
Cobraré fama primero,  
si amor me dexa bivir;  
mas... ¡no sé!  
Diviérale preguntar  
su nombre, por lo saber,  
y hize mal. 100  
Si no es el Donzel del Mar,  
don Duardos deve ser,  
que es otro tal.

<sup>80</sup> El sintagma preposicional *de mí*,  
en vez del pronominal *mío*, tiene una  
connotación pasiva.

<sup>83</sup> La palabra *fin* tenía género am-  
biguo.

<sup>96</sup> Mediante el tópico *militia amoris*,  
don Duardos alude a la pugna entre la  
lealtad que, según el código cortesano-

caballeresco, debe a Gridonia y el vuel-  
co que ha sentido al ver a Flérída.

<sup>103</sup> 'debiérale preguntar'; es decir,  
'le habría o hubiera debido pre-  
guntar'.

<sup>106</sup> *Donzel del Mar*: Nombre que te-  
nía Amadís de Gaula antes de ser re-  
conocido por sus padres.

*Ido dom Duardos e Primaleão, e Flérída assentada com a Emperatriz, entra Camilote, cavaleiro salvagem, com Maimonda, sua dama, pola mão; e sendo ela o cume de toda a fealdade, Camilote a vem louvando desta maneira:*

CAMILOTE            ¡Oh, Maimonda, estrela mía!  
                           ¡Oh, Maimonda, frol del mundo!    110  
                           ¡Oh, rosa pura!  
                           Vos sois claridad del día,  
                           vos sois Apolo segundo  
                           en hermosura.  
                           Por vos cantó Salamón            115  
                           el Cantar de los Cantares  
                           namorados;  
                           sus canciones vuessas son,  
                           y vos le distes mil pares  
                           de cuidados.                            120

MAIMONDA            Todo loor es hastío  
                           en la perfección segura  
                           y manifiesta.  
                           Bien basta que en ser vos mío  
                           se prueba mi hermosura            125  
                           bien compuesta.  
                           Bien dezís.

CAMILOTE                                    Mas así es.  
 MAIMONDA                                    Esperad, señora mía.  
 CAMILOTE                                    ¿Qué, señor?  
 MAIMONDA                                    Diana hermosa es,  
 CAMILOTE                                    pero quiere cadaldía            130  
                           su loor;

<sup>108+</sup> Camilote, Maimonda, la familia de hortelanos y Grimanesa son personajes cómicos, cuyas actitudes grotescas, lenguaje rústico y nombres burlescos contrastan con el carácter cortesano y refinado de los protagonistas.<sup>o</sup>

<sup>109</sup> *estrela*: 'estrella', lusismo.

<sup>110</sup> *frol*: 'flor'.

<sup>115</sup> *Salamón*: Salomón.

<sup>117</sup> 'enamorados', 'amorosos'.<sup>□</sup>

<sup>119</sup> *mil pares*: el uso intensificador de los numerales es un recurso coloquial.<sup>o</sup>

<sup>122</sup> *perfección*: 'perfección', metátesis.

<sup>131</sup> *cadaldía*: 'cada día', expresión rústica.

y las diesas soberanas  
 muestran sañas y terrores  
 a deshora                            135  
 cuando las lenguas humanas  
 no publican sus loores  
 cada hora.  
 Pues bien manifiesta y clara  
 es la hermosura dellas            140  
 y el valer,  
 ¡pues a vos no se compara  
 ni ellas ni las estrellas,  
 a mi ver!

MAIMONDA            Ni el mundo, por mi vida.            145  
 CAMILOTE            Pues dexaos loar, señora.  
 MAIMONDA            ¿Para qué?  
 CAMILOTE            Porque es cosa sabida  
                           que quien ama y no adora  
                           no tien'fe.                            150  
                           ¡Si esto fuesse lisonjaros,  
                           como muchos que han mentido  
                           a sus esposas!  
                           Mas esso me da miraros  
                           que ver un vergel florido            155  
                           con mil rosas.

MAIMONDA            Así me dize el espejo,  
                           dessa propria manera  
                           dessos prados.

<sup>133</sup> La sacerdotisa de Diana mataba con su espada a todos los príncipes extranjeros que naufragaban ante las costas de Táuride (Crimea) y luego los arrojaba al fuego sagrado;<sup>o</sup> *diesas*: 'diosas'.

<sup>150</sup> *tien*: 'tiene'. La idolatría amorosa era una convención del amor cortés.<sup>□o</sup>

<sup>153</sup> *Esposas* eran no sólo las casadas, sino también las que habían hecho promesa de casarse.<sup>o</sup>

<sup>155</sup> 'pero lo mismo me da miraros'; *vergel*: 'jardín con plantas y flores para recrear los sentidos, que está verde todo el año'. Nótese la correlación entre contrarios: por un lado, Maimonda frente a Flérída; por otro, el *vergel*, sin frutos, frente a la feracidad de la *huerta* (v. 602) y del *pomar* (v. 1636+), que serán los espacios del encuentro amoroso de Flérída y don Duardos.<sup>□o</sup>

<sup>157</sup> *así*: 'así'.

<sup>158</sup> *propria*: 'propia'.

- CAMILOTE Señora, es mi consejo 160  
de tomar la delantera  
a esforçados.
- A Costantinopla vamos,  
señora, al emperador  
Palmeirín. 165
- Allá quiero ir: ¡veamos  
lo que vuestro resplandor  
obra en mí!
- Yo porné esta grinalda  
sobre vuesa hermosura, 170  
que es sobr'ella:  
veremos, ¡oh, mi esmeralda!,  
quién dirá que ama figura  
tanto bella.
- MAIMONDA No es mucho que vençáis, 175  
teniendo tanta razón.
- CAMILOTE A esso os vo,  
que cada vez que miráis  
matáis de pura afición  
a aquél que os vio. 180
- MAIMONDA Ya un ángel me dixo esso.  
CAMILOTE ¿Estando solos?  
MAIMONDA Sí, señor.  
CAMILOTE ¿Apartados?  
MAIMONDA Era ángel ¿y péssao desso?  
CAMILOTE Siempre me da vuessos amor 185  
más cuidados.  
Pídoos que no habléis  
ni con ángeles, señora,  
dessa suerte.  
Si no, ahorcarme haréis 190

162 'valientes', 'animosos'.<sup>o</sup>

165 'Palmerín', lusismo.

167 *resplandor*: 'belleza'.169 *porné*: 'pondré', forma etimológica; *grinalda*: 'guirnalda', lusismo.<sup>o</sup>177 *vo*: 'voy', apócope.<sup>o</sup>180 Véase la nota 599 de la *Comedia del Viudo*.181 Toda esta estrofa sería censurada por heterodoxa.<sup>□</sup>

- y vos seréis causadora  
de mi muerte.
- MAIMONDA Vamos adonde queréis.  
Celos no los escusáis,  
que'l que ama 195  
recela, como sabéis;  
cuanto más vos, que amáis  
a tal dama.  
Dezidme, señor, os pido:  
¿es mayor dolor celar 200  
con razón  
o mayor no ser querido?  
CAMILOTE No ser querido y amar  
es gran pasión.
- Chegam diante o Emperador, e diz Camilote:*
- CAMILOTE Claríssimo Emperador, 205  
sepa vuestra magestad  
imperial  
que esta donzella es la frol  
de la hermosa beldad  
natural. 210
- EMPERADOR ¿Cúya hija es, si sabéis?  
CAMILOTE Hija del Sol es, por cierto.  
EMPERADOR ¡Bien parece!  
¿En qué intención la traéis?  
CAMILOTE Por mostrar por quien soy muerto 215  
qué merece.
- EMPERADOR ¡Cobrastes alta ventura!  
¿Qué años habrá ella?

200 *celar*: 'tener celos'.<sup>o</sup>204 *passión*: 'sufrimiento'. Maimonda plantea una «cuestión de amor» en la que está implícito uno de los postulados del amor cortés: que no puede haber amor verdadero sin celos.<sup>o</sup>208 *la frol*: 'la más hermosa'.<sup>o</sup>211 *¿cúya?*: '¿de quién?'.<sup>o</sup>214 *¿en qué intención...?*: '¿con qué intención...?'.<sup>o</sup>217 *cobrates*: 'cobrasteis'.<sup>□</sup>218 *habrá*: 'tendrá'.<sup>o</sup>

- CAMILOTE            Daré prueba  
que, a poder de hermosura,            220  
el tiempo bive con ella  
y la renueva.  
La primera vez que la vi  
crea vuessa magestad  
imperial                                    225  
que dixe: «¡Oh, triste de mí,  
atajada es mi edad  
por mi mal!».
- Empero, señor, será  
muchacha de cuarenta años,            230  
más o menos.
- EMPERADOR            Y que's vuessa ¿cuánto haverá?  
CAMILOTE            Señor, míos son los daños,  
no agenos;  
pero ella no tien'cuya.                    235  
Y, aunque vengo con ella  
como suyo,  
suyo soy y ella, suya;  
y en ver cosa tan bella  
me destruyo.                                240
- Y demás de su beldá,  
los hados la hizieron dina  
de gran fiesta;  
de suerte que no está  
nel mundo muger divina                    245  
sino ésta.  
Pedíla a los aires tristes  
que la ayudaron a criar;  
respondieron

<sup>220</sup> a poder de: 'a fuerza de'.

<sup>229</sup> Los versos que siguen serían retocados por la Inquisición. □

<sup>231</sup> Maimonda es, además de fea y presuntuosa, vieja; como la rústica Grimanesa que el hortelano Julián pretende casar con don Duardos (vv. 1354-1355).

<sup>232</sup> La forma plena (*haverá*) y sinco-pada (*havrá*) alternan en el castellano vicentino; si bien, en este caso, la métrica exige la segunda. ○

<sup>235</sup> *cuya*: 'cuyo', 'amante'. ○

<sup>242</sup> *beldá*: 'beldad'; *hados*: 'fortuna', 'destino'; ○ *dina*: 'digna'.

- con las tormentas que vistes            250  
cuando las islas del mar  
se hundieron.
- A la nieve la pedí,  
que del sol y también della  
se formó;                                    255  
díxome: «Vete d'ahí,  
que quien pudo merecella  
no nació».  
No le hazéis, damas, a ésta  
la devida cerimonia                    260  
a vuessa guisa.  
Señoras, ¿qué cosa es ésta?  
Ésta deve ser Gridonia  
o Melisa.
- AMÂNDRIA  
ARTADA
- FLÉRIDA            Parece a la reina Dido;  
y Camilote, a Eneas.                    265  
¡Sí, aosadas!  
¡Espantado es mi sentido!  
¿Quién hizo cosas tan feas  
namoradas?                                270
- EMPERADOR            Son los milagros de amores  
maravillas de Copido.  
¡Oh, gran dios,  
que a los rústicos pastores  
das tu amor encendido,                    275  
como a nos!

<sup>250</sup> *vistes*: 'visteis'.

<sup>252</sup> Se refiere al mito platónico de la Atlántida. ○

<sup>257</sup> *merecella*: 'merecerla'.

<sup>261</sup> 'a vuestra manera'. ○

<sup>264</sup> Melisa es hija del rey de Hungría y sobrina del emperador Palmerín de Constantinopla. ○

<sup>265</sup> Dido, la reina fundadora de Cartago, se suicidó al ser abandonada por

Eneas, príncipe de Troya. ○

<sup>267</sup> *aosadas*: 'ciertamente'.

<sup>270</sup> 'enamoradas'.

<sup>276</sup> Es otro de los temas de la tragicomedia. Según la tradición cortés, el amor es un sentimiento refinado y aristocrático que no está al alcance de las gentes de baja condición social; principalmente, porque desconocen los códigos de la cultura cortés. ○

Y a Camilote haze  
adorar en essa muerte,  
por mostrar  
que haze quanto le plaze 280  
y que nadie no le es fuerte  
de acabar.

Tales fuerças no tuvieron  
otros dioses poderosos,  
que haze ser 285  
a los que nunca se vieron  
enamorados desseosos  
sin se ver.

Estos son amores finos  
y de más alto metal, 290  
porque son  
los pensamientos divinos  
y también es divinal  
la pasión.

Los amores generales 295  
si dan tristeza y enojos,  
como sé,  
aunque sean especiales,  
primero vieron los ojos  
el porqué. 300

Mas el nunca ver de vista  
y ser presente la ausencia  
y conversar

<sup>278</sup> El uso intransitivo del verbo *adorar* indica que se refiere a un amor intenso y exclusivo. Su analogía con la muerte es un tópico.<sup>□</sup>

<sup>281</sup> 'nadie puede acabar con él'.<sup>□</sup>

<sup>289</sup> Alusión a la *fin'amors* de los provenzales: un amor depurado que está regido por la cortesía y por las virtudes sociales.<sup>□</sup>

<sup>290</sup> *metal*: 'valor', 'condición'.

<sup>294</sup> *passión*: 'pena', 'dolor'.<sup>□</sup>

<sup>300</sup> Esta divinización del amor, heredada de los *stilmovisti* y reelaborada por los neoplatónicos, nunca fue puramente espiritual. Al admitir las pasiones del cuerpo, como los celos, daba entrada al sufrimiento.<sup>□</sup>

<sup>303</sup> *conversar*: 'cortejar', 'pelar la pava' y también 'tener trato carnal'.<sup>□</sup>

es tan perfecta conquista  
que traspasa la excelencia  
del amar. 305

CAMILOTE  
Todo esso padeció  
mi coraçón dolorido,  
que por fama  
desta dama se perdió 310  
y sin verla fui ardido  
en biva llama.

MAIMONDA  
Dezidme, por vuessa vida:  
cuando me vistes ¿qué vistes?  
CAMILOTE  
Vi a Dios 315  
y la campana tañida  
de la fama que hezistes  
para vos.

AMÂNDRIA  
No podía menos ser,  
porque es una Policena. 320  
¡Tal es ella!  
ARTADA  
CAMILOTE  
Bien podéis escarnecer,  
mas juro a Dios que ni Elena  
fue tan bella.

ARTADA  
¡Algo será más hermosa  
Flérída! 325

CAMILOTE  
¿Quién? ¿Aquélla?  
¡Assaz de mal!  
¡Por Dios, vos estáis donosa!  
Comparáis una estrella  
a un pardal. 330

DOM ROBUSTO  
¡Mucho os desmandáis vos!

<sup>304</sup> El uso de vocabulario militar responde al tópico de la *militia amoris*.<sup>□</sup>

<sup>306</sup> Alude al tópico «amor de lonh» de los trovadores provenzales.<sup>□</sup>

<sup>310</sup> Este verso era controvertible porque afectaba a una cuestión doctrinal.<sup>□</sup>

<sup>313</sup> *vuessa*: 'vuestra'.

<sup>317</sup> La Fama es un personaje alegórico de origen pagano que aparece cris-

tianizado en el teatro de la Edad Media y del Renacimiento.<sup>□</sup>

<sup>320</sup> *Polixena*, una de las hijas de Príamo, rey de Troya, de la cual se enamoró Aquiles.<sup>□</sup>

<sup>323</sup> Elena, esposa de Menelao, pasaba por ser la mujer más bella de Grecia. Su rapto a manos de Paris provocó la guerra de Troya.<sup>□</sup>

<sup>327</sup> *assaz*: 'harto', 'en abundancia'.<sup>□</sup>

- CAMILOTE           ¿Queréislo vos demandar?  
DOM ROBUSTO   ¿Sois cavallero?  
Si lo sois, juro a Dios  
que os haga yo tornar           335  
majadero.
- ¿Y en Flérida habláis vos?  
Nadie es dino de vella  
ni osamos,  
porque nos defende Dios           340  
que no pensemos en ella,  
que pecamos.
- Y manda, no sé por qué,  
que por do vaya o esté  
la tierra sea sagrada           345  
y sea luego adorada  
la pisada de su pie.
- ¡Oh, herege entre barones!  
¿Puede ser mayor locura  
que la excelsa hermosura           350  
compararla con tisonos,  
contra Dios, contra natura?  
CAMILOTE       Ante que hayamos enojos,  
cavallero, abrí los ojos;  
que devéis tener lagaña           355  
y veis por tela d'araña.  
¡Cúmpleos poner antojos!

<sup>336</sup> Las reglas de la caballería prohibían el duelo entre caballeros y villanos, los cuales eran llamados, frecuentemente, *majaderos*.<sup>o</sup>

<sup>337</sup> *¿y en Flérida habláis?: '¿de Flérida habláis?'*.<sup>o</sup>

<sup>338</sup> *dino*: 'digno'; *vella*: 'verla'.

<sup>340</sup> *defende*: 'defiende', 'prohíbe'.<sup>o</sup>

<sup>348</sup> *barones*: 'varones'. La adopción de términos del campo religioso está en relación con la idolatría amorosa, según la cual la mujer ocupa el lugar

de Dios (v. 315); inversamente a lo que ocurre en la lírica profana de contenido amoroso y en los libros de caballerías transformados «a lo divino».□

<sup>351</sup> *tisonos*: 'tizones'. El color negro ha sido identificado tradicionalmente con lo malo, feo y alevoso, por oposición al simbolismo positivo de la luz.<sup>o</sup>

<sup>355</sup> *ante que hayamos enojos*: 'antes de que tengamos enojos'; *abrí*: 'abrid', forma etimológica;<sup>o</sup> *lagaña*: 'legaña'.

- DOM ROBUSTO   ¿A qué tengo de mirar?  
CAMILOTE       La belleza de Maimonda,  
que en la tierra a la redonda           360  
no se halló nunca su par  
ni señora de su suerte.
- DOM ROBUSTO   Más cercana os es la muerte  
que la verdad, cavallero.  
CAMILOTE       Yo he sido tan certero           365  
que os juro que os acierte.
- DOM ROBUSTO   Dezid antes que os conquiste,  
con los hinojos hincados,  
la oración de los ahorcados,  
que es ell *anima Christe*,           370  
por vuessa ánima y pecados.
- CAMILOTE       ¡Oh, Maimonda, mi señora:  
vos me quitáis el recelo!  
DOM ROBUSTO   Yo os juro a Dios del cielo  
que presto la dexéis ora.           375
- CAMILOTE       Vos ya no sois don Duardos  
ni menos Primaleón  
no seréis...  
DOM ROBUSTO   Ni soy de los más bastardos  
en esfuerço y coraçón,           380  
como veréis.  
Y devéis por honra vuessa,  
pues de morir tenéis cierto  
desta trecha,  
buscar luego, antes de muerto,           385  
el que os haga la huessa  
muy bien hecha.

<sup>358</sup> *tengo de*: perífrasis obligativa.<sup>o</sup>

<sup>367</sup> *antes que os conquiste*: 'antes de que os venza combatiendo'.□

<sup>370</sup> *anima Christe*: 'Anima Christi' es una oración que, al parecer, se recitaba en presencia del condenado a muer-

te antes de su ejecución.<sup>o</sup>

<sup>375</sup> *ora*: 'ahora'.

<sup>383</sup> *cierto*: 'ciertamente'.

<sup>384</sup> 'de esta trecha', 'de este lance'.<sup>o</sup>

<sup>386</sup> *huessa*: 'fosa', 'sepultura excavada en la tierra'.<sup>o</sup>

CAMILOTE	¿Ansí?	
DOM ROBUSTO	¡Sí, don salvage!	
CAMILOTE	Muy alto, esclarecido	
	Emperador:	390
	yo nunca sufrí ultrage,	
	sino sólo ser vencido	
	del amor.	
	Cogí en bravas montañas	
	esta grinalda de rosas,	395
	por hazaña,	
	entre diez mil alimañas	
	muy fieras, muy peligrosas,	
	¡cosa estraña!	
	Y pues a tan peligrosa	400
	ventura de buena gana	
	me ofrecí,	
	la doy a la más hermosa	
	que nació en la vida humana	
	hasta aquí.	405
	Y cualquiera cavallero	
	desta corte que dixiere	
	que su dama	
	la merece por entero,	410
	salga, y muera el que moriere,	
	por la fama.	
	Y aun cualquier que dixier	
	que a Flérida conviene	
	más que a ella,	
	yo le haré conocer	415
	que miente con cuanto tiene,	

<sup>388</sup> El uso irónico de *don*, seguido de un insulto, refuerza por antífrasis el sentido de éste.°

<sup>393</sup> 'por el amor'.°

<sup>395</sup> *grinalda*: 'guirnalda', lusismo.

<sup>397</sup> El uso de cifras con sentido indeterminado e intensificador es un rasgo popular.°

<sup>407</sup> *dixiere*: 'dijere', forma etimológica.°

<sup>411</sup> *salga... por la fama*: 'salga... a defender su fama de ser la más bella'.°

<sup>412</sup> *cualquier*: 'cualquiera'.°

<sup>416</sup> Fórmulas de este jaez eran utilizadas en las cartas de requerimiento de batalla.°

	delante ella.	
DOM ROBUSTO	Yo os lo quiero combatir.	
CAMILOTE	¿Vos, señor Emperador,	
	dais licencia?	420
EMPERADOR	Sí doy, y allá quiero ir	
	ver el campo y el loor	
	y la sentencia.	
	<i>Estes se vão todos, e entra a infanta Olimba com dom Duardos.</i>	
OLIMBA	¿Cuánto tiempo ha, señor	
	don Duardos, que partistes	425
	de Inglaterra?	
DOM DUARDOS	No lo sé, porque el amor	
	en la cuenta de los tristes	
	siempre yerra.	
	Después que a Flérida vi,	430
	cuando con Primaleón	
	combatía,	
	perdí la cuenta de mí	
	y cobré esta pasión	
	que era mía.	435
	Alcançó paz a su hermano,	
	trúxome guerra consigo	
	sólo en vella;	
	tal, que no es en mi mano	
	haver nunca paz conmigo	440
	ni con ella.	
	Dezidme, señora ifanta:	
	Flérida ¿cómo la haveré?	
OLIMBA	Con fatiga,	
	porque es su gravedad tanta,	445

<sup>422</sup> *ir ver*: 'ir a ver'; *campo*: 'terreno donde se combate'; *el loor*: 'el elogio', 'la distinción', 'el mérito'.

<sup>423</sup> Olimba es la hija del Soldán de Niquea, al cual don Duardos repon-

drá en el trono a cambio del amor de Flérida.°

<sup>437</sup> *trúxome*: 'trájome'.

<sup>438</sup> *vella*: 'verla'.

<sup>443</sup> *haveré*: 'conseguiré'.°

mi señor, que yo no sé  
qué os diga.

Más es eso de hacer  
que vencerdes a Melcar  
en Normandía 450  
ni cuando fuistes prender  
a Lurfira en la mar  
de Turquía  
ni matardes al Soldán  
de Babilonia, que matastes, 455  
y tan presto,  
por librades de afán  
Belagriz, como librades:  
¡más es esto!

DOM DUARDOS      Essa guerra es ya vencida. 460  
¡En ésta quería esperanza  
de vencer!

OLIMBA      No la tengáis por perdida,  
que lo mucho no se alcança 465  
a bel plazer.  
Muchos son enamorados  
y muy pocos escogidos;  
que amor  
a los más altos estados,  
aunque los haga abatidos, 470  
es loor.

Dígolo porque si a Flérida  
amáis, como havéis contado

<sup>449</sup> *que vencerdes*: 'que vencer', lusismo. Se trata, en realidad, de *Belcar*, hijo del caballero Frisol, rey de Hungría y no de Normandía. □

<sup>452</sup> *fuistes prender*: 'fuiste a prender'; *Lurfira*: 'Zerfira', hija del Soldán de Persia, a la cual don Duardos capturó y envió como regalo a Gridonia. □

<sup>455</sup> Se refiere, en realidad, al sultán

de Niquea, no al sultán de Babilonia. □

<sup>465</sup> 'sin esfuerzo'. □

<sup>467</sup> Paráfrasis de Mateo 22, 14. □

<sup>471</sup> Para los poetas medievales y renacentistas, el amor era el mejor estímulo para desarrollar las cualidades morales y sociales de la persona (lo que llamaban *la cortesía*). □

y referido,  
cúmpleos mudar la vida 475  
y el nombre y el estado  
y el vestido.

DOM DUARDOS      ¡Y aun el ánima mía  
mudaré de mis entrañas  
al Infierno! 480

OLIMBA      Si amáis por essa vía,  
haréis las duras montañas  
plado tierno.

Iros hes a su hortelano  
vestido de paños viles, 485  
con paciencia,  
de príncipe hecho villano;  
porque las mañas sotiles  
son prudencia.  
Y assentáros hes con él, 490  
después que le prometiéredes  
provecho,  
y avisáros hes d'él  
que no sinta en lo que hizierdes  
vueso hecho. 495

Llevad estas piezas de oro  
y esta copa de las hadas  
preciosas:  
ternéis las noches de moro  
y ternéis las madrugadas 500

<sup>480</sup> Esta vehemencia de don Duardos fue considerada impía por la censura. □

<sup>483</sup> *plado*: 'prado'. □

<sup>484</sup> *iros hes*: 'iros heis', es decir, 'os iréis'. □

<sup>495</sup> *assentáros hes*: 'os asentaráis'; *prometiéredes*: 'prometiéreis'; *avisáros hes*: 'os avisaráis'; *sinta*: 'sienta', lusismo; *hizierdes*: 'hicierdes'. □

<sup>499</sup> *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica; *noches de moro*: juego de palabras entre *muro* y *moro*. El moro es

un personaje mitificado por el folclore y la literatura desde la Edad Media. La opulenta civilización andalusí dio pie a abundantes leyendas sobre tesoros enterrados en pozos o en cuevas, primero por los moros que retrocedían ante el avance de la Reconquista y, en los siglos posteriores, por los moriscos dispersos tras la rebelión de 1568 y por los que fueron expulsados veinte años después. En este sentido, la frase anticipa la escena de los versos 581-588, en la que

- muy llorosas.  
Hazed que beva por ella  
Flérída, porque el amor  
que le tenéis  
a ella os terná ella 505  
y, perdida de dolor,  
la cobraréis.
- DOM DUARDOS A los dioses inmortales  
suplico, señora mía,  
os den gloria; 510  
y aministren a mis males  
camino, por esta vía,  
de vitoria.
- OLIMBA Amén y ansí será;  
porque en Venus confío, 515  
mi señora,  
que lo que suele hará,  
y le embiaré el clamor mío  
cada hora.
- Vão-se dom Duardos e Olimba, e vêm os hortelões da horta de Flérída,  
scilicet: Julião, Costança Roiz, sua mulher, e Francisco e Juan,  
seus filhos. E diz Julião:*
- JULIÃO ¡Costança Roiz amada! 520  
COSTANÇA Mi Julián, ¿qué mandáis?  
JULIÃO Que miréis cómo regáis,  
que estragáis la mesturada;  
que esta huerta  
me tiene la vida muerta. 525  
COSTANÇA ¡Amargo estáis!  
JULIÃO ¡Tapad presto!  
COSTANÇA Mi amor, ¿qué fue ahora esto?

don Duardos busca también un tesoro  
que no es otro que la propia Flérída.<sup>50</sup>

<sup>508</sup> Esta apelación sería suprimida  
por la censura.<sup>51</sup>

<sup>511</sup> aministren: 'administren'.

<sup>523</sup> mesturada: 'verduras que se mez-  
clan en la ensalada'; pero dentro del con-  
texto simbólico de la huerta, tiene el sen-  
tido de 'enredos para aprestar o atraer  
a alguien hacia un determinado fin'.<sup>52</sup>

- FRANCISCO No sé quién llama a la puerta.
- JULIÃO Mi fe, sea quien quisiere.  
¡Monda, acaba norabuena! 530  
¡Ve, abaxa la melena!  
FRANCISCO ¡Para'l ruin que tal hiziere!  
Vaya Juan.
- JUAN Primero vendrá del pan  
y tocino una pieça 535  
que yo baxe la cabeça.  
JULIÃO ¡Ve, apaña el açafrán!
- JUAN ¡Cuerpo de Dios con la vida!  
Pues tengo el nabo regado  
y el rosal apañado, 540  
¿no mereço la comida?  
Es plazer.  
Mirad, señora muger.  
COSTANÇA ¿Qué miráis, mi corderito?  
JULIÃO Cuán ufano y cuán bonito 545  
está el pomar dende ayer.
- COSTANÇA ¡Oh, qué cosa es el verano!  
JULIÃO Mirad, mi alma, el rosal  
cómo está tan cordeal  
y el peral, tan loçano. 550  
COSTANÇA ROIZ ¡Cuán alegre y cuán florido  
está, señor mi marido,  
el jazmín y los granados!  
Los membrillos, ¡cuán rosados!  
Y todo, ¡tan florecido! 555
- Los naranjos y mançanos...  
¡alabado sea Dios!

<sup>530</sup> monda: 'limpia', 'poda'.<sup>53</sup>

<sup>531</sup> 'humíllate y obedece'.<sup>54</sup>

<sup>534</sup> En el teatro pastoril hallamos el  
mismo uso del partitivo.<sup>55</sup>

<sup>538</sup> Juramento de uso común, cuyo  
sintagma preposicional tiene multitud

de variantes eufemísticas.<sup>56</sup>

<sup>541</sup> mereço: 'merezco', lusismo.<sup>57</sup>

<sup>546</sup> dende: 'desde'.<sup>58</sup>

<sup>547</sup> verano: 'primavera'.<sup>59</sup>

<sup>549</sup> cordeal: 'cordial', 'vigoroso',  
'confortador'.<sup>60</sup>

- JULIÃO           Pues más florida estáis vos.  
FRANCISCO       Padre, ¿no oís batir  
a la puerta ha ya un mes?           560
- JULIÃO           Algo vienen a pedir.  
¿Quién está hí?  
DOM DUARDOS           ¡De paz es!
- Julián, por Dios os ruego  
que abráis.
- JULIÃO           Sí abrería,  
mas Flérída vendrá luego.           565
- DOM DUARDOS    Pues Julián, yo os dería  
cosas de vuesto sossiego  
y descanso y alegría.
- JULIÃO           Esperad y llamaré  
la señora mi muger;  
que, si es cosa de plazer,           570  
solo no lo quiero ver,  
porque no lo gustaré.
- ¡Costança Roiz, vení acá!  
Que sin vos soy todo nada.           575  
Catad, señor, que esta entrada  
nunca se dio ni dará,  
que esta huerta es muy guardada.

*Abre-lhe a porta e, vendo-o em trajos de trabalhador, lhe diz:*

- JULIÃO           Pero ¿dónde sois, hermano?  
DOM DUARDOS    D'Inglaterra.           580
- JULIÃO           ¿Y qué mandáis?  
DOM DUARDOS    Querría ser hortelano

<sup>558</sup> La paronomasia *florida-Flérída* refuerza el simbolismo erótico de la huerta.°

<sup>560</sup> *batir a la puerta*: 'llamar a la puerta', lusismo.°

<sup>562</sup> *hí*: 'ahí'.

<sup>566</sup> *dería*: 'diría'.°

<sup>570</sup> *llamaré la señora*: 'llamaré a la señora'.

<sup>574</sup> *vení*: 'venid', forma etimológica.

<sup>576</sup> *catad*: 'mirad'.°

<sup>579</sup> *¿dónde...?; ¿de dónde?; hermano*: forma cristiana de tratamiento.

- si vos me lo enseñáis.  
Y quiero dezirlo llano:
- en esta huerta, señor,  
está terrible tesoro           585  
de infinitas peças d'oro  
y sólo yo soy sabidor,  
esto es cierto.  
Hagamos un tal concierto  
que me tengáis simulado,           590  
y de vos perdé el cuidado  
si tenéis esto encubierto.
- JULIÃO           A la infanta ¿qué diremos  
se os viere aquí andar?  
COSTANÇA       Por hijo puede passar;           595  
Julián le llamaremos.  
Vendrá ora  
y yo le diré: «Señora...».  
Y lo demás quiero callar.  
Bien podéis aquí andar           600  
y vengáis mucho en buen hora.

*Entrando dom Duardos na horta diz:*

- DOM DUARDOS    ¡Huerta bienaventurada,  
jardín de mi sepultura  
dolorida,           605  
yo adoro la entrada,  
aunque fuesse sin ventura  
la salida!

*Vem Flérída com suas damas Amândria e Artada,  
e vêm praticando pola orta sobre o desafio de dom Duardos  
com Primaleão.*

<sup>585</sup> *terrible*: 'de áspera condición'.  
Naturalmente, se refiere al amor de Flérída.°

<sup>586</sup> *peças*: 'piezas', lusismo.°

<sup>591</sup> *perdé*: 'perded', forma etimológica.

<sup>594</sup> *se*: 'si'.

<sup>607+</sup> *praticando*: 'platicando'.

- FLÉRIDA ¡Oh, cuánto honran la tierra  
los caballeros andantes  
esforçados! 610
- AMÂNDRIA Mucho enamora su guerra  
y aborrecen los galanes  
regalados.
- FLÉRIDA ¡Oh, qué grande cavallero!  
AMÂNDRIA ¿Cuál, señora?  
FLÉRIDA El que herió 615  
a Primaleón.
- ARTADA No vino tal venturero  
a la corte ni se vio  
tal coraçón.
- AMÂNDRIA ¿Supo, señora, quién era?  
FLÉRIDA Nunca se me quiso dar  
a conocer;  
mas, a según su manera,  
gran señor, a mi pensar,  
devía ser. 625
- ARTADA ¡Cuán fuertemente lidiava!  
AMÂNDRIA ¡Oh, cómo se combatía  
apresurado!
- FLÉRIDA ¡Qué ricas armas armava  
y cuán mañoso lo hazía 630  
y cuán osado!
- COSTANÇA ROIZ Dios bendiga a vuesa alteza  
y os dé mucha salud  
y logréis la juventud  
sin fatiga ni tristeza. 635
- Estas rosas  
son de las más olorosas.

<sup>612</sup> *aborrecen*: 'producen aborrecimiento'.<sup>o</sup>

<sup>617</sup> *venturero*: 'caballero aventurero'.<sup>o</sup>

<sup>623</sup> *a según*: 'según', arcaísmo.

<sup>625</sup> 'debía de ser', perífrasis hipotética.<sup>o</sup>

<sup>627</sup> El uso reflexivo de *combatir* es característico de la literatura caballeresca.<sup>o</sup>

<sup>629</sup> *armava*: 'disponía', 'apercibía'.<sup>o</sup>

<sup>630</sup> *mañoso*: 'diestro', 'habilidoso'.<sup>o</sup>

<sup>634</sup> *juventud*: 'potencia sexual'.<sup>o</sup>

- FLÉRIDA Serán de casta d'Hungría.  
Mas dezidme: ¿no es día  
hoy de hazer afán? 640  
¿Dónde es ido Julián  
y toda su compañía?
- COSTANÇA ROIZ No es día de holgar  
sino donde ha hí plazer.  
Un hijo nos vino ayer  
que nos quitó gran pesar. 645
- FLÉRIDA ¡Bendígaos Dios!  
¿Otro hijo tenéis vos?  
COSTANÇA Veinte años haze este mes.  
FLÉRIDA Pues que vuessó hijo es,  
dezilde que venga a nos. 650
- COSTANÇA Viene roto; hasta mañana  
no osará parecer.  
FLÉRIDA El hombre queremos ver,  
que los paños son de lana. 655
- COSTANÇA ROIZ ¡Julián, mi hijo, mi diamán!  
Llámaos la princesa  
Flérída.
- DOM DUARDOS ¡Mas díesa  
que todos alabarán!
- ¿Cuál coraçón osa ahora 660  
en tal disforme visage  
y vil figura  
ir delante una señora

<sup>638</sup> Hungría era, a comienzos del siglo XVI, un lugar lleno de connotaciones legendarias y caballerescas por estar allí la frontera entre la Cristianidad y el Imperio otomano.<sup>o</sup>

<sup>640</sup> *afán*: 'trabajar con ahínco' y también 'sufrir cuidados amorosos'.<sup>o</sup>

<sup>644</sup> *ha hí*: 'hay'.<sup>o</sup>

<sup>651</sup> *dezilde*: 'decidle', metátesis.

<sup>653</sup> *parecer*: 'aparecer'.

<sup>656</sup> *diamán*: 'diamante', piedra preciosa.

<sup>658</sup> *díesa*: 'diosa'.<sup>□</sup>

<sup>663</sup> *delante*: 'delante de'.

- tan altísima en linage  
y hermosura? 665  
Y vos, mis ojos indignos,  
¿cuáles hados os mandaron,  
siendo humanos,  
ir a ver los más divinos  
que los dioses matizaron 670  
con sus manos?
- FLÉRIDA           ¿Ha mucho que eres venido?  
¿En qué tierras andoviste,  
Julián?  
¿No hablas?
- ARTADA           ¡Está corrido! 675  
FLÉRIDA           ¿Cuánto había que fuiste?  
AMÂNDRIA       ¿Quieres pan?  
ARTADA           ¡Bendiga Dios el niño,  
cómo es bonito y despierto!  
¿No lo veis? 680  
AMÂNDRIA       Busquémosle un paxarito.  
Este ni vivo ni muerto  
¿para qué es?
- ARTADA           ¡Él sí aprovechará  
para bestia d'atahona! 685  
AMÂNDRIA       ¡Con retrancas!  
ARTADA           ¡Cuán despacio molerá!  
AMÂNDRIA       ¡O espulgará la mona  
por las ancas!

<sup>670</sup> *matizaron*: 'graduaron y armonizaron sus colores mezclándolos'. Era tópicamente referirse a la Creación como a una pintura salida de las manos de Dios; y al hombre, como a su retrato.°

<sup>675</sup> *corrido*: 'cortado', 'confuso'.

<sup>676</sup> *havía*: 'hacia'.°

<sup>680</sup> *atahona*: 'molino movido por tracción animal'; *retrancas*: 'correas anchas del atalaje que sirven para frenar y retroceder a la bestia que tira del carro'.

<sup>687</sup> Las alusiones a la molienda, en la lírica de tipo tradicional y en el folclore, tienen muy a menudo connotaciones eróticas.°

<sup>689</sup> *Enviar a alguien a espulgar un galgo, una mona, etc.*, era una expresión de desprecio con que se significaba la torpeza de esa persona o bien su incompatibilidad con el hablante, como en la expresión actual enviar a freír monas.°

- ARTADA           Mas ¡echémosle a nadar  
en el tanque! 690
- AMÂNDRIA       ¡Bien será!  
ARTADA           ¡Suso, vamos!  
FLÉRIDA       ¿Por qué no quieres hablar?  
ARTADA           Señora, él hablará  
si lo echamos 695
- DOM DUARDOS    Señoras, cuando el corazón  
del esfuerzo tiene mengua,  
ya se piensa  
que, de fuerza y con razón,  
será turbada la lengua 700  
y suspensa.  
Porque yo vide a Melisa,  
esposa de Recendós,  
que Dios pintó;  
vi Viceda y Valerisa, 705  
por quien el rey Arnedós  
se perdió;  
  
vi la hermosa Griola,  
Emperatriz d'Alemaña,  
y sus donzellas; 710  
vi Gridonia, una sola  
imagen de gran hazaña  
entre las bellas;  
y vi Silveda y Finea,  
graciosísima señora 715

<sup>692</sup> *¡suso...!*: '¡pronto...!'.  
<sup>696</sup> *Señor y señora*, en fórmulas de tratamiento, solían pronunciarse como bisílabos, relajando la ñ.°

<sup>703</sup> *vide*: 'vi'; Melisa, hija del rey de Hungría, se había casado en Constantinopla con Recindós, príncipe de España.°

<sup>705</sup> 'vi a Viceda y a Valerisa', nieta de la duquesa de Borgoña e hija del emperador de Alemania, respectivamente.°

<sup>710</sup> Griola o Agriola es, en el *Primal León* y el *Palmerín*, hija del rey de Inglaterra.°

<sup>712</sup> *de gran hazaña*: 'de gran mérito'.

<sup>714</sup> La belleza de Silveda, o mejor Selvida, rinde al gigante Patagón; pero Primal León la rechaza por esposa. Finea, hija de un caballero rico llamado Briceo, fue amada por el rey de Lacedemonia y por su hijo.°

- mucho linda;  
vi las hijas de Tedeo  
y vi la ifanta Campora  
y Esmerinda;
- mas con vuessa hermosura 720  
parecen moças d'aldea  
con ganado;  
parecen viejas pinturas,  
unas damas de Guinea  
con brocado. 725  
Son unas sombras de vos  
y figuras de unos paños  
de Granada.  
Y tales os hizo Dios  
que, aunque esté mudo mil años, 730  
no es nada.
- FLÉRIDA ¿Viste a Primaleón  
en los reinos estrangeros  
y sus famas?
- DOM DUARDOS No es de mi condición 735  
de mirar a cavalleros,  
sino a damas.
- ARTADA ¿En ti se entiende el mirar?
- DOM DUARDOS Conosco, señora mía, 740  
que soy ciego;  
ni también puedo negar  
que ciego, sin alegría,  
ardo en fuego.

<sup>716</sup> *mucho linda*: 'muy linda'.

<sup>719</sup> La infanta Campora se casó con Mayortes, un caballero encantado en forma de Can, con cuya ayuda y la del hermano de éste, el gigante Gataru, pudo recuperar sus tierras. Esmerinda fue raptada por el jayán Darmaco, encerrada en un castillo y libertada por Palmerín.<sup>o</sup>

<sup>725</sup> El ideal de belleza femenina exigía tener la piel muy blanca; signo, por otro lado, de distinción social frente

a las mujeres campesinas, que trabajaban al sol.<sup>o</sup>

<sup>728</sup> Es posible que aluda a un tipo de sargas bastas que se pintaban en Granada a principios del siglo XVI.<sup>o</sup>

<sup>734</sup> *sus famas*: 'las opiniones que corren acerca de él'.

<sup>736</sup> Este uso de la preposición de + infinitivo era posible en los siglos XVI y XVII.<sup>o</sup>

<sup>741</sup> *ni también*: 'y tampoco'.<sup>o</sup>

- FLÉRIDA Deves hablar como vistes  
o vestir como respondes. 745
- DOM DUARDOS Buen vestido  
no haze ledos los tristes.
- FLÉRIDA ¡Oxalá tuviessen condes  
tu sentido!  
Anda, vete agasajar 750  
con tus padres y hermanos,  
por los cuales  
holgaré de te amparar.
- DOM DUARDOS Beso vuessas altas manos  
divinales. 755
- FLÉRIDA Vete con la bendición  
a comer cebolla cruda,  
tu manjar.
- DOM DUARDOS ¡Quien tiene tanta pasión  
todo comer se le muda 760  
en sospirar!
- ARTADA El bovo muy bien assenta  
sus razones. Y dirán  
sin letijo,  
si lo mira quien lo sienta, 765  
que no hizo Julián  
aquel hijo.
- AMÂNDRIA Venida es la noche oscura,  
váyase vuessa alteza.
- FLÉRIDA Aquél tal 770  
que lamenta su ventura  
y exclama su tristeza  
¿de qué mal?
- AMÂNDRIA Es un modo de hablar  
general que oís dezir 775

<sup>745</sup> Don Duardos, a diferencia de don Rosvel, el protagonista de la *Comedia del Vindo*, no guarda el decoro que corresponde a su disfraz de hortelano.<sup>o</sup>

<sup>747</sup> *ledos*: 'alegres'.

<sup>750</sup> *vete agasajar*: 'vete a agasajar'.

<sup>758</sup> La cebolla y el ajo son alimentos propios de villanos y gente humilde.<sup>o</sup>

<sup>762</sup> *assenta*: 'asienta'.

<sup>764</sup> *letijo*: 'litigio', 'disputa'.<sup>o</sup>

<sup>767</sup> 'a aquel hijo'.

a amadores;  
que a todos veréis queixar  
y ninguno veréis morir  
por amores.

Julián, sin saber qué es,  
quiere ordenar también  
de queixarse,

y muchos tales verés;  
mas querría ver alguién  
que amasse.

Si alguno al dios Apolo  
hiziesse adoración  
por su dama,  
y esto estando solo  
y llorando su pasión,  
éste ama.

Mas delante son Mancías,  
en ausencia son olvidado.  
Y el querer  
es amar noches y días;  
y cuanto menos querido,  
más plazer.

*Estas cousas vai Amândria dizendo, indo-se Flériða com  
elas recolhendo da horta; e idas, diz dom Duardos  
a Julião:*

DOM DUARDOS Toda esta noche, señor,  
me conviene trabajar;  
que el tesoro  
de noche quiere el lavor.  
Yo me voy luego a cavar

<sup>781</sup> *ordenar*: 'aspirar'.

<sup>783</sup> *verés*: 'veréis'.

<sup>784</sup> *alguién*: 'alguien'.

<sup>792</sup> *Mancías*: 'Macías', trovador gallego del *Cancionero de Baena*, conver-

tido en modelo de amantes fieles y desgraciados.

<sup>801</sup> *lavor* tiene género masculino en portugués, en leonés antiguo y en el asturiano moderno.

COSTANÇA como moro.  
Ora andad con Dios, hermano.  
Yo quiero cerrar mi puerta  
bien cerrada.

Las noches son de verano;  
aunque durmáis en la huerta,  
no es nada.

¡Oh, señores tres Reis Magos  
que venistes de Oriante,  
Por vuessos santos milagros,  
que ayudéis aquel bergante  
a buscar muchos ducados!

JULIÃO Veníos acostar, señora.  
«Soledad tengo de ti,  
¡oh, tierras donde nací!».  
COSTANÇA ¡Ay, mi amor, cantalda ahora!

*Canta Julio*

JULIÃO Soledad tengo de ti,  
¡oh, tierras donde nací!

*Falado*

COSTANÇA ¡Bien solía yo mosicar  
nel tiempo que Dios quería!  
Como os oyo cantar,  
llórame ell ánima mía.  
JULIÃO Vámonos ora acostar.

<sup>810</sup> *reis*: 'reyes'.

<sup>811</sup> *Oriante*: 'Oriente'.

<sup>815</sup> *veníos acostar*: 'veníos a acostar'.

<sup>818</sup> *cantalda*: 'cantadla', metátesis.

<sup>820+</sup> Villancico de tipo tradicional cuyo tema preludia la despedida de Flériða en el romance final.

<sup>823</sup> *como*: 'en cuanto', 'cuando'.

<sup>824</sup> *oyo*: 'oigo', forma etimológica.

<sup>824</sup> *ell*: 'el'.

<sup>825</sup> 'vámonos ahora a acostar'.

<sup>826</sup> Esta invocación fue considerada impía por la censura, al igual que algunos de los versos siguientes.

*Soliloquio de don Duardos:*

DOM DUARDOS ¡Oh, palacio consagrado!  
 Pues que tienes en tu mano  
 tal tesoro,  
 devieras de ser labrado  
 de otro metal más ufano 830  
 que no oro.  
 Huvieron de ser robines,  
 esmeraldas muy polidas  
 tus ventanas,  
 pues que pueblan serafines 835  
 tus entradas y salidas  
 soberanas.

Yo adoro, diosa mía,  
 más que a los dioses sagrados,  
 tu alteza; 840  
 que eres dios de mi alegría,  
 criador de mis cuidados  
 y tristeza.  
 A ti adoro, causadora  
 deste vil oficio, triste, 845  
 que escogí.  
 A ti adoro, señora,  
 que mi ánima quesiste  
 para ti.

No uses de poderosa 850  
 porque diziendo te alabes:  
 «yo vencí»  
 ni sepas cuánto hermosa  
 eres, que si lo sabes,  
 ¡ay de mí! 855  
 ¡Oh, primor de las mugeres,

<sup>829</sup> *devieras de ser*: 'deberías haber sido'.<sup>o</sup>

<sup>830</sup> *ufano*: 'noble', 'selecto'.

<sup>832</sup> 'deberían haber sido rubíes'.

<sup>848</sup> *quesiste*: 'quisiste'.

<sup>851</sup> 'No utilices tu poder / para alabar'.

<sup>853</sup> *cuánto hermosa*: 'cuán hermosa'.

<sup>853</sup> *cuánto hermosa*: 'cuán hermosa'.<sup>o</sup>

muestra de su excelencia  
 la mayor!  
 ¡Oh, señora, por quien eres,  
 no niegues la tu clemencia 860  
 a mi dolor!

Por los ojos piadosos  
 que te vi neste lugar,  
 tan sentidos,  
 claríficos y lumbrosos, 865  
 dos soles para cegar  
 los nacidos,  
 que alumbres mi corazón,  
 ¡oh, Flérída, diesa mía!,  
 de tal suerte 870  
 que mires la devoción  
 con que vengo en romería  
 por la muerte.

Tú duermes, yo me desvelo;  
 y también está dormida 875  
 mi esperança.  
 Yo solo, señora, velo,  
 sin Dios, sin alma, sin vida  
 y sin mudança.  
 Si el consuelo viene a mí, 880  
 como a mortal enemigo  
 le requiero:  
 Consuelo, vete d'ahí;  
 no pierdas tiempo conmigo  
 ni te quiero. 885

Esto es ya claro día.  
 Darles he deste tesoro,

<sup>860</sup> El uso de artículo + posesivo seguía vivo en el siglo XVI.<sup>o</sup>

<sup>865</sup> *claríficos*: 'claros', 'tersos', 'resplandecientes'; *lumbrosos*: 'luminosos'.

<sup>868</sup> Véase la nota 599 de la *Comedia del Viudo*.

<sup>873</sup> *por*: 'a través de'.<sup>o</sup>

<sup>879</sup> Paráfrasis de un famoso mote del *Cancionero general* de 1511 («Yo sin vos, sin mí, sin Dios»), que tuvo una larga descendencia literaria.<sup>o</sup>

<sup>886</sup> *esto es*: 'ahora es', lusismo.<sup>o</sup>

- porque el mío  
es Flérída, señora mía,  
de cuyo dios yo adoro  
su poderío. 890
- JULIÃO Mala noche havéis llevado;  
harto oscura, sin lunar.
- DOM DUARDOS ¡Y sin plazer!  
COSTANÇA Vuesso almoço está guisado. 895
- DOM DUARDOS ¡Trabajar y sospirar  
es mi comer!
- JULIÃO Veis aquí lo que saqué  
aquesta noche primera.  
¡Oh, qué cosa! 900  
¡Pardiez, aína diré  
que no es Flérída en su manera  
tan hermosa!
- DOM DUARDOS ¡Ay, ay!  
JULIÃO ¿Venís cansado?
- DOM DUARDOS Mi corazón lo diría 905  
si osasse.
- COSTANÇA ¿Comeréis un huevo assado,  
mi hijo, mi alegría?  
¿O qué queréis que os asse?
- DOM DUARDOS No hablemos en comer; 910  
dexadme gastar la vida  
en mi tesoro.  
Esta copa ha d'haver  
Flérída, que es descendida  
de un rey moro. 915  
Ésta le viene de herencia  
de sus agüelos passados.  
Cumple a nos  
dársela por conciencia;

893 *lunar*: 'claro de luna', lusismo.895 *almoço*: 'almuerzo', lusismo.°898 *veis aquí*: forma de presentativo.°901 *aína*: 'pronto', 'presto'.°902 *en su manera*: 'en sus modales'.

910 'no hablemos de comer'.

913 *ha d'haver*: 'ha de tener'.917 *agüelos*: 'abuelos'.°

- y los trezientos ducados,  
para vos. 920
- COSTANÇA ROIZ ¡Oh, mi hijo y mi hermano,  
mi santo descanso mío  
y de mi vida!  
Dios os truxo a nuestra mano  
y fue por Él, yo os fío,  
la venida. 925  
Su alteza vendrá ora,  
que ya acabó de jantar  
ha buen rato.
- JULIÃO ¡Oh, Dios, quién tuviera ahora  
para os agasajar  
un buen pato! 930
- COSTANÇA ROIZ Andad acá, hijos míos,  
y pornemos en recaudo  
lo que hallamos. 935  
¡Dios sabe ora cuán vazíos  
y sin blanca ni cornado  
nos hallamos!
- Vamos, hijo, a la posada  
y descansaréis, siquiera,  
de la noche  
mala que havéis llevada;  
no faltará una estera  
en que os eche. 940 945

924 *hijo*: fórmula afectiva de tratamiento empleada con alguien más joven; *hermano*: fórmula cristiana de tratamiento. La acumulación de adjetivos posesivos y de sintagmas sinónimos (*mío y de mi vida*), en un tono exclamativo, sirven para intensificar la carga emotiva de la expresión.925 *truxo*: 'trajo', forma etimológica.926 *fío*: 'aseguro'.□

929 'yantar', 'comer', lusismo.°

935 *pornemos*: 'pondremos', forma etimológica.939 *blanca*: 'moneda de poco valor equivalente, en el siglo XVI, a la mitad de un maravedí'; *cornado*: 'moneda de ínfimo valor que valía el tercio de una blanca'.°

943 La concordancia del participio con el objeto directo en los tiempos compuestos perdura hasta el siglo XVI.°

*Vem Flérida, Artada, Amândria à horta,  
e diz Flérida:*

- FLÉRIDA            ¡Jesús! ¿Qué cosa es esta?  
                         ¿No hazen hoy labor  
                         ni ayer?
- ARTADA            Terná ochavas la fiesta  
                         de su hijo y su amor            950  
                         con plazer.
- FLÉRIDA            Amandria, por vida vuestra,  
                         que lo busquéis y llamaldo.
- AMÂNDRIA        Sí, señora.
- FLÉRIDA            Y si os hiziere muestra            955  
                         de poca gana, dexaldo  
                         por ahora.
- AMÂNDRIA        Dize la señora infanta  
                         que holgara de te ver            960  
                         trabajar.
- DOM DUARDOS    No será su gana tanta  
                         cuanto será mi placer  
                         de la agradar.
- AMÂNDRIA        ¿Sabes sembrar toda suerte?
- DOM DUARDOS    Señora, soy singular            965  
                         hortelano;  
                         mas esta tierra es tan fuerte  
                         que pienso que el trabajar  
                         será en vano.
- Cavaré de coração            970  
                         y regaré con mis ojos  
                         lo sembrado;  
                         no cansará mi pasión,

<sup>949</sup> *terná*: 'tendrá', forma etimológica; *ochavas*: 'octavas, espacio de ocho días durante los cuales la Iglesia celebra la festividad de algún santo y las fiestas solemnes'.<sup>o</sup>

<sup>953</sup> *llamaldo*: 'llamadlo', metátesis.

<sup>956</sup> *dexaldo*: 'dejadlo', metátesis.

<sup>964</sup> *suerte*: 'tierra de labor que linda con otras'.<sup>o</sup>

<sup>967</sup> *fuerte*: 'dura', 'que no se deja labrar'.<sup>o</sup>

<sup>973</sup> La identificación del cuerpo fe-

- porque mis tristes enojos  
                         son de grado.            975
- AMÂNDRIA        Señora, por mi salud,  
                         que yo no puedo entender  
                         hombre tal.
- DOM DUARDOS    ¡Oh, triste mi juventud,  
                         tú veniste a mi poder            980  
                         por mi mal!
- FLÉRIDA            ¿De qué te queexas?
- DOM DUARDOS    De Dios,  
                         porque no nos hizo iguales  
                         los nacidos;  
                         y, sin manzilla de nos,            985  
                         nos dio ojos corporales  
                         y sentidos.  
                         Los ojos para mirar,  
                         sentir para conocer  
                         lo mejor,            990  
                         alma para dessear,  
                         corazón para querer  
                         su dolor.
- FLÉRIDA            ¿Sabes ler y escrever?
- DOM DUARDOS    Señora, no soy acordado            995  
                         si lo sé.
- FLÉRIDA            ¿Haste de tornar a ir?
- DOM DUARDOS    Si me prendió mi cuidado,  
                         ¿a dó me iré?
- COSTANÇA        Señora, haze gran siesta:  
                         coma vuessa alteza desta  
                         fruta mía,            1000
- menino con la tierra de labor es tan  
                         vieja como los mitos agrarios; *cansará*:  
                         'se cansará'.<sup>o</sup>
- <sup>975</sup> *de grado*: 'voluntarios'.<sup>o</sup>
- <sup>979</sup> Para *juventud* véase la nota al  
verso 635.
- <sup>982</sup> Los versos siguientes serían mo-  
dificados por blasfemos.<sup>□</sup>
- <sup>984</sup> 'a los nacidos'.
- <sup>993</sup> Don Duardos alude a ciertas  
ideas de raíz aristotélica y neoplatóni-  
ca, respectivamente, sobre el conoci-  
miento a través de los sentidos y sobre  
el amor.<sup>o</sup>
- <sup>994</sup> *ler*: 'leer', lusismo.
- <sup>995</sup> *soy acordado*: 'me acuerdo'.<sup>o</sup>
- <sup>1000</sup> *siesta*: 'calor de las primeras ho-  
ras de la tarde'.<sup>o</sup>



¿para qué era tu venida  
y irte luego?

Si Julián se partiese  
por causa de nuestra vieja,  
pesarm'hía  
como si mucho perdiese.  
Si conmigo se aconseja,  
no se iría.

ARTADA

*Despois de idas, diz Julio a dom Duardos:*

JULIÃO

¿Queréis ora que os diga?  
Hermano, muy bien haréis  
que esta noche no cavéis  
ni os deis tanta fatiga.  
Cenaremos  
y, antes que nos echemos,  
tomaremos colación.

DOM DUARDOS

Ni yo ni mi coraçón  
no cumple que reposemos.

Hora es que os acojáis;  
voy a cavar mi riqueza,  
no que descubra tristeza  
los secretos de mis ais.

*Soliloquio segundo de dom Duardos:*

DOM DUARDOS

¡Oh, floresta de dolores,  
árbores dulces, floridos,  
inmortales!  
Secárades vuessas flores

<sup>1062</sup> 'me pesaría', forma de futuro analítico.

<sup>1071</sup> 'antes de que nos echemos'.

<sup>1074</sup> Actualmente suprimiríamos el *no*, pero en época de Gil Vicente aún seguía usándose la doble negación.<sup>o</sup>

<sup>1078</sup> *no que*: 'para que no'; *ais*: 'ayes', lusismo.<sup>o</sup>

<sup>1080</sup> *árbores*: 'árboles', lusismo.<sup>o</sup> El verso siguiente sería corregido por excesivo desde un punto de vista doctrinal.<sup>□</sup>

<sup>1082</sup> *secárades*: 'secarais'.

si tuviérades sentidos  
humanales.

Que partiéndose d'aquí  
quien haze tan soberana  
mi tristura,  
vos, de manzilla de mí,  
estuviérades mañana  
sin verdura.

Pues acuérdesete, Amor,  
que recuerdes mi señora  
que se acuerde  
que no duerme mi dolor  
ni soledad sola una hora  
se me pierde.  
Amor, Amor, más te pido:  
que cuando ya bien despierta  
la verás,  
que le digas al oído:  
«Señora, la vuessa huerta...»,  
y no más.

Porque, Amor, yo quiero ver,  
pues que dios eres llamado  
divinal,  
si tu divinal poder  
hará subir en borcado  
este sayal;  
que para seres loado  
a milagros te esperamos,  
que lo igual

<sup>1087</sup> *tristura*: 'tristeza', 'pena'.<sup>o</sup>  
<sup>1090</sup> *manzilla*: 'lástima'; *verdura*: 'verdor', 'lozanía'. De acuerdo con la idea de unidad y simpatía del universo, heredada de los presocráticos, el sentimiento humano también busca proyectarse en la Naturaleza.<sup>o</sup>

<sup>1096</sup> Juegos derivativos característicos de la lírica cancioneril.<sup>o</sup>

<sup>1099</sup> 'la veas'.<sup>o</sup>

<sup>1102</sup> *no más*: 'sólo'.<sup>o</sup>

<sup>1108</sup> *divinal*: 'divino'; *borcado*: 'brocado', 'tela de seda entretrejida con oro y plata', lusismo;<sup>o</sup> *sayal*: 'prenda tosca hecha de lana muy basta'.

<sup>1109</sup> 'para que seas loado', lusismo. Estos versos y los primeros de la estrofa serían censurados por idolatría.<sup>□</sup>

<sup>1110</sup> *a milagros*: 'con milagros'.<sup>o</sup>

<sup>1111</sup> *igual*: 'fácil', 'llano'.

ya sen ti se está acabado.  
Por lo imposible andamos,  
no por ál.

¡Alborada, a ti adoro! 1115  
¡Oh, mañana, a ti loamos  
de alegría!

Quiero llevar más tesoro  
y contentar a mis amos,  
que es de día. 1120

*Vai-se dom Duardos e vem Flérída descobrindo a Artada  
o amor que tem a dom Duardos, sem saber  
que era aquele. E diz:*

FLÉRIDA

¡Oh, Artada, mi amiga,  
llave de corazón!  
Tal me hallo  
que no sé cómo os diga  
ni calle tanta pasión  
como callo. 1125

Deziros quiero mi vida.  
No que de tal desvarío  
digo nada;  
mas es una alma perdida  
que habla en el cuerpo mío,  
ya finada. 1130

Bien os podéis santiguar  
de mí, que soy atentada  
del amor; 1135

<sup>1112</sup> *sen ti*: 'sin ti', lusismo; *se está  
acabado*: 'se consigue'.<sup>o</sup>

<sup>1114</sup> *ál*: 'otra cosa'.

<sup>1115</sup> La *alborada* es un tipo de can-  
ción de alba que celebra la llegada del  
amanecer y el encuentro con la perso-  
na amada.<sup>o</sup>

<sup>1122</sup> 'llave que abre mi corazón', lo  
que equivale a decir 'persona a quien

confío mis secretos'.<sup>o</sup>

<sup>1129</sup> *no que... digo*: 'no es que...  
diga'.<sup>o</sup>

<sup>1132</sup> *finada*: 'consumida'.

<sup>1133</sup> *santiguar*: 'hacerse cruces escan-  
dalizándose de algo'.

<sup>1134</sup> *atentada*: 'dañada', 'menos-  
cabada'.

<sup>1135</sup> *del amor*: 'por el amor'.<sup>o</sup>

y amor en tal lugar,  
que no oso dezir nada,  
de dolor.

Esconjuradme y sabréis  
desta ánima que os digo,  
ya defunta, 1140  
quién era y de cuya es:  
dirá que del Enemigo  
toda yunta.

ARTADA  
FLÉRIDA  
No entiendo a vuessa alteza. 1145  
Ni yo quisiera entender  
a Julián.

ARTADA  
¡Jesús! Y vuessa grandeza,  
vuessos imperio y merecer  
¿qué le dirán? 1150

FLÉRIDA  
ARTADA  
Mas ¿qué haré?  
¿Qué haréis?

Tenéis príncipe en Hungría  
y en Francia  
que vos muy bien merecéis,  
y príncipe en Normandía  
que es ganancia. 1155

FLÉRIDA  
Tenéis príncipe en romanos,  
don Duardos en Inglaterra,  
gran señor,  
y todos en vuestras manos. 1160  
Julián me da la guerra  
por amor.

Esta noche lo asseché  
y dixo que es cavallero,  
y no hortelano. 1165  
Sabed d'él, por vuestra fe,

<sup>1139</sup> *esconjuradme*: 'conjuradme'.<sup>o</sup>

<sup>1142</sup> *de cuya es*: 'de quién es'.<sup>o</sup>

<sup>1143</sup> *el Enemigo*: 'el demonio'.<sup>o</sup>

<sup>1144</sup> *yunta*: 'junta', ultracorrección.<sup>o</sup>

<sup>1157</sup> *en romanos*: 'de los romanos'.<sup>o</sup>

<sup>1163</sup> De nuevo aparece aquí el tó-  
pico de la *militia amoris*; *asseché*:  
'aceché'.<sup>o</sup>

qué hombre es; que creer no quiero  
que es villano.

*Vem Amândria com as donzelas músicas, e diz:*

AMÂNDRIA La Emperatriz, señora,  
vuessa madre, va a caçar. 1170

Embíaos a preguntar  
se iréis caçar ahora  
o si holgáis más nel pomar.

FLÉRIDA No es razón,  
que está en muda mi halcón 1175  
y el açor desvelado;  
y, más, ido el mi amado  
hermano Primaleón.

*Vem Costança Roiz, e diz chorando a Flérída:*

COSTANÇA ¿Ha hí açúcar rosado,  
señora, en vuessa casa? 1180

FLÉRIDA ¿Para qué?  
COSTANÇA Mi hijo está maltratado,  
que'l corazón se le abrasa.

FLÉRIDA No lo sé.

COSTANÇA Dos vezes se ha amortecido. 1185  
ARTADA ¡Si lo apalpa la tierra!  
AMÂNDRIA Quien guardó ganado en sierra  
en el poblado es perdido.

<sup>1167</sup> *crer*: 'creer', lusismo.

<sup>1172</sup> 'Os envía a alguien a preguntarnos / si iréis a cazar ahora'. La caza (montería y cetrería) era un deporte propio de la nobleza.

<sup>1176</sup> La muda de las aves rapaces es un largo y delicado proceso biológico que requería los cuidados especiales del halconero. Una de las primeras pruebas de su adiestramiento para la caza de cetrería consistía en desvelarlas.

<sup>1178</sup> Primaleón había abandonado

Constantinopla para ir en busca de don Duardos, después de su interrumpido combate por el agravio de Gridonia.<sup>o</sup>

<sup>1180</sup> *ha hí*: 'hay'. El *azúcar rosado* se tomaba con agua fría, como refresco, y también servía para sahumar el aire durante la canícula.<sup>o</sup>

<sup>1186</sup> '¡Quizá no le sientan bien los aires de esta tierra!'.<sup>o</sup>

<sup>1193</sup> La supresión de este verso por la censura eclesiástica supondría la modificación de los dos anteriores.<sup>□</sup>

COSTANÇA ROIZ Es mi hijo muy sesudo,  
Nuesso Señor me lo guarde. 1190  
Sospira de tarde en tarde,  
pero quéxase a menudo  
que'l ánima se le arde.

FLÉRIDA ¿Qué será?  
COSTANÇA Señora, no sé qué ha. 1195  
Sus lágrimas son iguales  
a perlas orientales:  
tan gruessas salen d'allá.

*Vem dom Duardos com sua enxada e diz:*

DOM DUARDOS Madre, ¿dónde iré cavar?  
Que no puedo estar parado 1200  
ni sossiego.

No se entienda descansar  
en mí, porque, descansando,  
muero luego.

COSTANÇA Mas dexad, hijo, la açada  
y mirad estas donzellas 1205  
que aquí veis.

Requebraos con Artada  
y hablad con todas ellas,  
y holgaréis. 1210

FLÉRIDA Vamos passar los calores  
debaxo del naranjal.

DOM DUARDOS Señora, ahí es natural:  
caerá flor en las flores.

FLÉRIDA ¿De manera 1215  
que siempre tienes ligera  
la respuesta enamorada?

¿No os digo yo, Artada,  
que va honda esta ribera?

ARTADA Señora, yo estó espantada. 1220

<sup>1199</sup> '¿adónde iré a cavar?'.

<sup>1203</sup> 'descansar no va con mi talante'.<sup>o</sup>

<sup>1211</sup> *vamos passar*: 'vamos a pasar'.

FLÉRIDA

Tañed vuessos instrumentos,  
que pensativa me siento;  
y de un solo pensamiento  
nacen muchos pensamientos  
sin ningún contentamiento. 1225  
Yo sospecho,  
en el centro de mi pecho,  
y mi corazón sospecha  
que esta cosa va derecha  
para yo perder derecho. 1230

*Tocam as damas seus instrumentos, e diz Artada:*

ARTADA

Señora, ¿qué cantaremos?

FLÉRIDA

Julián lo dirá presto.

DOM DUARDOS

Señoras, cantad aquesto:

«¡Oh, mi pasión dolorosa,  
aunque penes, no te quexes  
ni te acabes ni me dexes. 1235

Dos mil sospiros embío  
y doblados pensamientos  
que me trayan más tromentos  
al triste corazón mío. 1240  
Pues amor, que es señorío,  
te manda que no me dexes,  
no te acabes ni te quexes».

FLÉRIDA

Mas cantad esta canción:

«Quien pone su afición 1245  
do ningún remedio espera,  
no se aqueixe porque muera».

<sup>1222</sup> *pensativa*: 'melancólica'.<sup>o</sup>

<sup>1224</sup> *pensamientos*: 'ilusiones', 'imaginaciones'.<sup>o</sup>

<sup>1230</sup> *derecho*: 'posibilidad de actuar sobre otra persona'. El juego de palabras en la rima responde a un artificio

típico de la lírica trovadoresca.<sup>o</sup>

<sup>1239</sup> *trayan*: 'traigan', forma etimológica; *tromentos*: 'tormentos', metátesis.<sup>o</sup>

<sup>1247</sup> *do*: 'donde'; *aqueixe*: 'queje'. Estribillo de una canción que figura en el *Cancionero musical de Palacio*.<sup>o</sup>

DOM DUARDOS

Mas podéis muy bien cantar:

«Aunque no espero gozar  
galardón de mi servir, 1250  
no me entiendo arrepentir».

*Cantam esta cantiga e, acabada, diz dom Duardos:*

DOM DUARDOS

No más, por amor de Dios;  
que yo me siento espirar.  
¡Oh, señoras,  
quién fuesse esclavo de vos! 1255

ARTADA

Señora, para más holgar  
no son horas.

AMÂNDRIA

La música deve ser  
su madre de la tristura.

FLÉRIDA

¡Oh, cuitada! 1260  
¡Quién me tornasse a nacer,  
pues me tiene la Ventura  
condenada!

*Holgara de oír cantar:*

«Si eres para librar 1265  
mi corazón de fatigas,  
¡ay, por Dios, tú me lo digas!».

DOM DUARDOS

Por desecha cantarán:

«El galgo y el gavilán  
no se matan por la prea, 1270  
sino porque es su ralea».

<sup>1251</sup> 'no tengo intención de arrepentirme'. Estribillo de una canción que también se halla en el *Cancionero musical de Palacio*.<sup>o</sup>

<sup>1259</sup> El sintagma preposicional añadido al posesivo de tercera persona sirve para aclarar quién es el poseedor.<sup>o</sup>

<sup>1262</sup> La Ventura se confundía con la Fortuna y el Destino.<sup>o</sup>

<sup>1267</sup> Paráfrasis, con sentido contrario, de otra canción que figura en el *Cancionero musical de Palacio*.<sup>o</sup>

<sup>1271</sup> *desecha*: 'poema breve en versos de arte menor que sirve de resumen o conclusión a otro más largo'; *prea*: 'presa'; *ralea*: 'naturaleza', 'condición' y también 'ave cazada por los halcones de altanería'.<sup>o</sup>

- FLÉRIDA            ¡Adiós, adiós, Julián!  
 Esta huerta t'encomiendo  
 por tu fe.
- DOM DUARDOS    Mis ojos la mirarán,            1275  
 mas sospirando y gemiendo  
 la veré.

*Indo-se Flérída com suas damas, chorando, diz Artada:*

- ARTADA            ¿Cómo vais ansí, señora?  
 FLÉRIDA            No sé, llóranme los ojos  
 de contino;                            1280  
 y también mi alma llora,  
 y son tantos mis enojos  
 que me fino.

*Vendo dom Duardos a pena de Flérída, diz:*

- DOM DUARDOS    ¡Oh, mi ansia peligrosa,  
 dolor que no tiene medio,            1285  
 pues busqué  
 medicina provechosa  
 y con el mismo remedio  
 me maté!
- Que si Flérída es herida            1290  
 de tal dolor como yo,  
 tan estraño,  
 ¡oh, cuitada de mi vida!,  
 mi corazón ¿qué ganó  
 en tal daño?                            1295
- ¡Oh, Olimba! ¿qué heziste?  
 Que, para remediarme,  
 de mil suertes  
 heziste a Flérída triste,  
 y verla triste es matarme            1300

<sup>1276</sup> *gemiendo*: 'gimiendo'.  
<sup>1280</sup> 'de continuo'.

<sup>1283</sup> *fino*: 'acabo', 'consumo'.  
<sup>1285</sup> *medio*: 'remedio'.

- de mil muertes.  
 La copa me echó en medio  
 de un plazer que me desplace  
 y descontenta.
- Pues ahora ¿qué remedio?            1305  
 Que lo que me satisface  
 me atromenta.

- ¡Oh, preciosa diesa mía!  
 Yo confieso que pequé,  
 señora, a ti,                            1310  
 y por esso ell alegría  
 del remedio que busqué  
 es contra mí;  
 conozco que fue traición.  
 ¡Perdona, rosa del mundo,            1315  
 al que pecó,  
 porque fue mi corazón  
 que, con gran querer profundo,  
 te erró!

*Vem Julio visitar dom Duardos, e vem cantando:*

- JULIÃO            Éste es el calbi ora bi,  
 el calbi, sol, fa, mellorado.            1320
- DOM DUARDOS    ¡Quién tuviesse el tu cuidado,  
 y no del triste de mí!
- JULIÃO            ¿Cómo os va, bon amí?
- DOM DUARDOS    Cansado.                                1325
- JULIÃO            Parece que havéis llorado.
- DOM DUARDOS    Nunca tan triste me vi.

<sup>1307</sup> *atromenta*: 'atormenta'.<sup>o</sup>

<sup>1308</sup> *diesa*: 'diosa'.<sup>o</sup>

<sup>1311</sup> *ell*: 'el'.<sup>o</sup>

<sup>1321</sup> Cancioncilla árabe cuya música  
 recoge Francisco Salinas en *De musica*

*libri septem* (1577).<sup>o</sup>

<sup>1324</sup> '¡Quién estuviera tan despreocu-  
 pado como tú y no como el triste de  
 mí!' (véase la nota 861); *bon ami*: 'buen  
 amigo', galicismo.

No me hallo en esta tierra  
y este tesoro me tiene.  
Éste solo me da guerra; 1330  
que, cuando andava en la sierra,  
hazía vida solene.

JULIÃO

Pues deveisio d'avezar  
a bivar entre la gente.  
Y será bien de os casar 1335  
en este nuestro lugar  
con una moça valliente.  
Quiéroos dar  
moça que tiene un telar  
y arquibanco de pino, 1340  
afuera que ha de heredar  
una burra y un pumar  
y un mulato y un molino.

No os burléis, hermano, vos;  
que la pide un calcetero 1345  
y un curtidor o dos,  
y por aquí plazerá a Dios  
que saldréis de ser vaquero.  
Es moça baxa, doblada;  
es morena pretellona, 1350  
graciosa, tan salada  
que no la mira persona  
que no quede enamorada.

<sup>1329</sup> 'este tesoro (Flérida) se ha adueñado de mis deseos'.

<sup>1333</sup> *solene*: 'solemne'; *deveisio d'avezar*: 'os debéis de acostumbrar'. La forma *solene* y el uso enclítico del pronombre átono son típicos del habla rústica pastoril.°

<sup>1336</sup> *lugar*: 'entidad de población mayor que la aldea y menor que la villa'.°

<sup>1337</sup> *valliente*: 'valiente'.°

<sup>1343</sup> *arquibanco*: 'arca cuya tapa sirve de asiento';° *afuera que*: 'además'; *pumar*: 'huerta de manzano y otros árboles frutales'; *mulato*: 'muleto', 'mulo pequeño'.

<sup>1344</sup> *hermano*: forma cristiana de tratamiento.°

<sup>1345</sup> *calcetero*: 'fabricante de calzas'.°

<sup>1350</sup> *saldréis de ser*: 'dejaréis de ser'; *doblada*: 'fuerte', 'recia'; *pretellona*: 'negruzca', 'lusismo'.°

Es muchacha que habrá  
treinta años que tiene muelas; 1355  
y, según holgada está,  
a la voluntad me da  
que escusadas son espuelas.  
Júroos, hermano mío,  
que os viene Dios a ver; 1360  
que, aunque el padre fue judío,  
y su padre y su nació,  
tiene muy bien de comer.

Sí, por Dios, que no os miento.  
DOM DUARDOS Íos, Julián amigo; 1365  
no habléis cosa de viento,  
que'l cansado pensamiento  
harto mal tiene consigo.  
JULIÃO ¡Costança Roiz, amor mío!  
¡Ah, señora, vida mía! 1370  
COSTANÇA ¿Qué me queréis, señor mío?  
JULIÃO Que sin vuesa compañía  
no tengo plazer ni brío.

Estoyle diziendo yo  
que case con Grimanesa; 1375  
pues que tanto bien halló  
y para nos lo cavó,  
que le demos buena empresa.  
COSTANÇA Si la moça no rehúsa,  
buen casamiento sería; 1380

<sup>1355</sup> *habrá*: 'hará'. Precisamente la edad de una caballería se calcula mirándole la dentadura.°

<sup>1358</sup> *holgada*: 'que no tiene que trabajar mucho para mantenerse'; *escusadas*: 'excusadas'. Compárese con los refranes «si el caballo vuela, ¿para qué la espuela?» y «caballo que vuela no quiere espuela».°

<sup>1360</sup> Expresión que significa 'sucederle impensadamente a alguien un caso fa-

vorable cuando se halla en un apuro'.°

<sup>1363</sup> *nació*: 'nacimiento', 'linaje'. Tan envidiada era la prosperidad económica de los judíos como odiada su casta.°

<sup>1366</sup> *no habléis cosa de viento*: 'no digáis simplezas, fruslerías'.°

<sup>1367</sup> *pensamiento*: 'deseo', 'aspiración'.°

<sup>1378</sup> 'que le propongamos un buen partido'.°

mas es una garatusa  
que de mil otros se escusa,  
que la piden cadaldía.

DOM DUARDOS Fortuna, duélete de mí  
y haze cuenta conmigo. 1385  
No cobres fama por mí  
de cruel, porque está aquí  
el mi cruel enemigo.  
¿Ahora vienes con esto,  
cuando yo la muerte pido? 1390  
¡Oh, mi dios, señor Copido:  
loado seas por esto,  
que a tal punto me has traído!

JULIÃO ¿Qué dezís?  
DOM DUARDOS Yo m'entiendo.  
JULIÃO ¡Anda hombre por honraros  
y ampararos y obrigaros, 1395  
y aún vos estáis gruñiendo!  
Por vida desta mi amada,  
que es la moça ¡y qué tal  
moça! machuela y doblada, 1400  
pescoço cuerto, amassada,  
salada como la sal.

¡Y vos aún rehusáis  
de casar con Grimanesa!  
¡Oh, qué moça allí dexáis! 1405  
DOM DUARDOS Ruégoos mucho que os vais;  
iré proseguir mi empresa.

<sup>1381</sup> *garatusa*: 'melindrosa'.<sup>o</sup>

<sup>1383</sup> *cadaldía*: 'cada día'.

<sup>1385</sup> 'haz buenas migas', 'ten avenencia conmigo'.<sup>o</sup>

<sup>1388</sup> Esta construcción seguía usándose en el siglo XVI.<sup>o</sup>

<sup>1391</sup> *Copido*: Cupido, hijo de Venus, era el dios zascandil y malicioso

que simbolizaba el apetito sexual.<sup>□</sup>

<sup>1396</sup> *obrigaros*: 'obligaros'.

<sup>1402</sup> *machuela*: 'machota', 'varonil'; *doblada*: 'recia', 'robusta'; *pescoço cuerto*: 'pescuezo corto', lusismo; *amassada*: 'achatada', lusismo.<sup>□o</sup>

<sup>1405</sup> *allí*: adverbio presentativo.

<sup>1406</sup> *váis*: 'vayáis'.<sup>o</sup>

*Aparta-se dom Duardos dos hortelões, e porque a princesa Flérída, querendo-se apartar desta conversação, temendo-se do mal que se lhe podia seguir, determinou de não vir à horta. Sobre este passo, neste terceiro solilóquio, dom Duardos diz o que se segue:*

DOM DUARDOS Tres días ha que no viene:  
guisándome está la muerte  
mi señora; 1410  
señora, ¿quién te detiene?  
No sé cómo estoy sin verte  
sola una hora.  
Pues de darme eres servida  
despiadosa batalla 1415  
y triste guerra,  
y mi paz está perdida,  
¡muerte, llévame a buscalla  
so la tierra!

Que cuando Amor me prendió, 1420  
dixo: «Presto has de morir  
por justicia».  
Luego me sentenció  
y aluéngame el bivir  
con malicia. 1425

Dios de amor, ¿no te contentas  
que te quiero dar la vida  
neste día,  
la misma que tú atromentas?  
¡Sácame la dolorida 1430  
alma mía!

¿Qué más quieres? ¡Oh, huerta,  
desseo verte arrancada  
donde esté!

<sup>1411</sup> *ha*: 'hace'; *guisándome*: 'preparándome'. Estos versos parafrasean un villancico del que se han transmitido numerosas versiones.<sup>o</sup>

<sup>1415</sup> *despiadosa*: 'despiadada'.

<sup>1419</sup> 'buscarla debajo de la tierra'.

<sup>1420</sup> *Amor*: 'Eros o Cupido'.

<sup>1424</sup> *aluéngame*: 'alárgame'.

<sup>1428</sup> *neste*: 'en este'.

<sup>1429</sup> *atromentas*: 'atormentas'.<sup>□</sup>

- ¡Quema tu cieca y tu puerta,  
pues estás tan olvidada  
como yo!  
Tu diosa ¿por qué no viene  
ver qu'este suyo se va  
al Infierno,  
onde por su amor pene?  
Y la gloria será,  
que es eterno. 1435
- Apertando o amor à princesa Flérida, e não podendo comprir  
o degredo que em si mesma pôs, manda primeiro Artada,  
e vendo-a dom Duardos vir, diz antre si:*
- DOM DUARDOS Aquí do viene Artada:  
del mal lo menos es bueno. 1445  
Ya siquiera  
mi ánima atribulada  
dirá el mal de que peno  
y la manera.  
Que no puede ser tan cruda 1450  
la donzella bien criada  
per nivel  
que no sea más sesuda,  
más secreta y más callada  
que cruel. 1455
- ARTADA Costança Roiz, ¿qué's della?  
DOM DUARDOS Señora, ¿qué la queréis?  
ARTADA Quiero rosas.  
DOM DUARDOS Yo las cogeré sin ella.  
¿De mí no las tomaréis? 1460

<sup>1435</sup> *cieca*: 'cerca'.

<sup>1441</sup> *viene ver*: 'viene a ver'. Los infieros donde penan sus pasiones los amantes más famosos de la historia literaria son un producto más de aquel constante trasvase de conceptos y vocabulario de la esfera religiosa a la profana, característico de la lírica cancio-

neril (compárese con la nota 348); *onde*: 'donde'.

<sup>1445</sup> *aquí*: 'he aquí', lusismo. Don Duardos recuerda el refrán «Del mal, el menos».

<sup>1452</sup> 'por nivel', es decir, 'cabalmente'.

<sup>1457</sup> *¿qué...?*: '¿para qué...?'.

- ARTADA ¡Cuántas cosas!  
¿Queréisme hazer entender  
quién sois y lo que buscáis  
por aquí?  
DOM DUARDOS Y la que os manda esso saber 1465  
¿por qué no le preguntáis  
qué es de mí?  
  
¿Y por qué se ausentó  
de dar vista al triste ciego  
estrangero 1470  
que su alteza cegó?  
Y ciego caí en el fuego  
en que muero.  
¿No hay más piedad ni ley  
que matarme en tierras estrañas,  
sin ventura? 1475  
¡Oh, Flérida, *memento mei*,  
que se gastan mis entrañas  
con tristura!  
  
ARTADA ¿Cómo? ¿Señora tan alta 1480  
cabe en vuesto corazón?  
DOM DUARDOS Nell alma está  
toda sin ninguna falta;  
y en ell alma, la pasión  
que me da. 1485  
Porque'l triste corazón  
está ocupado con fuego  
y con fe,  
con sospiros, con razón,

<sup>1465</sup> *y la que os manda...*: 'y a la que os manda...'.  
<sup>1472</sup> El fuego es un elemento esencial en la iconografía de Eros, llamado también *Amor igneus* por los neoplatónicos del Renacimiento.

<sup>1479</sup> Palabras de Job 7, 7 pertenecientes al responso de la cuarta lección

del Oficio de difuntos: «Memento mei, quia ventus est vita mea»; *tristura*: 'tristeza', 'pena'.

<sup>1481</sup> La sorpresa de Artada se comprende si tenemos en cuenta lo dicho en la nota 276.

<sup>1482</sup> *nell*: contracción de *en* más la forma arcaica del artículo femenino *ell*.

- con amores, con ser ciego;  
y esto sé. 1490
- Pues ¿dó cabrá mi alegría?  
¡Oh, mis dolores profundos,  
ay de mí!  
¿Qué haré, soledad mía? 1495  
¡Oh, señora de mil mundos!  
¿Qué es de ti?  
ARTADA Algo devéis descansar  
en hablardes con Artada,  
su querida. 1500
- DOM DUARDOS ¿Por qué no viene a holgar  
ha tres días?
- ARTADA De enojada  
y arrepentida.
- Llorando le oí dezir  
que ha de mandar quemar  
luego la huerta 1505  
y no ha aquí de venir,  
a ver si puede olvidar  
esta puerta.
- DOM DUARDOS ¿No verná, por vuessa fe? 1510  
ARTADA No, hasta ser sabidora  
quién sois vos.
- DOM DUARDOS Señora, ¿esso para qué?  
Soy suyo; ella es mi señora  
y mi dios. 1515
- ARTADA Ya Flérida es sabedor  
que sois grande cavallero;

<sup>1492</sup> ¿dó...?: '¿dónde...?'

<sup>1499</sup> 'en hablar con Artada', lusismo.

<sup>1502</sup> *ha*: 'hace'; *anojada*: 'enojada'.

<sup>1506</sup> *luego*: 'pronto'.

<sup>1510</sup> La puerta es un motivo típico de la *Canción de mujer*, que se remonta a la lírica griega arcaica. Por otro lado,

en la lírica romance de tipo tradicional y en la poesía del Siglo de Oro hallamos la misma imagen para designar eufemísticamente el órgano sexual femenino; <sup>o</sup> *verná*: 'vendrá', forma etimológica.

<sup>1516</sup> *sabedor que...*: 'sabedora de que...', arcaísmo.<sup>o</sup>

- y más: barrunta  
que seréis grande señor.
- DOM DUARDOS Quien tiene amor verdadero 1520  
no pregunta  
ni por alto ni por baxo  
ni igual ni mediano.  
Sepa, pues,  
que el amor que aquí me traxo, 1525  
aunque yo fuesse villano,  
él no lo es.
- ARTADA ¿Esso queréis vos que baste  
para tan alta princesa  
y de tal ley? 1530  
Antes que más ruegos gaste,  
descobrid a aquella diesa  
si sois rey.
- DOM DUARDOS ¿Qué merced me haría ella  
si yo fuesse su igual 1535  
sin más glosa?  
Flanqueza se espera della,  
como diesa imperial,  
milagrosa.
- ¿Para hazer merced se vela? 1540  
¿Para piedad se atalaya  
tal señora?  
¿Para qué busca cautela  
con el triste que desmaya  
cada hora? 1545  
¿Y por qué, señora, me deshaze  
si piensa ser yo el señor  
que dezís vos?

<sup>1521</sup> *pregunta*: 'pregunta', metátesis.

<sup>1525</sup> *traxo*: 'trajo'.

<sup>1532</sup> *diesa*: 'diosa', igual que seis versos más abajo. □

<sup>1536</sup> 'simplemente', 'sin más pena ni gloria', pues si se tratara de un igual, Flérida no tendría ocasión de mos-

trarse liberal o generosa con él.<sup>o</sup>

<sup>1537</sup> *flanqueza*: 'franqueza'.

<sup>1540</sup> *se vela*: 'se guarda', 'se vigila'.<sup>o</sup>

<sup>1541</sup> *se atalaya*: 'se previene observando a distancia las acciones de otros'.<sup>o</sup>

<sup>1547</sup> 'si piensa que soy yo...'

Si no, ¿por qué no me haze  
de nada, por su loor,  
pues es Dios? 1550

Que si me pone en olvido  
por nascer baxo vassallo  
y no señor,  
será correr al corrido 1555  
y al moro muerto, matallo,  
que es peor.

ARTADA

El diablo os truxo acá,  
que essas palabras no son  
de villano. 1560  
¡No sé por qué os queda allá  
quién sois nesse coraçón  
inhumano!

DOM DUARDOS Voyme y no sé qué diga.  
Dezid que no sé quién só 1565  
ni qué digo  
ni qué haga ni qué siga,  
ni sé si soy hombre yo  
ni estoy comigo.  
Dezilde que no tengo nombre,  
que el suyo me lo ha quitado 1570  
y consumido.  
Y dezid que no soy hombre;  
y si hombre, desventurado  
y destroído. 1575

Soy quien anda y no se muda,  
soy quien calla y siempre grita  
sin sossiego;

<sup>1550</sup> ¿por qué no me hace de la nada...?°

<sup>1557</sup> *baxo*: 'bajo'; *corrido*: 'desairado', 'aturdido'; *matallo*: 'matarlo'. Don Duardos trae a colación dos refranes: «correr al corrido» y «a moro muerto, gran lanzada».

<sup>1558</sup> *truxo*: 'trajo'.

<sup>1563</sup> La exclamación de Artada significa 'no sé por qué guardáis en ese corazón inhumano vuestra identidad sin declararla'.

<sup>1565</sup> *só*: 'soy'.

<sup>1570</sup> *dezilde*: 'decidle', metátesis.

soy quien bive en muerte cruda,  
soy quien arde y no se quita 1580  
de su fuego.  
Soy quien corre y está en cadena,  
soy quien buela y no s'alexa  
del amor;  
soy quien plazer ha por pena, 1585  
soy quien pena y no se aquexa  
del dolor.

Y dezilde que, si soy rey,  
sospiros son mis reinados  
trunfales; 1590  
y si soy de baxa ley,  
basta seren mis cuidados  
muy reales.

ARTADA

¡El diablo que lo lleve!  
¡Al diablo que lo doy,  
tan dulce hombre! 1595  
El que a tanto s'atreve  
alto es, si en mí estoy,  
el su nombre.  
Tengo de contar arreo 1600  
a Flérida su pasión d'él  
que encobría.  
Y lo que dize le creo;  
ella no lo ha de crer  
todavía. 1605

<sup>1587</sup> *alexa*: 'aleja'; *ha*: 'tiene'. La tensión dramática de las dos últimas estrofas se expresa mediante la acumulación de una serie de artificios heredados de la tradición petrarquista y de la poesía cancioneril.

<sup>1588</sup> *dezilde*: 'decidle', metátesis.

<sup>1592</sup> *seren*: 'que sean', lusismo.

<sup>1596</sup> Fórmulas típicas de maldición.

<sup>1599</sup> Sobre el uso del posesivo precedido de artículo, véase la nota 861.

<sup>1600</sup> *arreo*: 'inmediatamente'.

<sup>1601</sup> *su pasión d'él*: el sintagma preposicional sirve para aclarar quién es el poseedor.

<sup>1604</sup> *crer*: 'creer', lusismo.

<sup>1605</sup> *todavía* tiene sentido adversativo: 'en cambio', 'sin embargo'.

*Chega onde Flérida está e diz:*

- ARTADA            Señora, con este termo  
que hizo en apartarse  
de la huerta,  
Julián, de amor enfermo,  
determinó declararse;            1610  
y vengo muerta.  
Cuanto habló se redunda  
que por vos es hortelano  
y no reposa.
- FLÉRIDA            Yo no sé en qué se funda.            1615  
ARTADA            Señora, no es villano;  
mas gran cosa.
- FLÉRIDA            ¡Oh, triste! Dixéraos ora  
quién es, porque, esto sabido,  
terná medio.            1620
- ARTADA            No dize más, mi señora,  
sino que es hombre perdido  
sin remedio.  
Mas, señora, vaya allá  
sola vuessa señoría            1625  
y espere  
si se le declarará  
o con qué nueva osadía  
la requiere.
- FLÉRIDA            Si yo hallo que, de hecho,            1630  
me habla claros amores,  
yo me fundo  
que es así, como sospecho,  
ser príncipe de los mayores  
que hay en el mundo.            1635

<sup>1606</sup> *termo*: 'término', 'resolución',  
lusismo.°

<sup>1612</sup> 'De cuanto habló se des-  
prende...'.°

<sup>1618</sup> *dixéraos ora*: 'dijéraos ahora'.

<sup>1620</sup> 'tendrá remedio'.

<sup>1632</sup> *me fundo*: 'me convenzo con  
pruebas eficaces'.°

<sup>1633</sup> *que es así*: 'de que es así'.

<sup>1634</sup> *ser príncipe*: 'que es príncipe'.

*Entrando Flérida só polo pumar da horta, vai dizendo:*

- FLÉRIDA            ¡Cuán alegres y contentos  
estos árboles están!  
En esto veo  
que no son graves tromentos  
los que sufre Julián            1640  
con desseo;  
que en la cámara ado estáo  
veo llorar las figuras  
de los paños  
del dolor que siento yo,            1645  
y aquí crecen las verduras  
con los daños.
- Y mis jardines, texidos  
con seda de oro tirado,  
se amustiaron;            1650  
porque mis tristes gemidos,  
teñidos de mi cuidado,  
los tocaron.  
Y yo veo aquí las flores  
y las ágoas perenales            1655  
y lo ál  
tan ajenas de dolores  
como yo llena de males  
por mi mal.
- DOM DUARDOS    No sé qué viene hablando            1660  
la mayor diesa del cielo  
entre sí.  
Si mal me viene rogando,  
ya los males son consuelo  
para mí.            1665  
Si ruega a Dios que me dé muerte,

<sup>1639</sup> *tromentos*: 'tormentos'.

<sup>1642</sup> 'en la habitación donde estoy'.

<sup>1647</sup> *verduras*: 'vegetación'.°

<sup>1648</sup> *texidos*: 'tejidos'.

<sup>1649</sup> *tirado*: 'hilado', 'reducido a  
hilo'.°

<sup>1655</sup> 'aguas perennes, perpetuas'.

<sup>1661</sup> *diesa*: 'diosa'.

- nadie tiene en mí poder,  
sino ella;  
y dichosa fue mi suerte,  
pues muerte no puedo haver,  
sino della. 1670
- FLÉRIDA Julián, ve tú ahora  
y cógeme una mançana.
- DOM DUARDOS Lo que yo digo:  
discordia queréis, señora. 1675  
¡Oh, mi guerrera troyana:  
paz conmigo!  
La mançana que queréis,  
aunque vos la merecistes,  
vida mía, 1680  
es discordia que traéis  
con que ya me despedistes  
d'alegría.
- FLÉRIDA ¿Qué hablas? ¿Estás dormiendo?
- DOM DUARDOS ¿Sueñas en la Troya ahora? 1685  
Mas despierto  
el sueño de vuessio olvido  
con que estos días, señora,  
me havéis muerto.
- FLÉRIDA Se supiese bien de cierto 1690  
qu'esso me dizes velando,  
matarm'hía.
- DOM DUARDOS Yo no hago desconcierto  
en andaros contemplando  
noche y día. 1695

<sup>1677</sup> Don Duardos alude al Juicio de Paris, en el que Afrodita, Hera y Palas Atenea se disputaron la manzana que aquél debía entregar a la más bella. La guerrera troyana es Afrodita-Venus, cuya elección acarreó la guerra de Troya. <sup>o</sup> No obstante, estos versos también evocan otros del Cantar de los Cantares 2, 3: «Como el mançano entre los árboles monteses, así es mi amado en-

tre los mançebos: debaxo de su sombra desseé sentarme y me assenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar».

<sup>1679</sup> merecistes: 'merecisteis'.

<sup>1682</sup> despedistes: 'despedisteis'.

<sup>1687</sup> 'despierto / del sueño de vuestro olvido'.

<sup>1690</sup> se: 'si'.

<sup>1691</sup> velando: 'despierto', 'consciente'.

<sup>1692</sup> matar m'hía: 'me mataría'.

- Diesa mía, no pequé  
en adoraros, señora,  
la hermosura.  
¿Cómo contra ley ni fe  
va aquel que os adora, 1700  
por ventura?  
¿Adónde estuvo escondida  
vuessa alteza, pues que sabe  
mi pasión?  
Que piedad merecida 1705  
en tales señoras cabe  
de razón.
- FLÉRIDA Piedad tengo de ti,  
que tu mal para sanar  
no ha hí cura. 1710
- DOM DUARDOS ¿Por qué, señora?
- FLÉRIDA Porque oí  
que no se puede curar  
la locura.
- DOM DUARDOS Pues ¿qué haré, perdido el seso,  
sin tener en tierra agena 1715  
cura en mí?  
Pues pesad en justo peso  
que por vos, reina serena,  
lo perdí.
- Y perdí ell ánima mía, 1720  
si de perder yo ventura  
sois servida;  
perdí de ser quien solía  
por la mayor hermosura  
desta vida. 1725

<sup>1696</sup> diesa: 'diosa'. <sup>□</sup>

<sup>1699</sup> ley: 'religión'.

<sup>1707</sup> 'con razón', es decir, 'porque es razonable y justo'. <sup>o</sup>

<sup>1710</sup> ha hí: 'hay'.

<sup>1715</sup> El humor atrabiliario o furioso

de don Duardos había sido condenado desde antiguo, por despojar al hombre de la razón. <sup>□</sup>

<sup>1723</sup> perdí de ser quien solía: verso de un cantar muy famoso, citado con profusión. <sup>o</sup>

- FLÉRIDA ¿Quién solías tú de ser?  
DOM DUARDOS De moço guardé ganado  
y arava:  
esto sé yo bien hacer.  
Después dexé el arado 1730  
y trasquilava.
- Después estuve a soldada  
y acarreava harina  
de un molino.
- FLÉRIDA Paréceme a mí, Artada, 1735  
que este caso no camina  
buen camino.
- DOM DUARDOS Ya lo veo, alma mía;  
que es camino de dolor  
y de pesar. 1740
- FLÉRIDA ¿Adónde hallaste osadía?  
DOM DUARDOS En el templo del Amor,  
sobre el altar.
- FLÉRIDA Luego bien sospecho yo  
que no llega ahí villano. 1745
- DOM DUARDOS ¡Oh, mi Dios,  
no queráis saber quién só!  
Sed vos Roma, yo Trajano  
para vos.  
Sed para mí Costantino; 1750  
aquel noble emperador  
me sed, señora.  
Y yo, la moça del molino,  
la qu'él hizo por amor  
emperadora. 1755

<sup>1726</sup> ¿quién solías tú ser?'.<sup>o</sup>

<sup>1732</sup> a soldada: 'a jornal', con un salario estipulado.

<sup>1745</sup> Véase lo dicho en la nota 276.

<sup>1749</sup> só: 'soy'. Aparte de ser un recurso poético documentado en la Biblia y en el romancero, la identificación de Flérída con Roma, *patria communis* de

todos los europeos y cuyo anagrama es *amor*, es también deudora de las típicas *laudes urbium*, tan de moda en los prerenamientos de la Edad Media y en el siglo XVI; *Trajano*: famoso emperador romano de origen hispano.<sup>o</sup>

<sup>1752</sup> El emperador romano Constantino Magno, epónimo de la ciudad de

- ¡Oh, milagrosa señora!  
¡Oh, milagrosa princesa  
divinal,  
no matéis quien os adora,  
que ninguna santa diesa  
haze mal! 1760
- FLÉRIDA Vámonos d'aquí, Artada,  
desta huerta sin consuelo  
para nos.  
¡De fuego seas quemada, 1765  
y sea rayo del cielo,  
plega a Dios!
- ¡Oh, hombre! ¿No me dirás,  
pues que me quieres servir,  
quién tú eres? 1770  
Dímelo a mí no más;  
ya sola te lo quiero oír,  
si quisieres.
- DOM DUARDOS Plázeme, con tal cautela,  
por hazer hechos discretos, 1775  
que estemos  
sin sol, luna ni candela  
que descubran los secretos  
que hazemos.
- Será a horas y en lugar 1780  
que estén solas las estrellas  
de presente,  
los árboles sin lunar  
y Artada allí con ellas  
sin más gente. 1785  
Allí os descubriré

Constantinopla, antiguamente llamada Bizancio y hoy Estambul.<sup>o</sup>

<sup>1758</sup> 'divina'.

<sup>1759</sup> 'no matéis a quien os adora'.

<sup>1760</sup> diesa: 'diosa'.<sup>□</sup>

<sup>1767</sup> plega: 'plazca'. El fuego, imagen

de la «pasión dolorosa» que consume a Flérída y a don Duardos, también es proyectado por ellos en la huerta.<sup>o</sup>

<sup>1771</sup> no más: 'sólo'.<sup>o</sup>

<sup>1783</sup> sin lunar: 'sin el claror de la luna', lusismo.

- quién soy y seréis servida,  
pues queréis  
no creer quién yo soy por fe,  
que por vos tomé esta vida  
que me veis. 1790
- Y si tenéis desconsuelo  
pensando que pera enojaros  
esto quiero,  
juro a los dioses del cielo  
que solamente en miraros  
temblo y muero. 1795
- ARTADA Señor, mudad el pelejo;  
id a vestir vuessos paños  
naturales. 1800  
Ella haverá su consejo,  
que estes passos traen daños  
inmortales.
- Vai-se dom Duardos e vão Artada e Flérída falando,  
e diz Artada:*
- ARTADA Señora, ¿qué será aquí  
si este hombre es cavallero  
y no ál? 1805  
¿Para qué es, triste de mí,  
dar por la vaca el vaquero  
principal?  
D'otra parte, ¿qué ha d'hazer,  
salvo si es príncipe él  
de Normandía? 1810
- FLÉRIDA ¿Y quién se havia de atrever  
a mí, si no fuesse aquél  
o su valía? 1815

1793 *pera*: 'para'.

1795 Esta expresión de paganismo sería censurada por la Iglesia. □

1797 *temblo*: 'tiemblo'. ○1798 *pelejo*: 'pellejo'. ○1801 *haverá*: 'tendrá'.1802 *estes passos*: 'estos pasos', lusismo; es decir, 'estos lances o sucesos'.1804 *¿qué será...?': '¿qué pasará...?'. ○*

- ARTADA Paréceme mal, señora,  
quereros hablar a oscuras.  
Y a mí.  
Yo duermo luego en la hora  
que anochece; y sus dulçuras  
bien las vi. 1820
- FLÉRIDA ¿Qué remedio? Que yo me fino  
por saber quién es este hombre.  
Soy perdida,  
ardo en fuego de contino  
con ansias que no han nombre  
ni medida. 1825
- Camilote, em quanto estas cousas passaram sobre o reto de Maimonda  
contra Flérída, matou dom Robusto e outros cavaleiros.  
Sabendo isto dom Duardos, armou-se; e foi-se ao campo e matou  
Camilote. E Amândria entra dizendo:*
- AMÂNDRIA Camilote es muerto ya.  
FLÉRIDA ¿De verdad?  
AMÂNDRIA Sí, por cierto.  
FLÉRIDA ¿Quién lo mató?  
AMÂNDRIA Ninguno lo sabe allá. 1830  
Maimonda, que lo vio muerto,  
luego ahuyó;  
va tras della el cavallero.  
FLÉRIDA ¿No es él de nuessa corte?  
AMÂNDRIA ¡Para mayo! 1835  
Es un príncipe estrangero.  
Tan presto le dio la muerte  
como un rayo.
- FLÉRIDA ¿De qué estatura será?  
AMÂNDRIA Del cuerpo de Julián, 1840

1817 *oscuras*: 'oscuras'.1822 *me fino*: 'perezco'.1826 *han*: 'tienen'.1833 *ahuyó*: 'enseguida huyó'. ○1835 *nuessa*: 'nuestra'.1836 *¡Para mayo!*: '¡Para las calendas griegas!', expresión irónica con que se niega la posibilidad de un hecho. ○

- y así hermoso.  
Algunos dicen allá  
qu'es el Cavallero del Can,  
el famoso. 1845
- FLÉRIDA Assentaos y holguemos.  
Cantad algo, mis donzellas,  
todas vos,  
que cedo al son de los remos  
fenecerán las querellas 1850  
de los dos.

*Cantam e tangem; e acabando, diz Artada:*

- ARTADA Acuérdeseos, señora, que'l sol es partido  
de nuestro horizonte y es noche cerrada.  
La luna ahora es toda menguada 1855  
y solas estrellas quedó nel partido.  
Heis que parece la estrella Polas  
con la Bozina, su Carro guiando.
- FLÉRIDA En esso estaba, Artada, pensando.  
Dexadnos vosotras rezar aquí solas.
- ARTADA ¿Qué caso sería y buena fortuna 1860  
matar Julián aquel fiero hombre?
- FLÉRIDA Que no es Julián, Artada, su nombre;  
y él lo mató, sin duda ninguna.  
Y éste m'afirmo ser mor cavallero  
de toda la Grecia y de todo el mundo. 1865  
Y cada vez más este caso es profundo,  
que ahora le quiero más que de primero.

<sup>1844</sup> *Cavallero del Can*: nombre de guerra de don Duardos. ◯

<sup>1846</sup> *assentaos*: 'sentaos'.

<sup>1849</sup> *cedo*: 'pronto'. ◯

<sup>1855</sup> 'y dejó (*quedó*) en el lugar (*partido*) estrellas solas'. Estos versos son un claro ejemplo de acotación temporal implícita. ◯

<sup>1857</sup> *heis que parece*: 'he aquí que apa-

rece'; *Polas*: Pólux; *la Bozina, su carro guiando*: 'la constelación de la Osa Menor'. ◻◻

<sup>1859</sup> *rezar*: 'recitar', 'referir', 'contar'; acepción desdeñada por la suspicacia inquisitorial. ◻◻

<sup>1861</sup> *aquel fiero hombre*: 'a aquel fiero hombre'.

<sup>1864</sup> *mor*: 'mayor', lusismo.

- Vem dom Duardos vestido de príncipe com a grinalda de Maimonda, e diz:*
- DOM DUARDOS ¡Oh, cuán poquito servicio  
es poner por vos la vida!  
¡Cuán pequeño! 1870  
Que no es gran beneficio  
pagar la deuda devida  
a su dueño.  
Por vos se deve morir;  
a vos se deve el osar, 1875  
alta infanta,  
que sois diesa del bivir  
y señora del matar,  
siendo santa.
- A vos, señora, son devidas 1880  
flores de más altas rosas  
y peligro;  
aunque éstas fueron cogidas  
en las sierras más hermosas  
de este siglo. 1885  
Y aquel que la cogió  
se puso en harta ventura  
con serpientes;  
él por Maimonda murió,  
y yo, por la hermosura 1890  
de las gentes.
- FLÉRIDA Artada, ¿qué le diré?  
ARTADA Que viene muy gentil hombre  
FLÉRIDA ¡Oh, quién supiese su nombre!  
¡Oh, Dios! ¿Por qué no lo sé? 1895
- DOM DUARDOS Pero quiso vuessa alteza  
que deva besar la mano

<sup>1877</sup> *diesa*: 'diosa'. ◻

<sup>1888</sup> Los versos anteriores aluden a las rosas que Camilote ofrece a Maimonda en el *Primaleón*. ◯

de mi seda  
y no de vuessa grandeza.  
Pues si yo me soy villano,  
ahí se queda. 1900

Yo a vos amo y no más.  
Por princesa, por ventura,  
no, cuitado;  
que mucho queda detrás 1905  
de vuessa gran hermosura  
vuessos estado.  
Por mí, por mí (que yo por vos,  
y no por serdes tan alta,  
soy cativo) 1910  
dadme la vida, mi Dios;  
que'l hombre ado no hay falta  
bueno es bivo.

FLÉRIDA Sea de qué suerte sea,  
allegada es vuessa tema 1915  
al engaño.  
Queréis vencer mi pelea  
y no queréis que me tema  
de mi daño.  
Queréis que pierda ell amor 1920  
a mi padre y a mi señora  
y al sossiego,  
y a mi fama y a mi loor  
y a mi bondad, que se desdora  
en este fuego. 1925

<sup>1900</sup> El sentido de estos versos es «Pero vuestra alteza ha querido que el besaros la mano lo tenga que deber a mis galas de seda y no a vuestra grandeza».

<sup>1904</sup> 'no os amo porque seáis casualmente (por ventura) princesa, desdichado (cuitado) de mí'.

<sup>1910</sup> *por serdes*: 'porque seáis', lusismo; *cativo*: 'cautivo'.

<sup>1912</sup> *ado*: 'donde'.

<sup>1915</sup> *allegada*: 'juntada', 'arrimada'; *tema*: 'porfía', 'obsesión'.

<sup>1918</sup> *me tema*: 'recele'.

<sup>1920</sup> *ell*: 'el'.

DOM DUARDOS No devéis considerar;  
qu'el lugar y las estrellas  
y el modo,  
el amor y el callar  
mis dolores, mis querellas 1930  
vencen todo.

FLÉRIDA En todo cuanto desseo,  
en todo os hallo duro  
hasta aquí.  
Todo siento, todo veo 1935  
y todo se haze oscuro  
para mí.

DOM DUARDOS Si al menor rincón llegáis  
de mi ardente coraçón,  
encenderéis 1940  
candela con que veáis  
que os pido galardón  
que me devéis.

FLÉRIDA ¿Qué será de mí, Artada,  
pues que amar y resistir 1945  
es mi pasión?

ARTADA Señora, estoy espantada;  
y cantando quiero dezir  
la conclusión:

<sup>1926</sup> Podemos interpretar esta frase con sentido obligatorio: 'no debéis darle vueltas (*considerar*)', o bien con sentido aproximativo: 'no debéis de tener en cuenta que...', suprimiendo el punto y coma.

<sup>1931</sup> Podríamos interpretar este pasaje de cuatro maneras. Primera: 'no debéis darle vueltas, porque (*que* con valor causal) la ocasión (*es* decir, *el lugar* y *el modo*), el destino (*las estrellas*), mi amor, mi discreción (*el callar*), mis dolores y mis querellas vencen todos los inconvenientes (*todo*)'. Segunda: 'no debéis darle vueltas, porque todo eso que os intranquiliza, a saber: *el lugar* y *el*

*modo* de nuestra cita, consumada de noche (*las estrellas*) y a escondidas, lo vencen el amor que os tengo, mi discreción (*el callar*), mis dolores y mis querellas'. Tercera y cuarta: combinando una y otra de las posibilidades anteriores con este principio: 'no debéis de tener (perífrasis hipotética) en cuenta (*considerar*), quizá, *que* (introducción de una oración completiva)...'.

<sup>1933</sup> *duro*: 'reacio a conceder lo que se le pide'.

<sup>1936</sup> *oscuro*: 'oscuro'.

<sup>1939</sup> *ardente*: 'ardiente', lusismo.

<sup>1942</sup> *galardón*: 'correspondencia amorosa'.

*Cantiga*

- Al Amor y a la Fortuna  
no hay defensión ninguna. 1950
- FLÉRIDA Aunque nunca se halló  
al Amor y a la Fortuna  
defensión,  
deviera haver, triste yo,  
para mí siquiera alguna  
de razón. 1955
- ¡Oh, Ventura, diesa mía,  
refugio de los humanos  
soberano! 1960
- Tú sola tomo por guía  
y entrégome en tus manos  
por mi mano.
- PATRÃO Señor, es ya plenamar  
y son horas naturales 1965
- de partir;  
porque puedan bien nadar  
las diez galeras reales  
y salir.  
Y las otras medianas 1970
- y las fustas y galeras  
y las naves  
están y vienen loçanas,  
espalmadas y ligeras  
como aves. 1975
- Parta vuessa señoría,  
pues la noche haze oscura

<sup>1951</sup> *defensión*: 'defensa'. Estribillo de una canción de Beltrán de la Cueva, mayordomo de Enrique IV de Castilla. °

<sup>1955</sup> *haver*: 'tener'.

<sup>1957</sup> 'por ser justo y razonable'.

<sup>1958</sup> *diesa*: 'diosa'. □°

<sup>1961</sup> *tú sola*: 'a ti sola'.

<sup>1963</sup> 'por mí mismo'.

<sup>1964</sup> *plenamar*: 'pleamar'.

<sup>1965</sup> *naturales*: 'conformes con el estado de la mar'.

<sup>1971</sup> *fustas*: 'azotes con que el cómitre de la galera fustigaba a los galetotes'. °

<sup>1974</sup> *espalmadas*: 'calafateadas'. °

- y es hora.  
DOM DUARDOS ¿Qué dezís, señora mía?  
FLÉRIDA Ya me di a la Ventura,  
mi señora. 1980
- Y pues sabe este pumar  
y la huerta mi dolor  
tan profundo,  
quiero que sepa la mar  
que el amor es el señor  
deste mundo. 1985
- ARTADA Por memoria de tal trance  
y tan terrible partida  
venturosa, 1990
- cantemos nuevo romance  
a la nueva despedida  
peligrosa.
- Romance por fim do auto.*
- En el mes era de abril,  
de mayo antes un día,  
cuando lirios y rosas 1995
- muestran más su alegría;  
en la noche más serena  
que'l cielo hazer podía,  
cuando la hermosa infanta  
Flérída ya se partía. 2000

<sup>1978</sup> Paráfrasis de un villancico recogido en los cancioneros y en los libros de vihuela del siglo XVI. °

<sup>1980</sup> Esta declaración pagana sería sutilmente corregida por la Inquisición. □

<sup>1982</sup> *pumar*: 'pomar', 'huerto con manzanos'.

<sup>1993+</sup> Gil Vicente remata esta obra con un romance, más acorde con el contenido caballeresco de la tragicomedia, en lugar de hacerlo con el acostumbrado villancico. El romance de

Flérída gozó de un éxito extraordinario, a juzgar por las citas que hacen de él otros dramaturgos portugueses del Renacimiento y por las versiones orales (españolas, portuguesas y sefardíes) que se han transmitido de forma tradicional hasta el siglo XX. °

<sup>2001</sup> Mayo, el mes del amor, es también el mes de la Virgen y de la castidad, simbolizada por el lirio y la rosa (o el jazmín y la azucena en otras versiones del romance). °

- En la huerta de su padre  
a los árboles dezía:  
—Quedaos adiós, mis flores,  
mi gloria que ser solía; 2005  
voyme a tierras extranjeras,  
pues Ventura allá me guía.  
Si mi padre me buscare,  
que grande bien me quería,  
digan que amor me lleva, 2010  
que no fue la culpa mía;  
tal tema tomó comigo,  
que me venció su profía.  
¡Triste, no se adó vo  
ni nadie me lo dezía! 2015  
Allí habla don Duardos:  
—No lloréis, mi alegría,  
que en los reinos d'Inglaterra  
más claras ágoas había 2020  
y más hermosos jardines,  
y vuessos, señora mía.  
Ternéis trezientas donzellas  
de alta genelesía;  
de plata son los palacios  
para vuesa señoría, 2025  
d'esmeraldas y jacintos,  
d'oro fino de Turquía,  
con letreros esmaltados  
que cuentan la vida mía.  
Cuentan los bivos dolores 2030

<sup>2003</sup> Faltan, a continuación, seis versos. □

<sup>2009</sup> *grande bien*: 'muy bien'.

<sup>2012</sup> *tema*: 'empeño', 'obstinación'.

<sup>2013</sup> *profía*: 'porfía', metátesis.

<sup>2014</sup> *adó vo*: 'adónde voy'.

<sup>2021</sup> *ágoas... vuessos*: 'aguas... vuestras'. El uso incoherente y poético de los tiempos verbales es semejante al del romancero viejo. ○

<sup>2022</sup> *ternéis*: 'tendréis', forma etimológica.

<sup>2023</sup> *genelesía*: 'genealogía'. ○

<sup>2029</sup> Turquía, con su gran emporio comercial de Constantinopla, era la puerta por la que entraban a Europa las fabulosas riquezas de Oriente. En sus dos grandes bazares se abigarraban los diamantes de Golconda, los rubíes y el lapislázuli de Badakshán, las perlas de Ceilán, las sedas, las muselinas y los brocados de Bagdad, de Yezd, de Malabar y de la China. ○

- que me distes aquel día,  
cuando con Primaleón  
fuertemente combatía.  
¡Señora, vos me matastes;  
que yo a él no lo temía! 2035  
Sus lágrimas consolava  
Flérída, que esto oía.  
Fuéronse a las galeras  
que don Duardos tenía:  
cincuenta eran por cuenta, 2040  
todas van en compañía.  
Al son de sus dulces remos,  
la princesa se adormía  
en braços de don Duardos,  
que bien le pertenecía. 2045  
Sepan cuantos son nacidos  
aquesta sentencia mía:  
que contra la muerte y amor  
nadie no tiene valía.  
PATRÃO  
Lo mismo iremos cantando 2050  
por essa mar adelante,  
a las serenas rogando  
y vuestra alteza mandando  
que en la mar siempre se cante.

*Este romance se disse representado e, depois, tornado a cantar por despedida.*

FINIS

<sup>2031</sup> *distes*: 'disteis'.

<sup>2034</sup> *matastes*: 'matasteis'.

<sup>2040</sup> *cincuenta*: 'cincuenta'.

<sup>2043</sup> *adormía*: 'adormecía'.

<sup>2046</sup> *sepan cuantos*: fórmula muy utilizada en documentos públicos y privados.

<sup>2047</sup> *aquesta*: 'esta'.

<sup>2049</sup> El poder tópico del amor (*omnia vincit amor*) se ha manifestado tanto en el caso de Flérída como de don Duar-

dos, enamorado sin remedio desde el primer instante, hasta el punto de olvidar a Gridonia y el motivo que lo había llevado a la corte de Constantinopla. Curiosamente, en la fuente de la tragicomedia, Primaleón y Gridonia también se enamoran y terminan casándose. ○

<sup>2052</sup> Las sirenas (*serenas*) eran animales fantásticos, mitad mujeres y mitad pájaros, que con sus cantos atraían a los navegantes incautos hacia la muerte. ○

TRAGICOMEDIA DE AMADÍS  
DE GAULA<sup>a</sup>

*Esta tragicomédia se começa que entra a corte del-Rey Lisuarte com as figuras seguintes, scilicet: Lisuarte, Rainha Brisena, Oriana, Emabilia<sup>b</sup> e Corisanda, Dinamarca, Hurganda, Don Dorin, Amadís, Galaor, Florestam, Gandalim.<sup>c</sup> Representou-se ao muito excelente Príncipe e cristianíssimo Rey dom João, o terceiro deste nome, em a sua cidade d'Évora. Era de MDXXXIII.*

*Determinado Amadís de ir buscar suas aventuras, desejando alcançar gloriosa fama, começa dizendo aos irmãos:*

AMADÍS            Vos sabréis, don Galaor  
                          y don Florestán, hermanos,  
                          que el verdadero loor  
                          es aquel que sin temor

De una primera escena, donde vemos a Amadís, Galaor y Florestán proyectando sus futuras aventuras, la acción se traslada, dando un salto en el tiempo, a la corte del rey Lisuarte, amenazado por el inminente ataque de siete reyes *muy principales*. Sólo un caballero puede hacerles frente con éxito: Amadís, antiguo

<sup>a</sup> El título de una edición suelta, citada en el *Índice* de 1559, es *Aucto hecho nuevamente por Gil Vicente sobre los muy altos y muy dulces amores de Amadís de Gaula con la princesa Oriana, hija del rey Lisuarte*. Auto se titula también en la *Copilaçam* de 1586 y en una edición impresa por Vicente Alvarado en 1589. En una tercera edición suelta, perdida como las anteriores e impresa en 1612 por Domingo da Fonseca, recibe, en cambio, el título de *Comedia*. No obstante, en la *Copilaçam* de 1586 se añade inmediatamente: «Esta tragicomédia...», seguido de la rúbrica de 1562; y así es como también aparece citada en el *Índice* de 1624.<sup>o</sup>

<sup>b</sup> *Mabilia*, confidente de Oriana e hija del rey Languines de Escocia.

<sup>c</sup> *Urganda la Desconocida* es una maga que, en rigor, no pertenece a la

corte del rey Lisuarte, como tampoco Amadís y sus hermanos (*Galaor, Florestán y Gandalin*; estos dos, hermanastro y hermano de leche, respectivamente, de Amadís). Por otro lado, la entrada en la corte del rey Lisuarte debe estar precedida por la escena entre Amadís y sus hermanos (vv. 1-91); de lo contrario, no se entendería la acotación del verso 91+ («Vão-se estas figuras e vem a corte del-Rey Lisuarte»). Otra posibilidad es que el cortejo real desfilara al comienzo de la representación, mostrando el elenco de personajes (a los que habría que añadir el *Correo Arbindieta, el Enano de Amadís, el Ermitão y las donzellas músicas*) y luego se retirara o permaneciera en un segundo plano, mientras se desarrollaba la primera escena.<sup>o</sup>

<sup>3</sup> loor: 'honor', 'distinción'.

se alcança por las manos; 5  
 y el general morir  
 es covardía esperallo  
 y lindeza aventurallo,  
 porque hallo  
 que en la fama está el bivar. 10

Y pues vemos de qué suerte  
 la honra tanto se ama  
 sigamos tan claro nuerte  
 no estimando la muerte  
 por ganar vida a la fama. 15

servidor de la princesa Oriana en la corte escocesa, cuyas hazañas corren ya de boca en boca. Oriana, fingiendo menospreciar las caballerías de Amadís, encarga a Mabilia que haga averiguaciones y le concierte una entrevista secreta con él en el pomar. Pero Amadís aprovecha la ocasión para confesarle su amor, cosa que provoca la furia de Oriana. El Enano de Amadís lo empeora contando que su amo se ha enamorado de Briolanja, la hermosa. Oriana, torturada por las dudas, resuelve al fin enviarle una carta reprochándole su infidelidad, ante lo cual Amadís cambia su nombre por el de Beltenebrós y se retira a la Peña Pobre para hacer vida ermitaña. Oriana, conmovida por el relato que don Dorín le hace de los sufrimientos de Amadís-Beltenebrós, envía en su busca a la Doncella de Dinamarca con otra misiva de amor. Amadís, al leerla, no se lo piensa dos veces y regresa a su lado. La métrica de esta tragicomedia se caracteriza por el juego combinatorio de las rimas, especialmente en las estrofas de diez versos. La integran noventa y ocho coplas reales (vv. 1-10, 22-121, 133-142, 152-171, 178-187, 206-235, 245-274, 284-403, 415-604, 615-624, 635-674, 686-705, 716-735, 759-848, 860-949, 959-1028, 1034-1123, 1129-1138 y 1149-1168), entre las que predominan las rimas *abaabcdcd*, *ababacdcd*, *abaabcdcd* y *abbabcdcd*; seis oncesas, cada una con un esquema distinto en la rima (vv. 11-21, 122-132, 404-414, 675-685, 736-746 y 849-859); cinco novenas, también con distintas combinaciones (vv. 143-151, 188-196, 197-205, cuyo penúltimo verso es de rima imperfecta, 236-244 y 950-958); cuatro décimas octosilábicas con sendas combinaciones en la rima (vv. 605-614, 625-634, 706-715 y 1139-1148); tres quintillas con rimas *abbab* (vv. 275-279) y *ababa* (vv. 1029-1033 y 1124-1128); una sextilla con rima imperfecta en el cuarto verso (vv. 172-177) y una cuarteta (vv. 280-283).

<sup>7</sup> *esperallo*: 'esperarlo'.

<sup>8</sup> *aventurallo*: 'aventurarlo'.

<sup>10</sup> En la Baja Edad Media se afianza la convicción de que existe una correspondencia entre la eternidad ultraterrena y la fama lograda en este mundo. Por otro lado, las cruzadas

exaltaron la identidad entre el ideal de la fama, connatural a la ética caballeresca, y la inmortalidad divina.<sup>o</sup>

<sup>13</sup> La *honra* es, aquí, la vertiente pública del *honor*; es decir, la *opinión* que los demás tienen de uno; *nuerte*: 'norte'.<sup>o</sup>

GALAOR Amadís, dessa color  
 es el paño en que me fundo,  
 porque un pequeño honor  
 de fama y su resplandor  
 es mejor 20  
 que todo el oro del mundo.

Y más, ya está ordenado  
 el compás al carpintero;  
 al labrador, el arado  
 y al pastor, el cayado; 25  
 las armas, al cavallero;  
 al fuerte, ser venturoso;  
 mucha honra al esforçado  
 y al guerrero mañoso,  
 ser dichoso; 30  
 y al covarde, desdichado.

FLORESTAM Habla bien y muy profundo.  
 Yo, hermano Amadís, digo  
 que con ánimo facundo  
 quiero ir a ver el mundo 35  
 qué guerreros tien'consigo;  
 digo, de los cavalleros.  
 Y no estoy más esperando,  
 porque los que son guerreros  
 verdaderos 40  
 no descansan descansando.

<sup>15</sup> La vida de la fama era considerada una segunda vida «más larga» y estimable que la vida terrena, de naturaleza no distinta a la inmortalidad divina.<sup>o</sup>

<sup>17</sup> Paráfrasis del refrán «Paño y color dan al hombre honor».<sup>o</sup>

<sup>26</sup> Esta división jerárquica de la sociedad en estamentos inmóviles e impermeables entre sí es más propia de la época feudal que del Renacimiento.<sup>o</sup>

<sup>27</sup> *fuerte*: 'valiente', 'esforzado'. La

fortaleza es una de las cuatro virtudes cardinales.<sup>o</sup>

<sup>34</sup> *facundo*: 'elocuente'. La fortaleza y la elocuencia formaban parte de la ética del *caballero* cortesano, el cual se distinguía de los otros *guerreros*, como subraya Florestán en el verso 37, por dichas virtudes.<sup>o</sup>

<sup>36</sup> *tien*: 'tiene'.

<sup>41</sup> Las antítesis (como las de los versos 14-15 y 377-378) y las derivaciones son recursos retóricos característicos de la lírica cancioneril.

- Y aun nos obliga a esto  
que somos, sin división,  
hijos del rey Perión  
de Gaula, que es padre nuestro 45  
de alta generación,  
porque somos obligados  
a cometer cosas duras  
y casos desesperados,  
que de los altos estados 50  
s'esperan altas venturas.
- GANDALIM Yo también allá iré  
a seguir lo que dezís,  
no quedaré. Y el porqué:  
por ver lo que hará Amadís 55  
y saber lo que hará.  
Quiero deprender la guerra;  
que, como estáis platicando,  
el nuestro cuerpo s'encierra  
so la tierra 60  
y la fama anda volando.
- AMADÍS No me combida la gana  
de la fama, aunque es harto;  
sino que sirvo a Oriana,  
hermosura soberana, 65  
en cuyo nombre m'aparto  
en dos partes y no en una:  
la del alma doy a ella,  
la del cuerpo, a la fortuna

<sup>43</sup> *sin división*: 'sin duda'.

<sup>46</sup> No obstante, en el libro de caballerías Amadís desconoce su origen; cosa que le obliga a ganar «honra y prez» mediante su propio esfuerzo, como recuerda al principio (vv. 3-5).<sup>o</sup>

<sup>48</sup> *duras*: 'difíciles'.

<sup>57</sup> *deprender*: 'aprender'.<sup>o</sup>

<sup>60</sup> *so*: 'bajo'.

<sup>61</sup> La *fama* era representada, alegó-

ricamente, como una mujer alada que volaba tocando una trompeta.<sup>o</sup>

<sup>66</sup> La «sin par» Oriana, hija de Brisenya y Lisuarte, rey de la Gran Bretaña, se enamoró de Amadís cuando él la servía como doncel en la corte de Escocia. Amadís, por otra parte, se muestra especialmente torpe revelándonos el nombre de su dama, cosa que contraría la más elemental norma de cortesía;<sup>o</sup> *m'aparto*: 'me parto'.

- y a la luna, 70  
porque la hizo tan bella.
- Si el peligro me combida  
que de las guerras rehúya,  
diré: ¡Oh, esclarecida,  
cuán segura está la vida 75  
que se defiende por tuya!  
Voyme a la Gran Bretaña,  
al muy soberbio Dardán,  
que ni Francia ni Alemania  
ni caballeros d'España 80  
ningunos vida le han.
- Él me tiene amenazado  
sólo de locura vana,  
mas el triste está engañado;  
que, acordarme de Oriana, 85  
tengo mi juego ganado.  
Vayamos, más no se espere,  
cada uno por su vía.
- GALAOR Yo me voy a la Turquía.  
FLORESTAM Yo, a donde Dios quisiere 90  
y fuere la dicha mía.

*Vão-se estas figuras e vem a corte del-Rey Lisuarte,  
e diz el-Rey Lisuarte:*

- LISUARTE Don Dorín, tengo embiado  
mis correos a saber

<sup>70</sup> Era común la creencia de que el destino de una persona estaba determinado por la fase en que estuviera la luna el día de su nacimiento.<sup>o</sup>

<sup>78</sup> Dardán el Soberbio (*soberbio*) desafía a Amadís y es derrotado por él en duelo ante la corte del rey Lisuarte. Luego, Dardán mata a su périda amiga, por quien había combatido a Amadís, y se suicida.<sup>o</sup>

<sup>81</sup> *ningunos vida le han*: 'nadie hace

vida con él', 'nadie lo aguanta'.<sup>o</sup>

<sup>83</sup> 'en sus amenazas sólo hay locura vana'.

<sup>85</sup> 'me basta con acordarme de Oriana'. En la cultura cortés, la dama es la destinataria de las aventuras y de los juegos caballerescos en los que también participa como espectadora, enardecido el ánimo de los combatientes.<sup>o</sup>

<sup>92</sup> *Dorín*, el hermano de la Donce-

- d'aquí a cuánto ha de ser  
la guerra que en mi reinado  
siete reyes me han de hazer. 95
- DORIN Señor, nada se os pene.  
LISUARTE El correo Arbindieta  
no sé en qué se detiene.
- DORIN Ya me parece que viene,  
que yo siento la corneta. 100

*Entra o Correo tocando a corneta e diz el-Rey Lisuarte:*

- LISUARTE En buen hora seas llegado,  
mas tardaste todavía.
- CORREO Pues, señor, yo no dormía:  
barruntaron que era espía  
y estuve medio ahorcado. 105
- LISUARTE Dime si vienen o cuándo,  
sin temor ni intervalo;  
cuenta lo bueno y lo malo,  
no me mientas lisonjando;  
que, aunque's dulce, es muy remalo. 110
- La verdad, sí, todavía,  
aunque amargue y dé pesar;  
que mentir por agradar  
de contino da lugar 115  
a cosas que yo no querría.
- CORREO Siete reis muy principales  
cada uno de su tierra,  
con trompetas y atabales  
y estandartes reales, 120  
contra vos pregonan guerra.

lla de Dinamarca, actuaba de correveidile entre ésta, Oriana y Amadís.

<sup>96</sup> El rey Lisuarte de la Gran Bretaña fue atacado por el rey Arábigo y otros seis reyes más, todos ellos instigados por Arcaláus el Encantador.

<sup>97</sup> *nada se os pene*: 'nada os apene'.

<sup>98</sup> En el libro de caballerías no se

menciona ningún correo llamado Arbindieta, por lo que tal personaje podría ser una invención de Gil Vicente.

<sup>103</sup> *todavía*: 'a pesar de eso'.

<sup>110</sup> *lisonjando*: 'lisonjeando'.

<sup>112</sup> *todavía*: 'a pesar de los pesares'.

<sup>115</sup> *de contino*: 'de continuo'.

<sup>117</sup> *reis*: 'reyes'.

- Más bravos que bravos toros,  
más sobervios que leones,  
más ferozes que dragones;  
y traen, sólo de moros,  
ciento y treinta mil peones. 125  
Ansí, señor, que yo dígoos  
que son muchos y guerreros,  
y havéis menester dineros  
y bombardas y amigos 130  
y armas y caballeros,  
pues que queréis la verdad.
- LISUARTE ¿Has oído en essas tierras  
nuevas del Donzel del Mar?
- CORREO Es cosa para espantar  
sus desafíos y guerras,  
si las supiese contar. 135
- LISUARTE Cuéntalas sin más tardar,  
las mayores a lo menos.
- CORREO Yo no querría enhadar. 140
- LISUARTE ¡Oh, cuán dulce es escuchar  
buenas nuevas de los buenos!
- CORREO Después que mató a Dardán,  
muy mal trató Arcaláus  
y Angriote d'Estravaos,  
que lo temía el Soldán. 145  
En la Ínsula llamada

<sup>130</sup> *bombardas*: 'piezas de artillería de grueso calibre que disparaban grandes bolas de piedra'.

<sup>134</sup> *Donzel del Mar*: sobrenombre de Amadís, llamado así por haber sido rescatado de las aguas en las que fue abandonado por su madre, la princesa Elisena, al nacer.

<sup>140</sup> *enhadar*: 'resultar enfadoso', 'causar hastío'.

<sup>146</sup> *trató Arcaláus*: 'trató a Arcaláus'. La proposición está embebida en el

nombre. En las dos ocasiones que Amadís vence a Arcaláus el Encantador (delante del castillo de Grumen y en la Fuente de los Tres Caños) es por disputarse a Oriana. Angriote de Estravaos defendía el paso de un valle a todo aquel que se negaba a admitir que su dama, Grovenesa, era la más hermosa. Gil Vicente confunde, probablemente, el *Soldán* (ausente en el libro de caballerías) con *Siudán*, emperador de Roma.

la Firme, mató dozientos;  
quebró los encantamientos  
con la furia de su espada,  
que fuerça los elementos. 150

Y mató los guardadores  
del arco fuerte encantado  
de los firmes amadores,  
adonde fue laureado 155  
sobre todos los mayores.  
Si vuestra alteza tuviesse  
el Donzel del Mar consigo,  
que todo el mundo viniessse  
y lidiando se hundiesse, 160  
no temierades peligro.

*Levanta-se Oriana e Mabília, e diz Oriana:*

ORIANA En quanto se platicar  
en cosas que no entiendo,  
¿qué tengo d'estar haziendo?  
Voyme al tanque del pomar 165  
por ver cuántos pexes tengo.  
LISUARTE ¿No holgáis de oir nombrar  
aquel tan buen cavallero,  
vuestro criado primero?  
ORIANA Más estimo ver nadar 170  
los pexes de mi bivero.

<sup>148</sup> En la *Ínsula Firme* vivían Grímanesa, hermana de Siudán, y el nigromante Apolidón, hijo del rey de Grecia, quienes idearon unas pruebas mágicas, como la Verde Espada y el Arco de los leales amadores, destinadas a probar la intensidad y la lealtad amorosas; <sup>o</sup> *dozientos*: 'doscientos'.

<sup>159</sup> *que*: 'aunque'.

<sup>161</sup> *temierades*: 'temierais', forma etimológica.

<sup>162</sup> 'mientras se platique', lusismo.

<sup>165</sup> *tanque*: 'estanque', lusismo; *pomar*: 'huerto con manzanos y otros árboles frutales'.

<sup>166</sup> *pexes*: 'peces'.

<sup>167</sup> *holgáis*: 'os alegráis'.

<sup>169</sup> Amadís servía como criado a Oriana cuando se enamoraron (véase la nota 66).

<sup>171</sup> *bivero*: 'vivero', 'balsa donde se crían peces'. La estudiada indiferencia de Oriana responde a una norma de conducta cortesana.

*Vai-se Oriana com Mabília ao tanque e, apartando-se Mabília com Oriana, diz:*

ORIANA Hazed de señas, os ruego,  
al correo, qu'él es discreto,  
que se venga al pomar luego;  
señas por modo encubierto, 175  
pero adonde arde el fuego  
no sé cómo esté secreto.

*Acena Mabília ao Correo, e diz el-rey Lisuarte:*

LISUARTE ¿D'aquí a cuánto se dezía  
qu'essos reyes han de venir?  
CORREO Tanta gente se hazía 180  
que aún no se sabe el día  
ni el mes que han de venir.  
LISUARTE No está en la mucha gente  
la victoria de razón,  
sino en la devoción 185  
y rezar continuamente  
las horas de la Passión.  
CORREO Señor, no os atengáis a esso.  
Sabed que, en fin de razones,  
para el perro que es traviesso 190  
buen palo, valiente y grueso,  
y no curéis de oraciones.  
LISUARTE A todo se dará medio;  
que, aunque es rezio el intervalo,  
no puede ser mal tan malo 195  
que no tenga algún remedio.

<sup>172</sup> *hazed de señas*: 'haced señas'.

<sup>184</sup> *de razón*: 'justa'.

<sup>187</sup> Devoción incorporada en los libros de horas, a finales de la Edad Media, que consistía en conmemorar los episodios de la Pasión de Cristo siguiendo

do el orden de las horas canónicas y cantando o recitando en cada uno de ellos un himno, una antifona y una oración.

<sup>192</sup> *no curéis*: 'no hagáis caso'.

<sup>194</sup> *rezio*: 'dificultoso'.

Diz Oriana ao Correo:

- ORIANA           ¿Viste el Donzel del Mar?  
CORREO           Sí, señora.  
ORIANA           ¿Qué hazía?  
CORREO           Hazía cuanto quería.           200  
ORIANA           Dexemos su pelear:  
                    cuéntame lo que dezía.  
CORREO           Porque es del mundo sólo uno,  
                    señora, hazía y callava;  
                    porque aquel que mucho habla  
                    no tiene hecho ninguno.           205
- Cuando la lid començava,  
                    muy encendido en amor,  
                    no sé por qué sospirava,  
                    que no era de temor  
                    el mal de que se quexava.           210  
                    Y, acabada la victoria,  
                    en lugar de dar loores  
                    a Dios, que le dio tal gloria,  
                    dezía: «¡Amores, amores,  
                    memoria de mi memoria!».           215
- Y por cimera traía  
                    una O, y el mundo en ella.  
                    ¡Oh, cuán bien que parecía!  
                    Y su letrado dezía:  
                    «Todo es poco para ella».           220  
ORIANA           ¿Por quién tomó esa O?  
                    Será alguna cosa vana.  
CORREO           La O creo que la tomó  
                    por el nombre de Oriana;  
                    el mundo, no entiendo yo.           225

<sup>205</sup> Hay varios refranes que abundan en la misma idea.<sup>o</sup>

<sup>212</sup> loores: 'alabanzas'.

<sup>215</sup> El primer verso de este dístico está citado en el *Infierno de los enamo-*

*rados*, de Garcí Sánchez de Badajoz.<sup>o</sup>

<sup>216</sup> cimera: 'parte superior del yelmo o casco de la armadura, que solía adornarse con plumas o figuras alegóricas', como la descrita a continuación.<sup>o</sup>

- MABÍLIA       Pues sufre por vos dolor,  
                    ¿qué haréis a sus dolores?  
                    Que os piden embaxadores  
                    para el su emperador,  
                    de los romanos señor.           230  
                    Y su sacra magestad  
                    os ama cosa sin cuento,  
                    y es tan alta dignidad  
                    que es justa conformidad  
                    a vuestro merecimiento.           235
- ORIANA       El Donzel del Mar, hermana,  
                    contino vivió conmigo.  
                    Si amores trae consigo,  
                    en su seso está Oriana,  
                    que yo quiérole como amigo           240  
                    y no más. Mas cierto es  
                    que muchas vezes me hallo  
                    tocada de no sé qué es;  
                    pero es dolor que callo.
- Cuando ahora se partió  
                    a buscar sus aventuras,  
                    quedé como quien quedó  
                    en un desierto a oscuras  
                    ado nunca amaneció.  
                    Esto no será d'amor,           245  
                    sino de buena amistad.  
MABÍLIA       Amistad que da dolor  
                    es amor tan de verdad  
                    que no puede ser mayor.
- ORIANA       Amadís ama y es amado.           255  
                    ¡Ay, por Dios, que no lo sienta!

<sup>230</sup> El uso del posesivo precedido por el artículo se mantuvo hasta el siglo XVI. Patín, emperador de Roma, se enamoró de Oriana y mandó una embajada al rey Lisuarte para solicitar la mano de su hija. El rey, desoyendo las negativas de Oriana, la entregó a

los embajadores de Roma; pero fue libertada más tarde por Amadís; *sin cuento*: 'sin fin'.<sup>o</sup>

<sup>237</sup> contino: 'continuamente'.<sup>o</sup>

<sup>241</sup> no más: locución adverbial equivalente a 'solamente'.<sup>o</sup>

<sup>249</sup> ado: 'adonde'.

MABÍLIA Si el querer es concertado,  
¿cómo puede ser negado  
qu'el concierto no consienta?  
ORIANA Mabilia, tales conciertos 260  
Dios no los quiera, por cierto;  
pues saben bivos y muertos  
que entre concierto y concierto  
nacen muchos desconciertos.

Empero, mucho querría 265  
que lo embíes a llamar;  
y no de la parte mía,  
que no tome fantasía  
que muero por le hablar.  
MABÍLIA Correo, cumple que vais 270  
por las puestas muy ligero  
y dad a aquel cavallero  
esta carta que lleváis,  
y sednos buen mensagero.

Y luego sé que vendrá 275  
de noche secretamente  
y hallarnos ha enfruenta,  
en la feniestra que está  
nel pumar cabe la fuente.

*Ido o Correo, diz Oriana:*

ORIANA La Ínsola Firme ¿adó está? 280  
¿es muy lexos de aquí?  
MABÍLIA Trezientas leguas havrá.  
ORIANA ¡Que son tres mil para mí!

<sup>267</sup> *de la parte mía*: 'de parte mía'.

<sup>268</sup> *fantasía*: 'presunción', 'jactancia'.<sup>o</sup>

<sup>270</sup> *vais*: 'vayáis'.<sup>o</sup>

<sup>271</sup> *puestas*: 'postas', 'caballos apostados en los caminos para hacer el relevo a los correos'.<sup>o</sup>

<sup>279</sup> *hallarnos ha*: 'nos hallará', forma de futuro analítico; *enfruenta*: 'enfrente', arcaísmo; *feniestra*: 'ventana', arcaísmo; *nel pumar*: 'en el pomar'; *cabe*: 'junto a'.<sup>o</sup>

<sup>280</sup> *adó está?*: '¿dónde está?'.

<sup>282</sup> *trezientas*: 'trescientas'.<sup>o</sup>

*Diz dom Dorin a el-Rey Lisuarte:*

DORIN Señor, ya bien podrán 285  
cenar vuessas magestades.  
LISUARTE No sé las cuántas serán.  
DORIN Nunca ciertas horas dan 290  
reloges de las ciudades,  
y es perdido en su poder  
las ruedas y la campana;  
peró, a mi parecer,  
buen relox es del comer  
cuando lo templa la gana.

*Levanta-se el-Rey Lisuarte e toda sua corte, e vão-se com música;  
e vem Amadís e, entrando no pumar onde a carta de Mabilia  
lhe disse que viesse, diz:*

AMADÍS Si Orfeo por Proserpina 295  
tan dulce gloria sentió  
cuando nel Infierno entró,  
en esta huerta divina  
¿cuánta más sentiré yo!  
Mas él fue a buscar la vida;  
yo, la muerte sin plazer; 300  
él, cantando en la venida;  
yo, llorando la partida,  
porque sé cuál ha de ser.

Que Oriana, por mi ventura,  
ordenó en su consistorio 305

<sup>284</sup> *podrán*: 'podrán'.<sup>o</sup>

<sup>285</sup> *vuessas*: 'vuestras'.

<sup>286</sup> Expresión dubitativa equivalente a la actual 'serán las tantas'.

<sup>290</sup> El doble anacoluto en la concordancia (*es perdido... las ruedas y la campana*), unido al uso de coloquialismos y al contenido banal de la charla, contrasta con la calidad del lugar y de los personajes.

<sup>291</sup> *peró*: 'pero', arcaísmo.<sup>o</sup>

<sup>292</sup> *relox*: 'reloj'.

<sup>293</sup> *templa*: 'tensa o ajusta su mecánico'.

<sup>297</sup> Amadís confunde a Proserpina, reina del Infierno pagano, con Euridice, a quien su esposo Orfeo intentó rescatar infructuosamente del Tártaro;<sup>o</sup> *sentió*: 'sintió'. La huerta cumple aquí una función parecida a la que tiene en la *Tragicomedia de Don Duardos*.

<sup>305</sup> *consistorio*: 'lugar donde se reúne una junta o consejo'.

que fuesse su hermosura  
 casa de mi Purgatorio,  
 Paraíso de mi tristura,  
 do passo la vida estrecha,  
 donde doy gritos al cielo, 310  
 donde nadia m'aprovecha,  
 donde me crece sospecha  
 y nunca falta recelo.

No sé qué horas serán;  
 la carta dize a la una. 315  
 Si no lo estorva fortuna,  
 Mabilia y ella vendrán  
 antes que salga la luna.  
 Si me dixiere bravezas,  
 esquivanças, disfavores, 320  
 son unas ciertas certezas;  
 porque el principio de amores  
 es comienço de tristezas.

*Vem Mabília falar a Amadis e diz:*

MABÍLIA Señor, antes de le hablar  
 le pido dos mil perdones, 325  
 porque os embié a llamar  
 sin dexarme d'acordar  
 de vuessas ocupaciones.  
 AMADÍS No hay perdón que pedir,  
 que la carta que fue allá, 330  
 por vos misma la escrevir,  
 en dicha huvieran venir  
 los montes d'Armenia acá.

<sup>311</sup> *nadia*: 'nadie'.<sup>o</sup>

<sup>321</sup> 'si me dijere fieros o bravatas, esquivezas...'; *ciertas certezas*: este tipo de juegos etimológicos son característicos de la retórica cancioneril.<sup>o</sup>

<sup>328</sup> 'porque os envié a llamar, a

pesar de que sabía que estabais ocupado'.

<sup>333</sup> 'que en respuesta a la carta que fue allá, / por haberla escrito vos misma, / hubieran venido de buen grado

/ acá hasta los montes de Armenia'.

Y el papel que ella tenía  
 me acordó la hermosura 335  
 que a menudo ver solía;  
 y la tinta, la tristura  
 que tiene ell ánima mía.  
 Yo, señor, no sé latín.  
 Ni yo oso a hablar romance, 340  
 ni mi mal fío de mí;  
 sino que me quedo así  
 y mis esperanças vanse.

Mis males no sé dezillos,  
 mis bienes veo defuntos; 345  
 son mis tromientos sofrillos  
 como cuando diez martillos  
 nuna frágoa fieren juntos.  
 En un solo piensamiento  
 tengo yo dos mil heridas, 350  
 mi coraçón no lo siento.  
 Cada vez que me lamento,  
 yo solo lloro dos vidas.

MABÍLIA Si esso son quexas d'amor,  
 como me han parecido, 355  
 nunca fue tal amador  
 ni vencedor tan vencido,  
 si es verdad vuestro clamor.  
 AMADÍS Essas dudas son peores,  
 esse no creer es peor. 360  
 ¡Oh, mis angustias mayores,  
 que entre dolor y dolor  
 me nacen otros dolores!

<sup>335</sup> *acordó*: 'recordó'.<sup>o</sup>

<sup>337</sup> *tristura*: 'tristeza'.<sup>o</sup>

<sup>338</sup> *ell*: 'el'.<sup>o</sup>

<sup>339</sup> Con ironía, Mabilia le reprocha a Amadís su manera tan afectada de hablar.<sup>o</sup>

<sup>342</sup> *ansí*: 'así'.

<sup>344</sup> *dezillos*: 'decirlos', asimilación.

<sup>345</sup> *defuntos*: 'difuntos'.

<sup>346</sup> *tromientos*: 'tormentos';<sup>o</sup> *sofrillos*: 'sufrirlos'.

<sup>348</sup> *nuna frágoa*: 'en una fragua'; *fieren*: 'hicieren', arcaísmo.<sup>o</sup>

<sup>349</sup> *piensamiento*: 'pensamiento'.

<sup>354</sup> *quexas*: 'quejas'.

<sup>360</sup> *creer*: 'crear', lusismo.

- Pues mi vida está en perdella,  
por demás son mis gemidos, 365  
por demás es mi querella;  
que la salud de los perdidos  
es no esperar por ella.  
¡Oh, Mabilia! Ardo en fuego  
y, si no creís mi penar, 370  
como triste herege ciego,  
de todo plazer reniego  
y por Dios tomo el pesar.
- ¡Oh! ¿Quién me dará razón,  
pues fuego d'amor atizo 375  
como me crece afeción,  
si do bive mi servicio  
allí muere el galardón?  
MABÍLIA Responda quien os entendiere,  
qu'esso no sé qué será. 380  
Empero, no desespera.  
AMADÍS El que no tiene qué espere  
¿de qué desesperará?
- Qu'es tan alto el merecer  
del lugar donde me di 385  
que, visto lo que ha de ser,  
no pienso en mi padecer,  
sino en qué será de mí.  
Mi dolencia es ya tamaña  
qu'el desseo no dessea, 390  
y aunque esperança me daña,  
la vida es la que m'engaña.  
¡Que fenecida se vea!
- MABÍLIA Dezidme quién ella es;  
diros he lo que será. 395

<sup>364</sup> *perdella*: 'perderla', asimilación.

<sup>370</sup> *creís*: 'creéis', lusismo.

<sup>376</sup> *afeción*: 'afición'.<sup>o</sup>

<sup>378</sup> Se refiere al *servicio* amoroso y al

premio que el amante espera a cambio.<sup>o</sup>

<sup>389</sup> *tamaña*: 'tan grande'.<sup>o</sup>

<sup>393</sup> *fenecida*: 'muerta'.

<sup>395</sup> *diros he*: 'os diré'.

- AMADÍS Señora, no preguntéis;  
porque en mi vida veréis  
la muerte y quien me la da.
- MABÍLIA Pues, a modo de hablar,  
aunque éssa fuesse Oriana, 400  
que es soberana sin par,  
a lo que ventura gana  
os devéis d'aventurar.
- AMADÍS No sé el desventurado  
de qué sirve aventurarse, 405  
ni a sí mismo amarse  
el que bive desamado  
y no puede remediarse.  
Mis males, dulce señora,  
que en mi ánima están, 410  
ternía por bien profundo  
si pensasse estar un hora  
donde mis sospiros van  
cada momento del mundo.
- ORIANA Mabilia, ¿con quién habláis?  
MABÍLIA Con el Donzel de la Mar.  
Yo le embié a llamar,  
y vino porque sepáis  
que anda a vuestro mandar.  
ORIANA ¿Y ahora qué le pedís? 420  
MABÍLIA No, sino que le pidáis...  
ORIANA No entiendo qué dezís.  
MABÍLIA Señora, ¿vos no sentís  
las batallas que esperáis?
- ORIANA ¿No oístes al correo? 425  
MABÍLIA ¡Ya, ya! No se m'acordava.  
Pues en peligro nos veo.

<sup>411</sup> *ternía*: 'tendría', forma etimológica.

<sup>412</sup> *un*: 'una', apocopado en posición proclítica.

<sup>424</sup> Las del tópico *militia amoris*.

<sup>425</sup> *oístes*: 'oísteis'.

<sup>426</sup> *no se m'acordava*: 'no me acordaba de eso'.<sup>o</sup>

- ORIANA El diablo no es tan feo  
como Apeles lo pintava.
- MABÍLIA Seiscientos mil de cavallo 430  
y treientos mil peones,  
siete reis como leones...  
Catad, señora, que hallo  
que son menester barones.
- Y porque el Donzel del Mar  
nunca Dios crió tal hombre...
- AMADÍS Señora, ya mudé el nombre:  
llámome Mar en Ainar  
y Amadís por sobrenombre.
- ORIANA ¿Dende cuándo se mudó 440  
vuessio nombre que solía?
- AMADÍS Cuando vi que así crecía  
el amor que començó  
en la muy tierna edad mía.
- MABÍLIA Pues amor tal pena os da, 445  
apartaos d'él y d'ella.
- AMADÍS ¡Oh, señora! ¿Quién podrá?  
Que amor que nell alma está  
no sale sin salir ella.
- MABÍLIA Ora, pues, amaos a vos 450  
por flor de los esforçados,  
pues que tal os hizo Dios  
que no hay de vos dos  
ni lo vieron los passados.

<sup>429</sup> Del mismo refrán existen varias versiones. *Apeles*: pintor griego del siglo IV a.C. que trabajó para Filipo de Macedonia y Alejandro Magno.<sup>o</sup>

<sup>432</sup> *reis*: 'reyes'.<sup>o</sup>

<sup>434</sup> *barones*: 'varones', 'hombres aptos para luchar'.<sup>o</sup>

<sup>436</sup> 'Y porque Dios nunca crió tal

hombre como el Doncel del Mar...'

<sup>440</sup> *dende*: 'desde'.<sup>o</sup>

<sup>441</sup> *vuessio*: 'vuestro'; *que solía*: 'acostumbrado'.<sup>o</sup>

<sup>448</sup> *nell*: contracción de la preposición *en* más la forma arcaica del artículo femenino *ell*.<sup>o</sup>

<sup>451</sup> *flor*: 'el más escogido'.<sup>o</sup>

- AMADÍS Mayor triunfo en profía 455  
se deve, y muy más facundo,  
a la que tiene osadía  
para vencer cadaldía  
las hermosuras del mundo.
- ORIANA ¿Quién es ella, así gozéis? 460  
Pídoos que me lo digáis.
- AMADÍS Señora, es la que miráis  
cuando al espejo os veis;  
tal que a todos despreciaes.
- Ella está adonde estáis;  
yo, en esta noche oscura. 465  
Ado está está tristura  
muy leda, porque la dais  
al triste que no tien'cura.  
El sentimiento de mí, 470  
entre tormento y tormento,  
para siempre lo perdí;  
aunque bien sé que lo di  
a vuesso merecimiento.
- Y pues con lloros matizo 475  
el mal que mi mal me haze,  
socorredme, si os plaze,  
porque esperança me hizo  
y ella misma me deshaze.
- ORIANA Eso passa por ardideza. 480  
Amadís, ¡más cortesía!

<sup>455</sup> *profía*: 'porfía'.

<sup>456</sup> *facundo*: 'copioso en elogios'.

<sup>458</sup> *cadaldía*: 'cada día', forma rústica.<sup>o</sup>

<sup>460</sup> *ansí gozéis*: expresión optativa cuya función, aquí, es la de predisponer al interpelado para que dé la información que se le pide.<sup>o</sup>

<sup>464</sup> *despreciaes*: 'despreciáis', arcaísmo del portugués.<sup>o</sup>

<sup>466</sup> *oscura*: 'oscura'.<sup>o</sup>

<sup>467</sup> *estó*: 'estoy'; *tristura*: 'tristeza'.

<sup>468</sup> *leda*: 'alegre'.

<sup>469</sup> *tien*: 'tiene'.

<sup>470</sup> *sentimiento*: 'conocimiento', 'consciencia'.<sup>o</sup>

<sup>471</sup> *tormiento*: 'tormento', ultracorrección.

<sup>481</sup> *matizo*: 'doy armonía y proporción'; *ardideza*: 'osadía', 'audacia'. Sobre la descortesía de Amadís, véase la nota 614 de la *Comedia del Viudo*.<sup>o</sup>

- AMADÍS No me culpe vuesa alteza,  
porque en su gentileza  
está la desculpa mía;
- y está mi libertad 485  
y está el fuego en que estó.  
Esperança me mató,  
porque vuesa piedad  
murió primero que yo.
- ORIANA Vuessos leales sentidos 490  
eran limpios, muy suaves;  
y pues éstos son perdidos,  
voy a cerrar mis oídos  
debaxo de siete llaves.
- AMADÍS ¡Oh, dulce amor verdadero, 495  
no os vais dessa manera!  
Porque el querer que os quiero  
no es porque yo espero  
lo que de vos no s'espera.
- ORIANA Mabilia, muy bien sería 500  
que nos vamos d'aquí luego.
- MABÍLIA Váyase su señoría  
y repose en su sossiego,  
sin pesar ni fantasía.
- AMADÍS Pues así os vais de nos, 505  
tan cruel y tan sañosa,  
pídoos, señora, por Dios,  
que roguéis por mí a vos  
cuando os viéredes piadosa.  
Así que todo empeora... 510

496 *vais*: 'vayáis'.<sup>o</sup>501 *vamos*: 'vayamos'.504 *fantasia*: 'presunción', 'ilusiones'.<sup>o</sup>505 *ansí*: 'así'.506 *sañosa*: 'sañuda', 'rencorosa'.<sup>o</sup>509 *viéredes*: 'viereis', forma etimológica. Amadís recurre a otra forma tópica de galanteo en la lírica cortés: la idolatría amorosa.<sup>o</sup>

- MABÍLIA No os congoxéis, señor.  
AMADÍS Ni tengo razón, señora,  
porque quien su mal adora  
devoto es de su dolor.
- Conviene que se contente 515  
mi vida con su pesar,  
pues mi señora consiente  
que se acabe de matar  
lo que amor dexó doliente.  
Pensando ganar, me viene 520  
la pérdida conocida;  
porque yo juego la vida  
que tengo con quien me tiene  
la ganancia consumida.
- MABÍLIA Yo os diré lo que supiere, 525  
con tal que guardéis en vos  
esto que ahora os dixiere.  
Señor, Oriana os quiere,  
¡que ansí me quisiese Dios!  
Y, aunque el amor la fatiga, 530  
su prudencia, su bondad,  
su fama, su honestidad  
no consiente que os lo diga;  
mas yo sé su voluntad.
- Ella os embió a llamar 535  
por hablaros y oíros,  
y ahora fuese a llorar  
porque os no osa mostrar  
sus amores y sospiros.
- AMADÍS Pues ¿por qué su disfavor 540  
da conmigo en el abismo?
- MABÍLIA Porque es muy cuerda, señor.

511 *congoxéis*: 'congojéis o acongojéis'.

514 El deleite que, paradójicamente, provocaban en el amante las penas de amor formaba parte del componente as-

cético que tenía el servicio amoroso.<sup>o</sup>519 *dexó*: 'dejó'.527 *dixiere*: 'dijere', forma etimológica.533 *consiente*: 'consienten'.<sup>o</sup>

- AMADÍS Harto poco es ell amor  
que puede consigo mismo.
- MABÍLIA ¡Oh, señor, dexá el dudar! 545  
Cred lo que os digo yo;  
que no es poco su amar,  
que amor de alto lugar  
nunca pequeño se vio.  
Y, como digo, aunque pene, 550  
dissimula sus enojos  
como a su estado conviene;  
pero dende niña os tiene  
en las niñas de sus ojos.
- Ansí gozáis vuessa fama, 555  
señor, que os acordéis  
della y otra no améis,  
pues ella tanto os ama;  
catad que la perderéis.
- AMADÍS Voyme con esta passión; 560  
encoméndoos mis dolores.  
Y, quanto a essa razón,  
no pueden en un coraçón  
estar diversos amores.

*Ido Amadis, torna Oriana a Mabilia dizendo:*

- ORIANA ¿Luego Amadís se fue? 565
- MABÍLIA Señora, partido es ya.
- ORIANA ¿Sabéis cuándo bolverá?
- MABÍLIA No lo siento ni lo sé,  
pero muy sentido va.  
Vuessa Alteza bien comprende 570  
esta culpa en que ella jaze

<sup>543</sup> ell: 'el'.<sup>o</sup>

<sup>545</sup> dexá: 'dejad'.<sup>o</sup>

<sup>546</sup> cred: 'creed', lusismo.

<sup>553</sup> dende: 'desde'.

<sup>555</sup> Ansí gozáis vuessa fama: expre-  
sión con valor optativo.<sup>o</sup>

<sup>559</sup> catad: 'mirad'.

<sup>561</sup> encoméndoos: 'os encomiendo'.<sup>o</sup>

<sup>568</sup> siento: 'conozco'.

<sup>569</sup> sentido: 'resentido', 'apesadum-  
brado'.

<sup>571</sup> jaze: 'yace'.<sup>o</sup>

- ORIANA y bien sé que se arrepiente.  
Cred que, donde amor entiende,  
ninguno sabe qué haze.
- Pero si yo le ofendí, 575  
contra mí misma pequé;  
si lo reprendí, no erré;  
si me fui, bien lo sentí  
y con lágrimas pagué.  
Mas él habló amores tales 580  
y palabras tan odiosas,  
que passavan de curiosas;  
y los oídos reales  
no han de oir todas cosas.
- MABÍLIA Señora, yo le descubrí 585  
vuesso amor y mi secreto;  
y lo más que le pedí,  
que su amor fuesse secreto;  
y dixo que será ansí,  
sin querer otra ninguna 590  
sino a Vuessa Magestad.  
Y porque sois sola una,  
no hay viento ni fortuna  
que mude su voluntad.
- Vem o Enano de Amadis e diz:*
- ENANO Todo ell hombre gentil, dispuesto 595  
como yo, Dios sea loado,  
ha de ser tan confiado  
que amores ni nada desto  
no lo tenga en un cornado.  
Ni princesa ni infanta; 600  
porque la gran prefeción

<sup>573</sup> cred: 'creed', lusismo.

<sup>582</sup> curiosas: 'curiosas'.

<sup>584</sup> todas cosas: 'cualquier cosa'.

<sup>594</sup> + Se trata de Ardián, el enano  
que condujo a Amadís hasta el castillo

de Arcaláus y se hizo su vasallo.<sup>o</sup>

<sup>595</sup> ell: 'el'.

<sup>599</sup> cornado: 'moneda de ínfimo

valor'.<sup>o</sup>

<sup>601</sup> prefeción: 'perfección'.

que está en mi disposición,  
que sea una dama santa,  
me terná santa afición.

Si alguien me preguntare  
a qué vengo o de qué parte,  
cierto es que vengo a buscar  
la corte del rey Lisuarte,  
adonde espero medrar.  
Porque andando con mi señor  
Amadís por esas tierras,  
tan poco con Galaor,  
cada vez medro peor  
con sus peligrosas guerras.

Y acá espero servir  
a Mabilia de amores;  
porque yo, a Dios loores,  
bien pueden dezir por mí  
que nací para favores.

ORIANA

¿El enano es aquél  
que Amadís llevó d'aquí?  
Aquél me parece a mí.

MABÍLIA

ORIANA

Cumple que sepamos d'él  
cómo lo dexó ansí.

ENANO

¿Amadís adó quedó?  
Con la hermosa infanta niña  
que hizo reina en Sobradisa,

<sup>603</sup> *que sea*: 'aunque sea'.

<sup>604</sup> *terná*: 'tendrá'. El anacoluto sintáctico hace absurda la frase, cuyo sentido es: 'porque la gran perfección de mi persona cautivará a la dama más virtuosa (*santa*)'. Los enanos de la literatura artúrica suelen ser gentiles y de lucida apariencia.<sup>o</sup>

<sup>605</sup> *preguntare*: 'preguntare'.

<sup>612</sup> Amadís pelea contra su hermano Galaor en la floresta Angaduzza por-

que éste quiere decapitar al Enano, cumpliendo así el voto que había hecho a una sobrina de Arcaláus el Encantador. Posteriormente, Galaor cae abatido en la batalla contra Cildadán, rey de Irlanda, y unas doncellas desconocidas se lo llevan, en compañía de Ardián, el Enano, a la Ínsola no Fallada, donde Urganda la Desconocida lo cura de sus heridas.<sup>o</sup>

<sup>617</sup> *a Dios loores*: 'a Dios gracias'.<sup>o</sup>

de la cual se enamoró  
y aún trae su devisa.  
Ella le dio un caballo  
y una espada; y el porqué  
es porque le dio la fe  
de su cavallero y vassallo.  
Y a la Ínsula se fue.

630

Ella quedó muy llorosa,  
y a él sospirar le vi.  
¿Cómo se llama ella? Di.  
Briolanja, la hermosa;  
niña hecha de un robí.  
Anda, vete al aposiento;  
después bolverás acá.  
¡Oh, triste mi pensamiento!  
Todo aquello será viento;  
Vuessa Alteza lo verá.

635

ORIANA

ENANO

ORIANA

640

MABÍLIA

ORIANA

Tal consuelo es mal doblado.  
Íos, dexadme ado estó;  
que sola yo y mi cuidado  
ternemos mi mal guardado,  
pues para mí se guardó.  
Y sola comigo ansí,  
pues mi suerte está perdida,  
contaré a mí de mí  
cuántas muertes descubrí  
pensando hallar la vida.

645

650

<sup>629</sup> Briolanja, hija de Tagadán, rey de Sobradisa, que había sido desheredada por la traición de su tío Abiseo. La *divisa* era la figura, acompañada o no de un *mote* o leyenda, que el caballero ponía en sus armas para indicar por qué luchaba.<sup>o</sup>

<sup>634</sup> La isla (*Ínsula*) es Gran Bretaña, donde está la corte del rey Lisuarte. Ardián, el Enano, malinterpreta el diá-

logo que han sostenido Amadís y una doncella de Briolanja; lo cual provoca el desasosiego de Oriana.<sup>o</sup>

<sup>639</sup> *robí*: 'rubí'.

<sup>640</sup> *aposiento*: 'aposento'.<sup>o</sup>

<sup>646</sup> 'Idos, dejadme donde estoy'.

<sup>647</sup> *cuidado*: 'sentimiento o pasión amorosa'.<sup>o</sup>

<sup>648</sup> *ternemos*: 'tendremos'.

<sup>650</sup> *comigo*: 'conmigo'.

*Fica Oriana só, entre si dizendo:*

- ORIANA            ¡Oh! ¿Cómo se sabería            655  
 si esta nueva es verdadera?  
 Quiçá no, porque él daría  
 la fe así por cortesía  
 y no será valedera.            660  
 Será, que los hombres son  
 namorados de ligero.  
 Quiçá no, que es cavallero,  
 hijo del rey Perión,  
 y deve ser verdadero.            665
- Mas temo que assí será,  
 porque no hay verdad segura;  
 y lo que rige ventura  
 de ventura firme está,  
 porque ha hí desventura.            670  
 Quiçá no será verdad,  
 porque el amor verdadero  
 el más firme es el primero;  
 y dende su mocedad  
 siempre fue mi cavallero.            675
- D'otra parte, bien mirado,  
 dize verdad el enano;  
 porque el coraçón humano  
 ¡cuán improviso es mudado  
 y cuán pocas vezes sano!  
 Y quiçá no,            680  
 porque la conversación  
 de luengo tiempo usitada

<sup>655</sup> *sabería*: 'sabría'.<sup>o</sup>

<sup>661</sup> *namorados*: 'enamorados'.

<sup>669</sup> *ha hí*: 'hay'; *desventura*: 'desventura'.<sup>o</sup> Estos versos conceptistas significan que 'lo que depende de la suerte (*ventura*) está excluido de dicha (*ventura*) constante, porque en el azar

también hay desventura'.

<sup>674</sup> Refrán que se encuentra, con formulaciones diversas, en otros muchos lugares;<sup>o</sup> *dende*: 'desde'.

<sup>678</sup> *improviso*: 'de improviso'.

<sup>682</sup> *luengo*: 'largo'; *usitada*: 'muy frecuentada'.<sup>o</sup>

no es tan desacordada  
 que olvide sin razón  
 toda la vida passada.            685

                         Mas ¡ay de mí,  
 que creo que será ansí!  
 El enano dize verdá,  
 porque nunca ausencia vi  
 que el amor turasse allá.            690  
 Exemplo es verdadero  
 que ausencia aparta amor.  
 ¡Oh, traidor cavallero,  
 cavallero traidor!  
 ¡Quién supiera esto primero!            695

                         Y ansí le escribiré  
 que hizo como villano,  
 y nunca más lo veré.  
 Y sepultaré su fe  
 dentro del mar Oceano;            700  
 y el amor que le tenía,  
 verdadero y muy sereno,  
 y toda el afición mía,  
 sepultaré neste día  
 en el mar Mediotterreno.            705

                         Don Dorín, por gentileza,  
 que vais a la Ínsola Firme,

<sup>683</sup> *desacordada*: 'olvidada'.<sup>o</sup> La conducta de Amadís, en el libro de caballerías, no ofrece dudas a la impulsiva Oriana, a pesar de la premeditada ambigüedad del episodio. Gil Vicente, sin embargo, añade dramatismo a la acción sumiendo a Oriana en un angustioso desasosiego que refleja, por otro lado, la incertidumbre que también embargaba a los lectores del libro.

<sup>688</sup> *verdá*: 'verdad'.<sup>o</sup>

<sup>690</sup> *turasse*: 'durase'. 'Nunca vi que

el amor durase en ausencia de la persona amada'.<sup>o</sup>

<sup>692</sup> *exemplo*: 'dicho o sentencia'. Es una máxima popular glosada, a su vez, en una famosa canción de Jorge Manrique: «Quien no estuviere en presencia / no tenga en fe confiança, / pues son olvido y mudança / las condiciones de ausencia».<sup>o</sup>

<sup>704</sup> *neste*: 'en este'.

<sup>705</sup> *Mediotterreno*: 'Mediterráneo'.

<sup>707</sup> *que vais*: 'id'.

ado está aquel sin firmeza,  
y dalde esta carta crime  
sellada de mi crimeza. 710  
No le hagáis acatamiento,  
aunque es infante en que cabe;  
porque príncipe mudable  
es torre sin firmamiento  
que no puede ser loable. 715

*Representa-se como dom Dorin deu a carta a Amadis,  
o qual a vem lendo e diz:*

AMADÍS           ¿La princesa preciosa  
                      os dio esta carta, Dorín?  
DON DORIN      Ella misma.  
AMADÍS           ¿Para mí?  
DON DORIN      Sí, señor, y tan sañosa  
                      que nunca tal la sentí. 720  
AMADÍS           ¡Oh, Amadís destruido!  
                      ¿Desamado, qué haré?  
                      Pues que sirviendo gané  
                      con que perdí lo servido  
                      sin perder nunca la fe. 725

                      Y pues la muerte a quien sigo  
                      está muerta para mí,  
                      voy, señora, sin abrigo  
                      hazer vida, no contigo  
                      ni comigo ni sin ti. 730

<sup>709</sup> *dalde*: 'dadle', metátesis; *carta crime*: 'carta censoria, incriminatoria', lusismo.

<sup>710</sup> *de*: 'por'; *crimeza*: 'repulsa', 're-  
criminación', lusismo.

<sup>714</sup> *firmamiento*: 'firmamento', es decir, 'firmeza', 'cimiento'.

<sup>715+</sup> En esta segunda parte de la tragicomedia, la acción se traslada, por un lado, a la corte del rey Lisuarte y, por otro, a un lugar indeterminado

donde se mezclan dos espacios novelescos: el de la Ínsula Firme, donde Dorín entrega a Amadís la carta de Oriana, y el de la Peña Pobre, donde Amadís-Beltenebrós ensaya la vida eremítica en compañía del ermitaño Andalod.

<sup>719</sup> *sañosa*: 'sañuda', 'enojada'.

<sup>730</sup> *hazer vida... comigo*: 'a hacer vida... conmigo'. Amadís parafrasea un mote que se hizo célebre en la literatura española.<sup>o</sup>

El mundo quiero dexallo,  
pues me dexó su señora;  
el bivir quiero mudallo:  
mis armas y mi cavallo  
despido luego en la hora. 735

Tú, mi espada guarnecida  
de tan hermosas hazañas,  
en fuego seas hundida  
como arden mis entrañas  
consumiéndome la vida. 740  
Y tú, puñal esmaltado,  
fuerte y favorecido  
de aventuras peligrosas,  
de rayo seas quebrado,  
en mil pedaços partido  
como ahora están mis cosas. 745

Y tú, mi yelmo lustrante,  
con tu cimera hermosa  
que por Oriana emprendí,  
plega a Dios que te quebrante  
alguna peña ravisosa 750  
que del cielo caya en ti.  
Y tú, arnés y piastrón,  
nel mar Índico cayaes  
en lo más hondo de allí,  
donde sin causa y razón 755  
tales fortunas hayaes  
como acá dexáis a mí.

<sup>731</sup> *dexallo*: 'dejarlo'.

<sup>733</sup> *mudallo*: 'mudarlo'.

<sup>746</sup> Estos versos y los que más adelante pronuncia don Dorín (972-973) recuerdan la imprecación de Flérida a la huerta en el *Don Duardos*.<sup>o</sup>

<sup>752</sup> *lustrante*: 'lustroso', 'brillante'; *cimera*: véase la nota 216; *plega*: 'plaz-

ca'; *caya*: 'caiga', forma etimológica.<sup>o</sup>

<sup>753</sup> *arnés*: 'conjunto de piezas de la armadura'; *piastrón*: 'peto', 'pieza del arnés que protege el pecho'.

<sup>754</sup> *cayaes*: 'caigáis'.<sup>o</sup>

<sup>757</sup> *fortunas*: 'tormentas marítimas'; *hayaes*: 'hayáis', es decir, 'tengáis'.

- Quixotes, manoplas, grevas,  
mis armas nunca vencidas, 760  
que os hagan siendas cuevas  
y de vos vayan las nuevas  
que de mí tengo sabidas.
- DON DORIN Si yo, señor, tal supiera,  
no viniera por mi vía 765  
nueva tan triste y tan fiera;  
mas hize lo que no deviera  
por hazer lo que devía.
- ERMITÃO ¡Loado sea Jesucristo!  
AMADÍS Para siempre, Padre honrado. 770  
ERMITO Dios os dé el Paraíso;  
que, a según que tengo visto,  
harto estáis apasionado.
- AMADÍS Oh, Padre, cuán abrigado  
en la Peña Pobre y mansa 775  
estáis, horro y descansado  
de tormenta que no cansa  
y deste mundo cansado.
- Y pues mi mal entendéis,  
pídoos que me acojáis 780  
en este yermo ado estáis,  
en el cual no oís ni veis  
ni tenéis ni descansáis.
- ERMITÃO ¿Y queréis ser ermitaño?  
AMADÍS Padre, en esse bien me fundo; 785  
porque el mundo en que me daño  
nunca fue para mí mundo,  
sino una mar d'engaño.
- ERMITÃO Señor, no os vais engañar;  
que la vida solitaria 790

<sup>759</sup> 'quijotes, manoplas, grebas',  
piezas del arnés que protegían los mus-  
los, las manos y las piernas, respecti-  
vamente.

<sup>761</sup> *siendas*: 'sendas'.

<sup>772</sup> *a según*: 'según', arcaísmo. °

<sup>773</sup> *apasionado*: 'enamorado', lu-  
sismo.

- hay tanto que penar,  
tantos mundos de passar,  
que os es poco necessaria.  
AMADÍS ¿Por qué? ¿Qué razón me dais  
para esso que dezís? 795  
Pues que nunca os namoráis,  
¿de qué pasión os quexáis  
en el yermo ado bevís?
- ERMITÃO Porque aquí la voluntad  
está presa y está cativa 800  
de la pobre soledad  
ado vuessa mocedad  
es imposible que biva.  
Ni nuestra vida ociosa  
no tiene ociosos tiempos; 805  
mas contino es trabajosa,  
perseguida y muy penosa  
de infinitos pensamientos.
- Unos vienen, otros van;  
otros llegan, otros parten; 810  
los tristes contino están,  
los alegres no estarán  
un momento, aunque los maten.  
Los enemigos dell alma  
son contra la penitencia; 815  
manzillan la conciencia  
y dan tromentos sin calma  
a la hermosa inocencia.
- No tenéis a quién dezillo  
y, si lo dezís a vos, 820  
vos mismo ahuís de oílo.

<sup>793</sup> 'no os vayáis (*vais*) a engañar; /  
que en la vida solitaria ... / hay tantas  
vicisitudes (*mundos*) que pasar...'. °

<sup>796</sup> *namoráis*: 'enamoráis'.

<sup>797</sup> *quexáis*: 'quejáis'.

<sup>798</sup> *ado bevís*: 'donde vivís'.

<sup>800</sup> *cativa*: 'cautiva'.

<sup>806</sup> *contino*: 'continuo'.

<sup>814</sup> *dell alma*: 'del alma'.

<sup>817</sup> *tromentos*: 'tormentos'.

<sup>819</sup> *dezillo*: 'decirlo'.

<sup>821</sup> *ahuís de oílo*: 'huís de oírlo'. °

AMADÍS            Esto, para vos sofrillo,  
no se puede hazer sin Dios.  
Esso no m'ha de penar,  
porque os doy, Padre, la fe  
que busco tiempo y lugar  
en que bien pueda pensar  
neste mal que no pensé.            825

ERMITÃO            Este mundo no lo quiero,  
el pobre hábito querría:  
será el vestido postrero,  
pues que no vino primero  
la postrera muerte mía.  
Ora, pues ansí queréis,  
quiza Dios será con vos.            830  
Destos mis hábitos dos,  
éste, señor, vestiréis  
con la bendición de Dios.            835

*Depois de vestido Amadís no hábito, olhando-se  
a si mesmo, diz:*

AMADÍS            Ya no me escribirás, Oriana;  
que a Mabilia conquisto,  
mas dexo por Jesucristo            840  
a ti, más linda cristiana  
que los cristianos han visto.  
Y dexo, pues me dexaste,  
mi padre y madre, hermanos,            845  
y el mundo en que me criaste  
y mataste con tus manos  
cuando tal carta embiaste.

DON DORIN        Escrívale vuessa mercé  
y responda a su escretura.            850

<sup>822</sup> *sofrillo*: 'sufrirlo'.

<sup>825</sup> *doy la fe*: 'aseguro', 'prometo'.<sup>o</sup>

<sup>828</sup> *neste*: 'en este'.

<sup>848</sup> Siguiendo el tópico de la idola-

tría amorosa, Amadís atribuye sacrilegamente a Oriana acciones que son exclusivas del poder divino.

<sup>850</sup> *escretura*: 'escritura', 'escrito'.

AMADÍS            ¿Yo qué le responderé?  
Escrívale su poca fe  
y mi mucha desventura,  
que ya veis que soy pasado  
a la vida de los muertos.            855  
Muertos no han d'escrevir;  
ni el que es tan desterrado,  
tan desierto en los desiertos,  
no tiene más que dezir.

DON DORIN        Muy espantado me vo  
destas cosas cómo van,            860  
y ansí las contaré yo;  
y bien sé que amargarán  
a quien la carta escrevió.

AMADÍS            A do quedo encobrid vos,  
que dezillo es cosa mala;  
no lo sepa sino Dios,  
pues ya soy Beltenebrós  
y no Amadís de Gaula.            865

DON DORIN        Muy ageno de plazerés,  
yo me pasmo de mil suertes.            870  
¡Cuán fuertes son los poderes  
que Dios dio a las mugeres  
sobre los hombres más fuertes!

¡Oh, Amadís! ¿Qué os hezistes?            875  
Esfuerço de los esfuerços,  
¡cuántas glorias merecistes!

<sup>859</sup> Este rasgo de descortesía no se encuentra en la fuente de la tragicomedia. Allí, por el contrario, es Amadís quien insiste en contestar con otra carta a la de Oriana; pero don Dorín, siguiendo instrucciones de su señora, se lo impide.<sup>o</sup>

<sup>860</sup> *vo*: 'voy'.<sup>o</sup>

<sup>864</sup> *escrevió*: 'escribió'.

<sup>865</sup> *encobrid*: 'encubrid', 'ocultad'.

<sup>866</sup> *dezillo*: 'decirlo'.

<sup>869</sup> Beltenebrós es el nombre que el ermitaño Andalod da a Amadís cuando éste decide retirarse a la Peña Po-bre como penitente amoroso.<sup>o</sup>

<sup>871</sup> *suertes*: 'maneras', 'modos'.

<sup>875</sup> *hezistes*: 'hicisteis'.

<sup>877</sup> *mercistes*: 'mercisteis'.

Y el amor a quien servistes  
os paga con los desiertos...

Que ado vuessos pies llegavan, 880  
si ciudades combatían,  
cavalleros desmayavan,  
las fortalezas temblavan  
y los muros se abatían.

Y sola una muger hermosa 885  
os hizo encerrar a vos  
y vuessa fuerça espantosa  
en una ermita tenebrosa  
llamado Beltenebrós.

*Partido don Dorin, diz o Ermitão a Amadís:*

ERMITÃO Padre nuevo, en las afrentas 890  
de los penosos tormentos  
reza porque no los sientas;  
que los muchos pensamientos  
piden infinitas cuentas.

Dellas pide Satanás; 895  
dellas, los vanos sentidos;  
con las unas llorarás  
y con las otras darás  
dos mil sospiros perdidos.

Las otras cuentas oscuras 900  
de las membranças passadas,  
que de passar son muy duras,  
serán blandas y seguras  
con estas cuentas rezadas.

AMADÍS Escusado fuera tomar 905  
estas cuentas que no cuento;  
que tantas tengo que dar

<sup>878</sup> *servistes*: 'servisteis'.

<sup>889</sup> Paráfrasis de las palabras que el ermitaño dirige a Amadís en el libro de caballerías.<sup>o</sup>

<sup>896</sup> El uso del partitivo indefinido perdura hasta el siglo XVI.<sup>o</sup>

<sup>900</sup> *oscuras*: 'oscuras'.

<sup>901</sup> *membranças*: 'recuerdos'.

que me quedan por contar,  
porque sin cuenta las cuento.

Y las que dará Oriana 910  
a Dios, que sabe lo cierto,  
serán cuentas sin concierto;  
porque yo no sé qué gana  
quien su siervo dexa muerto.

ERMITÃO Éste es otro atabío 915  
que pertenece al bivar.  
Perdoná, hermano mío,  
porque havéis d'ir a pedir  
por la calma y por el frío.

AMADÍS Aunque más pena me fuesse, 920  
haré cuanto fuere en mí;  
pero yo nunca pedí  
cosa en que dicha tuviesse  
ni dicha nunca la vi.

ERMITÃO Pues ve a pedir, amigo; 925  
qu'el bivar todo es fatiga.

AMADÍS ¿Iréis vos, Padre, conmigo  
y me diréis cómo diga?

ERMITÃO Que me plaze d'ir contigo.

*Representa-se como dom Dorin chegou a Oriana com a reposta de Amadís.*

ORIANA ¿Vos distes mi carta allá 930  
al infiel cavallero?

DON DORIN Antes es más verdadero 935  
que otro nunca será,  
mas creíste de ligero.  
Y porque hay lenguas roínes,  
a los príncipes aviso

<sup>914</sup> *su siervo*: 'a su siervo', en alusión al servicio amoroso.

<sup>919</sup> *perdoná*: 'perdonad'; *hermano*:

forma cristiana de tratamiento; *calma*: 'calor'.<sup>o</sup>

<sup>934</sup> *creíste*: 'creísteis'.

- que en todo miren los fines  
y no escuchen los malsines  
para los crer d'empvviso.
- ORIANA           ¿Esso por qué lo dezís?           940  
DON DORIN    Porque'l enano mentió  
                  y vos, señora, dormís;  
                  y vuessio siervo Amadís  
                  hazed cuenta que morió.
- MABÍLIA       Señora, ¿yo no dezía           945  
                  que no havía de ser nada  
                  y, hasta ser certificada,  
                  no tomasse fantasía  
                  para bien aconsejada?
- ORIANA        No hay consejo en bien querer.   950  
MABÍLIA       ¿Para qué es tomar a pecho  
                  lo que no se deve crer?
- ORIANA        Todo mal que puede ser  
                  no es mucho darlo por hecho.   955  
                  No hay cosa tan celosa  
                  como el verdadero amor;  
                  que'l celo de ninguna cosa  
                  haze un mundo de dolor.
- En sospechas se recrea,  
                  antojar es su benesse,           960  
                  siempre jamás devanea.  
                  Lo que no es cre que lo sea  
                  y lo que es, que nunca fuesse.
- MABÍLIA       De que la carta leyó,

<sup>938</sup> *roines*: 'ruines'; *los malsines*: 'a los malsines' ('chismosos', 'maldicientes').<sup>o</sup>

<sup>939</sup> *crer d'empvviso*: 'creer de improviso'.

<sup>941</sup> *mentió*: 'mintió'.

<sup>944</sup> *morió*: 'murió'.

<sup>948</sup> 'no hiciera suposiciones infundadas'.

<sup>957</sup> *ninguna cosa*: 'nada'.<sup>o</sup>

<sup>958</sup> *un mundo de dolor*: 'mucho dolor'.<sup>o</sup>

<sup>960</sup> *antojar*: 'tener antojos'; *benesse*: 'privilegio', 'prerrogativa'.

<sup>961</sup> *siempre jamás*: 'constantemente'.

<sup>962</sup> *cre*: 'cree', lusismo.

<sup>964</sup> *de que*: 'desde que'.

- ¿qué os dixo en la verdad?   965  
DON DORIN    Lo que hizo preguntad;  
                  que luego se desarmó  
                  con plantos sin piedad.
- Y dexó el mundo luego  
                  y fuese hazer ermitaño           970  
                  con lágrimas sin sossiego,  
                  diziendo: «¡Oh, mundo d'engaño,  
                  ardido seas en fuego!».  
                  En hábito de burel  
                  pide por essos casales;           975  
                  no parece más aquél  
                  que yo al ángel Gabriel:  
                  tales fueron sus pesares.
- No os poderé contar  
                  cuán tristes passos tocó;           980  
                  porque, tocándolos yo,  
                  vos veríades llorar  
                  hombre que nunca lloró.  
                  Si Amadís viérades vos  
                  de lloros tan amarillo,           985  
                  llamado Beltenebrós,  
                  pedir por amor de Dios,  
                  no podiérades sofrillo.
- ORIANA        Agradéçeos, Dorín,  
                  esto que por mí hezistes,           990  
                  aunque las nuevas son tristes;

<sup>965</sup> *en la verdad*: 'de verdad', 'verdadamente'.

<sup>968</sup> *plantos*: 'llantos acompañados de gritos, gemidos y autoagresiones tales como mesarse los cabellos y rasgarse los vestidos'.<sup>o</sup>

<sup>970</sup> *fuese hazer*: 'fuese a hacer'.

<sup>974</sup> *burel*: 'buriel', 'pañio basto que vestían las gentes humildes'.<sup>o</sup>

<sup>975</sup> *casales*: 'poblados formados por unas cuantas casas'.<sup>o</sup>

<sup>979</sup> *poderé*: 'podré', forma etimológica.

<sup>980</sup> *passos*: 'cambios de un tono musical a otro'.<sup>o</sup>

<sup>982</sup> *veríades*: 'veríais', forma etimológica.

<sup>984</sup> *viérades*: 'vierais', forma etimológica.

<sup>988</sup> *podiérades sofrillo*: 'pudierais sufrirlo'.<sup>o</sup>

<sup>989</sup> *agradéçeos*: 'os agradezco'.<sup>o</sup>

pero, por amor de mí,  
que no digáis adó fuistes.  
Mabilia, mi coração  
es fuera de su lugar  
y estoy en condición  
de me llevar a la mar  
y echarme en un hondón.

995

MABÍLIA No llore, señora, y crea  
qu'esto terná algún medio.  
Y es gran razón que vea  
que'l mal, por fuerte que sea,  
llorallo no es remedio.

1000

ORIANA Lloro su mal y mi mal;  
mas el suyo, que más siento,  
éste mata el sofrimiento  
y da vida natural  
a la muerte que lamento.

1005

Que la mía, sola mía,  
yo misma me la passara;  
mas la suya m'es tan cara  
qu'esse seso, hermana mía,  
pluguiera a Dios que lo hallara.

1010

MABÍLIA ¡Remedio, señora!  
ORIANA ¿Qué tal?

MABÍLIA Muy bueno, señora mía:  
embíele su señoría  
una carta cordeal,  
namorada en demasía.

1015

Y en persona vaya allá  
Dinamarca, que es secreta  
y donzella muy discreta,

1020

<sup>993</sup> hezistes: 'hicisteis'; adó fuistes: 'adónde fuisteis', formas etimológicas.<sup>o</sup>

<sup>997</sup> de me llevar: 'de dirigirme'.

<sup>998</sup> hondón: 'barranco'.<sup>o</sup>

<sup>1000</sup> terná: 'tendrá'; medio: 'remedio'.

<sup>1012</sup> seso: 'juicio', 'cordura'.

<sup>1013</sup> pluguiera: 'placiera'.<sup>o</sup>

<sup>1017</sup> cordeal: 'cordial'.<sup>o</sup>

<sup>1018</sup> namorada: 'enamorada'.

tal que sé que sanará  
la llaga desta saeta.  
Este consejo os do:  
que se haga luego en verde,  
luego, luego, digo yo;  
porque el tiempo nunca usó  
de ayudar a quien lo pierde.

1025

ORIANA Vamos esso a concertar;  
mas, a según son mis penas,  
devía irme enterrar  
debaxo de las arenas  
que están nel hondón del mar.

1030

*Vão-se Oriana e Mabilia escrever a carta, e vêm Amadis e o Ermitão de pedir; e diz o Ermitão:*

ERMITÃO La limosna sea cerrada,  
porque hay dos mil ratones  
en esta ermita cuitada.

1035

AMADÍS Yo la porné tan guardada  
como guardo mis passiones.

ERMITÃO Y con esta escoba, hermano,  
barreréis esta posada.

1040

AMADÍS ¿Por qué alçáis así la mano?  
Perdonad, Padre ermitaño,  
que yo pensé que era espada.

*Corisanda, andando a buscar a dom Florestam em sua nao,  
aportou naquele lugar com suas donzelas músicas;  
e diz ao ermitão:*

<sup>1026</sup> La Donzella de Dinamarca, hermana de don Dorín, sirve a Oriana como intermediaria amorosa entre ésta y Amadís; tal que: locución conjuntiva consecutiva; dó: 'doy'; en verde: 'en caliente'; luego, luego: fórmula enfática.<sup>o</sup>

<sup>1030</sup> a según: 'según', arcaísmo.

<sup>1031</sup> irme enterrar: 'irme a enterrar'.

<sup>1033</sup> nel hondón: 'en el fondo'.<sup>o</sup>

<sup>1037</sup> porné: 'pondré'.

<sup>1043</sup> Corisanda, que había partido hacia la corte del rey Lisuarte en busca de su amigo Florestán, arriba a la Peña Pobre, donde Beltenebrós canta una canción que las dos doncellas de Corisanda repetirán cuando lleguen a la corte de Londres.<sup>o</sup>

- CORISANDA Padre, yo soy Corisanda,  
si me ya nombrar oístes. 1045  
Trayo con dolores tristes  
la más enferma demanda  
que nel mundo nunca vistes.  
Deteminé de salir  
de la nao con tiempo fuerte 1050  
y querría aquí dormir,  
porque me veo morir  
de muy enamorada muerte.
- ERMITÃO Pues de amor muerta venís,  
algún gran señor de salva 1055  
deve ser por quien morís.
- CORISANDA Por don Florestán de Gaula,  
el hermano de Amadís.  
Dadme aquí, Padres, posada  
a mí y a estas donzellas;  
que si no fuera por ellas,  
ya yo fuera sepultada,  
y no puedo bevir sin ellas.
- Tal música Dios les dio  
y mi tristeza es de suerte 1065  
que me livram de la muerte  
que mi vida me buscó  
estando salva en la corte.  
Que cuando mis pensamientos  
ahogan mi corazón, 1070  
tocando sus instrumentos  
y cantando una canción  
adormecen mis tormentos.

<sup>1045</sup> oístes: 'oísteis'.  
<sup>1046</sup> trayo: 'traigo', forma etimológica.  
<sup>1048</sup> vistes: 'visteis'.  
<sup>1050</sup> fuerte: 'recio', 'riguroso'.  
<sup>1055</sup> de salva: 'de alto linaje'.  
<sup>1056</sup> deve ser: 'debe de ser'.  
<sup>1063</sup> bevir: 'vivir'.

<sup>1066</sup> livram: 'libran', lusismo.  
<sup>1073</sup> Según la cosmovisión del hombre medieval y renacentista, basada en las teorías pitagóricas y platónicas sobre la armonía celeste, la música tiene la virtud de restituírnos, como habitantes del mundo subllunar, esencialmente inarmónico, a la eurtimia y a

- ERMITÃO Dos casitas y más no  
hay en esta pobre ermita: 1075  
una en que este Padre habita;  
la otra, en que yo estó,  
muy estrecha y muy chiquita.
- AMADÍS Padre, dalde vos la mía,  
que yo nel yermo posaré. 1080  
Repose su señoría,  
que su mal ya lo passé  
y aun lo passo cadaldía.
- CORISANDA Padre, ¿qué nombre tenéis?  
AMADÍS Llámome Beltenebrós. 1085  
CORISANDA Pues, así me salve Dios,  
que Amadís os parecéis;  
pero no devéis ser vos.
- AMADÍS No sé de tal hombre parte.  
CORISANDA ¿Conocéis vos, Padre, alguién  
en la corte de Lisuarte? 1090
- AMADÍS Mabilia conocí bien  
y Urganda y otras de arte.
- CORISANDA Los hijos del rey Perión  
de Gaula ¿adónde están? 1095  
AMADÍS A la Gran Bretaña son,  
a según las nuevas dan  
de Galaor y Florestán.
- CORISANDA ¿Y Amadís?  
AMADÍS Deve ser muerto,  
partido de la vida humana; 1100

la proporción que rigen el movimiento de los planetas.<sup>o</sup>

<sup>1079</sup> dalde: 'dadle', metátesis.  
<sup>1083</sup> cadaldía: 'cada día', forma rústica, como en el verso 458.  
<sup>1087</sup> que Amadís: 'a Amadís'.  
<sup>1089</sup> parte: 'novedad', 'noticia'.  
<sup>1090</sup> alguién: 'a alguien'.  
<sup>1093</sup> de arte: 'magas'.  
<sup>1098</sup> Desde la Edad Media se utiliza-

ba la preposición *a* con verbos perfectivos, según su modo de acción, para introducir el complemento de lugar; y hasta el siglo XVII persiste el uso de *ser* como locativo;<sup>o</sup> *a según*, 'según'.  
<sup>1099</sup> 'Deben de haberlo matado'. El uso de *ser*, frente a *estar*, tiene aquí sentido pasivo: nos indica que el sujeto gramatical padece la acción de un agente indeterminado.<sup>o</sup>

que yo soñava esta mañana  
que moría en un desierto  
y lo matava Oriana.

CORISANDA     ¡Oh, Florestán! ¿Dónde estás?  
                  ¡Oh, Corisanda! ¿Adó estó?                   1105  
                  ¡Oh, nao que conmigo vas!  
                  ¿Adónde te salvarás,  
                  pues la fortuna só yo?  
                  ¡Oh, mis donzellas! Pues veis  
                  tan muerto mi coraçón,                           1110  
                  socorred como soléis;  
                  qu'en vuestras manos tenéis  
                  toda mi resurrección.

*Cantam as donzelas de Corisanda e, acabada a música,  
aparece Dinamarca, que traz ùa carta d'Oriana pera Amadis.  
E Amadis, vendo-a, diz ao Ermitão:*

AMADÍS         Padre, no puedo pensar  
                  Dinamarca, que acá viene,                   1115  
                  qué negocios aquí tiene;  
                  que ha passado la mar  
                  y punto no se detiene.  
DINAMARCA    Señor, yo vengo cansada  
                  y cansando descansé;  
                  pues trabajando cobré  
                  el descanso que buscava,  
                  que es hallar vuestra mercé.  
  
                  Véngome a confesar  
                  a vos con firme denuedo,                   1125  
                  que me podéis remediar  
                  las culpas con que no puedo  
                  ni se pueden desculpar.

1105 *¿adó estó?:* '¿dónde estoy?'.  
1108 *fortuna:* 'tormenta marítima'.

1118 *punto:* 'momento', 'instante'.  
1126 *que:* 'porque'.

*Apartados Amadis e Dinamarca, ela lhe diz:*

DINAMARCA   ¿Qué se hizieron vueossos primores?  
                  ¡Siendo sabio perenal                           1130  
                  y tan diestro en los amores  
                  como discreto en lo ál,  
                  y hazer tan flacos lavores!  
                  ¡Oh, qué mudar tan errado!  
                  Que aunque ella mostró furor,  
                  bien sabéis, como avisado,                   1135  
                  que el enojo enamorado  
                  es crecimiento d'amor.

                  Y pues que tanto sentía  
                  lo que el enano contó,                           1140  
                  grande muestra os hazía;  
                  que tanto más os querría  
                  cuanto más bravo escrevió.  
                  Si sinrazón ya sabéis  
                  que se había de saber:                           1145  
                  la mentira no tiene pies,  
                  porque aquello que no es  
                  muy presto buelve a no ser.

                  Ansí que vos desculpado,  
                  con la verdad bien sabida,                   1150  
                  no pusiérades la vida  
                  en tan poble despoblado,  
                  y Oriana fuera servida.  
                  Y porque me crea, señor,  
                  por verdad cuanto le digo,                   1155  
                  trayo esta carta conmigo

1130 *perenal:* 'perenne', 'perpetuo'.  
1132 *ál:* 'otra cosa'.  
1133 *lavores:* 'labores'.  
1138 Es sabido que los contratiempos  
amorosos sirven, a juicio de los trata-  
distas, para excitar la pasión.  
1143 *bravo:* 'airadamente', 'con saña  
o enojo'. El adjetivo cumple aquí una  
función adverbial, como en el castella-  
no arcaico.  
1146 Hay varios refranes que em-  
plean la misma imagen.  
1152 *pusiérades:* 'pusierais'; *poble:* 'po-  
bre', ultracorrección.

con este sello de amor  
que Oriana tien'consigo.

*Lê Amadis a carta e, lida, diz:*

AMADÍS

Todo lo quiero dexar,  
pues lo manda mi señora.  
Vos, Padre, devéis holgar  
por no os emportunar  
con sospiros cada hora.  
Vos, señora Corisanda,  
comigo quiero que vais  
más leda de lo que estáis,  
que yo porné vuesa demanda  
como la vos desseáis.

1160

*E com isto se deu fim a esta tragicomédia suso dita.*

FIM

<sup>1163</sup> 'porque no os importunaré a cada hora con sospiros'.

<sup>1168</sup> *vais*: 'vayáis'; *leda*: 'alegre'; *porné*: 'pondré'.

## APARATO CRÍTICO

*El número inicial de cada entrada remite al verso correspondiente, o bien, si va seguido del signo +, a la acotación que sigue a ese verso. Las demás referencias son a página y línea.*

A *Copilaçam*, Ioam Alvarez, Lisboa, 1562.

B *Copilaçam*, Andres Lobato, Lisboa, 1586.

C Enmiendas y correcciones introducidas en esta edición.

## AUTO DE LA VISITACIÓN

- 3.2 nacimiento A nacimenco B  
3.6-7 Lianor sua irmã e a infante dona *falta en A B* [Corrección de C. Michaëlis de Vasconcelos.  
4.10 que ninguno no me diera A que ninguno me diera B  
4.13 neste A en este B  
5.19 llustrosas A lustrosas B  
5.24 desllindo donde A dislindo adonde B  
6.47 plazer A prazer B [Lusismo.  
7.58 ñuestros A nuestros B  
7.60 no A ño B  
7.68 complieron A comprieron B  
8.89 aora A agora B  
8.90 de prissa A de priessa B

## AUTO PASTORIL CASTELLANO

- 12.22 sueño A sneño B  
14.65 acompañado A acompañado B  
16.101 siempre A sienpre B  
17.137 quieres A quiers B  
17.140 terron A teron B  
18.142 alegre y bien assombrado A alegre bien assonbrado B  
18.160 que huviste que vuisse AB  
20.195, 199, 203 Danme C Damme A B [Lusismo.  
21.220 Ora sus sus, veisme aqui A Ora sus veisme aqui B

- 21.237 adivinar A adevinar B  
22.247 *falta en B*  
22.250-253 *suprimido por la Inquisición en B por sacrilego*  
22.253+ e o Anjo os chama A e os Anjo os chamam B  
23.262 serian A seriam B [Lusismo.  
23.265 Y nos C E nos A B [Lusismo.  
23.275 sacerdote A presto B  
23.276 tan A tam B [Lusismo.  
23.279 guaita A gaita B  
23.283 Aburramos B Aburremos A  
24.303 ñacer A ñaser B  
25.328+ offerecem A offerece B  
26.334 nengun A nenhum B [Lusismo.  
26.350 amiga mía C amiga mi A B  
26.356 finos A fiuos B  
27.373 Heis, el mi ángel ex el mi angel A B  
28.393 ñacimiento A ñacimiento B  
29.408-409 *suprimido por la Inquisición en B por ser teológicamente discutible*  
29.416 y una cosa misma se es A y una misma cosa es B

## AUTO DE LOS REYES MAGOS

- 31.6 hago A haga B  
33.55 nengun A ningun B  
34.74 *falta la atribución de los versos en B*